



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 5 ta' Lulju 2023
(OR. en)

11505/23
ADD 2

Fajl Interistituzzjonali:
2023/0258(NLE)

POLCOM 151
SERVICES 29
FDI 17
COLAC 83

PROPOSTA

minn:	Is-Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmata mis-Sa Martine DEPREZ, Direttur
data meta waslet:	5 ta' Lulju 2023
lil:	Is-Sa Thérèse BLANCHET, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2023) 434 final - ANNEX 1 - PART 2/3
Sugġett:	ANNESS tal-Proposta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL dwar l-iffirmar, fisem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim Qafas Avvanzat bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa waħda, u r-Repubblika taċ-Ċili, min-naħa l-oħra

Id-delegazzjonijiet isibu mehmuz id-dokument COM(2023) 434 final - ANNEX 1 - PART 2/3.

Mehmuz: COM(2023) 434 final - ANNEX 1 - PART 2/3



IL-KUMMISSJONI
EWROPEA

Brussell, 5.7.2023
COM(2023) 434 final

ANNEX 1 – PART 2/3

ANNESS

tal-

Proposta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim
Qafas Avvanzat bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naha wahda, u r-
Repubblika taċ-Ċili, min-naha l-oħra**

KAPITOLU 10

LIBERALIZZAZZJONI TAL-INVESTIMENT

ARTIKOLU 10.1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu japplika għal miżuri adottati jew miżmuma minn Parti li jaffettwaw l-istabbiliment ta' intrapriża jew l-operat ta' intrapriża koperta fl-attivitajiet ekonomiċi kollha minn investitur tal-Parti l-oħra fit-territorju tagħha.
2. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal:
 - (a) servizzi awdjovizivi;
 - (b) il-kabotaġġ marittimu nazzjonali¹; jew

¹ Mingħajr preġudizzju għall-ambitu tal-attivitajiet li jistgħu jitqiesu bħala kabotaġġ skont il-leġislazzjoni nazzjonali rilevanti, il-kabotaġġ marittimu nazzjonali skont dan il-Kapitolu jkopri t-trasport ta' passiġġieri jew ta' merkanzija bejn port jew punt li jkun jinsab fiċ-Ċili jew fi Stat Membru u port ieħor jew punt li jkun jinsab fiċ-Ċili jew f'dak l-istess Stat Membru, inkluż fuq il-blata kontinentali tiegħu, kif previst fil-Konvenzjoni tan-NU dwar il-Liġi tal-Baħar, u t-traffiku li joriġina u li jintemm fl-istess port jew punt li jkun jinsab fiċ-Ċili jew fi Stat Membru.

- (c) is-servizzi tat-trasport bl-ajru domestiċi u internazzjonali jew servizzi relatati b'appoġġ għas-servizzi tal-ajru¹, kemm jekk skedati kif ukoll jekk mhux skedati, u s-servizzi direttament marbuta mal-eżerċizzju tad-drittijiet tat-traffiku, ħlief:
- (i) is-servizzi ta' tiswija u ta' manutenzjoni tal-inġenji tal-ajru li matulhom inġenju tal-ajru jiġi rtirat mis-servizz;
 - (ii) il-bejgħ u l-kummerċjalizzazzjoni ta' servizzi ta' trasport bl-ajru;
 - (iii) is-servizzi ta' sistema kompjuterizzata ta' prenotazzjoni (CRS); u
 - (iv) is-servizzi fuq l-art.
3. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal miżuri adottati jew miżmuma minn Parti relatati ma' istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra, investituri tal-Parti l-oħra u għall-investimenti ta' tali investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji fit-territorju ta' dik il-Parti, kif definiti fl-Artikolu 18.2;
4. L-Artikoli 10.5, 10.6, 10.8, 10.9 u 10.10 ma japplikawx fir-rigward tal-akkwist pubbliku.

¹ Għal ċertezza akbar, is-servizzi tal-ajru jew is-servizzi relatati b'appoġġ għas-servizzi tal-ajru jinkludu s-servizzi li ġejjin: it-trasport bl-ajru; servizzi pprovduti bl-użu ta' inġenju tal-ajru li l-iskop primarju tiegħu ma jkunx it-trasport ta' merkanzija jew ta' passiġġieri, bħal tifi tan-nar mill-ajru, titjiriet ta' taħriġ, ġiti għall-veduti, sprejjar, stħarriġ, immappjar, fotografija, qbiż bil-paraxut, irmonkar tal-gliders, irfiġh bil-ħelikopter għall-qtuġh tas-siġar għall-injam u għall-kostruzzjoni, u servizzi agrikoli, industrijali u ta' spezzjoni oħrajn li jsiru fl-ajru; il-kiri ta' inġenji tal-ajru bl-ekwipaġġ; u servizzi ta' thaddim tal-ajruporti.

5. L-Artikoli 10.5, 10.6, 10.8 u 10.10 ma japplikawx fir-rigward ta' sussidji mogħtija minn Parti, inkluż self sostnut mill-gvern, garanziji u assigurazzjonijiet.

ARTIKOLU 10.2

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu u tal-Annessi 10-A, 10-B u 10-C:
 - (a) “attivitajiet imwettqa fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva” tfisser attivitajiet imwettqa, inklużi servizzi furnuti, la fuq bazi kummerċjali u lanqas f'kompetizzjoni ma' operatur ekonomiku wiehed jew aktar;
 - (b) “servizzi ta' tiswija u ta' manutenzjoni tal-inġenji tal-ajru” tfisser tali attivitajiet meta jitwettqu fuq inġenju tal-ajru jew parti minnu waqt li jkun qiegħed jiġi irtirat mis-servizz u ma jinkludux l-hekk imsejha manutenzjoni bil-linja;
 - (c) “servizzi ta' sistema kompjuterizzata ta' prenotazzjoni (CRS)” tfisser servizzi pprovduti b'sistemi kompjuterizzati li fihom informazzjoni dwar l-iskedi tat-trasportaturi bl-ajru, id-disponibbiltà, in-nollijiet u r-regoli dwar in-nollijiet, li bihom jistgħu jsiru l-prenotazzjonijiet jew jinħarġu l-biljetti;

- (d) “intrapriża koperta” tfisser intrapriża li hija stabbilita f’konformità mas-subparagrafu (h) minn investitur ta’ Parti fit-territorju tal-Parti l-oħra, f’konformità mal-liġi applikabbli, u li tkun teżisti fid-data tad-dhul fis-seħh ta’ dan il-Ftehim jew li tiġi stabbilita wara;
- (e) “provvista transfruntiera ta’ servizzi” tfisser il-provvista ta’ servizz:
 - (i) mit-territorju ta’ Parti għat-territorju tal-Parti l-oħra; jew
 - (ii) fit-territorju ta’ Parti lill-konsumatur tas-servizz tal-Parti l-oħra;
- (f) “attivitajiet ekonomiċi” tfisser attivitajiet ta’ natura industrijali, kummerċjali jew professjonali jew attivitajiet ta’ nies tas-sengħa, inkluża l-provvista ta’ servizzi, hlief għal attivitajiet imwettqa fl-eżerċizzju ta’ awtorità governattiva;
- (g) “intrapriża” tfisser persuna ġuridika, fergħa jew uffiċċju rappreżentattiv stabbiliti permezz ta’ stabbiliment;
- (h) “stabbiliment” tfisser l-istabbiliment, inkluż l-akkwist¹, ta’ intrapriża minn investitur ta’ Parti fit-territorju tal-Parti l-oħra;

¹ It-terminu “akkwist” huwa mifhum li jinkludi l-parteċipazzjoni kapitali f’persuna ġuridika bil-ħsieb li jiġu stabbiliti jew miżmuma rabtiet ekonomiċi dejjiema.

- (i) “servizzi fuq l-art” tfisser il-provvista f’ajruport, fuq bażi ta’ tariffi jew kuntrattwali, tas-servizzi li ġejjin: ir-rappreżentanza, l-amministrazzjoni u s-superviżjoni tal-linji tal-ajru; l-immaniġġar tal-passiġġieri; l-immaniġġar tal-baġalji; is-servizzi fir-rampa; il-forniment tal-ikel, hlief għat-tnejn tal-ikel; il-ġarr ta’ merkanzija bl-ajru u l-immaniġġar tal-posta; ir-riforniment ta’ inġenju tal-ajru, is-servizz ta’ manutenzjoni u tindif ta’ inġenji tal-ajru; it-trasport bis-superfċje; u operazzjonijiet ta’ titjiriet, l-amministrazzjoni tal-ekwipaġġ u l-ippjanar tat-titjiriet; is-servizzi fuq l-art ma jinkludux: l-awtoforniment ta’ servizz; is-sigurtà; il-manutenzjoni bil-linja; it-tiswija u l-manutenzjoni ta’ inġenji tal-ajru; jew il-ġestjoni jew l-operat tal-infrastruttura centralizzata essenzjali tal-ajruport, bħal faċilitajiet ta’ tneħħija tas-silġ, sistemi ta’ distribuzzjoni tal-fjuwil, sistemi ta’ mmaniġġar tal-baġalji u sistemi fissi tat-trasport bejn l-ajruporti;
- (j) “investitur ta’ Parti” tfisser persuna fiżika jew ġuridika ta’ Parti, li tfittex li tistabbilixxi, li qed tistabbilixxi jew li stabbiliet intrapriża f’konformità mas-subparagrafu (h);

(k) “persuna ġuridika ta’ Parti” tfisser¹:

(i) għall-Unjoni Ewropea:

- (A) persuna ġuridika kostitwita jew organizzata skont id-dritt tal-Unjoni Ewropea jew ta’ mill-inqas wiehed mill-Istati Membri tagħha u involuta f’operazzjonijiet sostantivi ta’ negozju² fit-territorju tal-Unjoni Ewropea; u
- (B) kumpaniji tat-tbaħħir stabbiliti barra mill-Unjoni Ewropea, u kkontrollati minn persuni fiżiċi ta’ Stat Membru, li l-bastimenti tagħhom ikunu rreġistrati fi Stat Membru, u jtajru l-bandiera tiegħu;

(ii) għaċ-Ċili:

- (A) persuna ġuridika kkostitwita jew organizzata skont il-liġi taċ-Ċili u involuta f’operazzjonijiet kummerċjali sostantivi fit-territorju taċ-Ċili; u
- (B) kumpaniji tat-tbaħħir stabbiliti barra miċ-Ċili, u kkontrollati minn persuni fiżiċi taċ-Ċili, li l-bastimenti tagħhom ikunu rreġistrati fiċ-Ċili, u jtajru l-bandiera tiegħu;

¹ Għal ċertezza akbar, il-kumpaniji tat-tbaħħir imsemmijin f’din id-definizzjoni jitqiesu biss bħala persuni ġuridiċi ta’ Parti fir-rigward tal-attivitajiet tagħhom relatati mal-provvista ta’ servizzi tat-trasport marittimu.

² Bi qbil man-notifika tagħha tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea lid-WTO (WT/REG39/1), l-Unjoni tifhem li l-kunċett ta’ “rabta effettiva u kontinwa” mal-ekonomija ta’ Stat Membru tal-Unjoni mnaqqax fl-Artikolu 54 tat-TFUE huwa ekwivalenti għall-kunċett ta’ “operazzjonijiet kummerċjali sostantivi”.

- (l) “operazzjoni” tfisser it-twettiq, il-ġestjoni, il-manutenzjoni, l-użu, it-tgawdija, il-bejgħ jew forma oħra ta’ disponiment minn intrapriża minn investitur ta’ Parti, fit-territorju tal-Parti l-oħra;
- (m) “servizzi ta’ bejgħ u kummerċjalizzazzjoni ta’ servizzi ta’ trasport bl-ajru” tfisser opportunitajiet biex it-trasportatur bl-ajru kkonċernat ibiġh u jikkummerċjalizza liberament is-servizzi tat-trasport bl-ajru tiegħu fosthom kull aspekt tal-kummerċjalizzazzjoni bħalma huma r-riċerka tas-suq, ir-reklamar u d-distribuzzjoni; u
- (n) “servizz” tfisser kwalunkwe servizz fi kwalunkwe settur, għajr is-servizzi pprovduti fl-eżerċizzju ta’ awtorità governattiva.

ARTIKOLU 10.3

Dritt għar-regolamentazzjoni

Il-Partijiet itennu d-dritt li jirregolaw fit-territorji tagħhom biex jiksbu objettivi ta’ politika legittimi, bħall-ħarsien tas-saħħa pubblika, is-servizzi soċjali, l-educazzjoni, is-sikurezza, l-ambjent, inkluż it-tibdil fil-klima, il-morali pubbliċi, il-protezzjoni soċjali, il-protezzjoni tal-konsumatur, il-privatezza u l-protezzjoni tad-*data*, u l-promozzjoni u l-protezzjoni tad-diversità kulturali.

ARTIKOLU 10.4

Relazzjoni ma' kapitoli oħrajn

1. Fil-każ ta' xi inkonsistenza bejn dan il-Kapitolu u l-Kapitolu 18, dan tal-aħħar għandu jipprevali fir-rigward tal-inkonsistenza.
2. Rekwizit ta' Parti li fornitur ta' servizz tal-Parti l-oħra iħallas bond jew forma oħra ta' garanzija finanzjarja bħala kundizzjoni għall-provvista transfruntiera ta' servizz fit-territorju tagħha fih innifsu ma jagħmilx dan il-Kapitolu applikabbli għat-tali provvista transfruntiera ta' dak is-servizz. Dan il-Kapitolu japplika għall-miżuri adottati jew miżmuma minn Parti relatata mal-bond jew mal-garanzija finanzjarja, jekk tali bond jew garanzija finanzjarja tikkostitwixxi intrapriża koperta.

ARTIKOLU 10.5

Aċċess għas-suq

1. Fis-setturi jew subsetturi fejn isiru l-impenji tal-aċċess għas-suq, Parti ma għandhiex tadotta jew iżżomm, fir-rigward tal-aċċess għas-suq permezz ta' stabbiliment jew operazzjoni minn investituri tal-Parti l-oħra jew minn intrapriżi koperti, jew fuq il-bażi tat-territorju shiħ tagħha jew fuq il-bażi ta' suddiviżjoni territorjali, mizura li:

- (a) tillimita n-numru ta' intrapriżi li jistgħu jwettqu attività ekonomika speċifika, kemm jekk fil-forma ta' kwoti numerici, ta' monopolji, ta' drittijiet esklużivi jew tar-rekwiżit ta' test tal-htigijiet ekonomiċi;
- (b) tillimita l-valur totali ta' tranzazzjonijiet jew ta' assi fil-forma ta' kwoti numerici jew ir-rekwiżit ta' test tal-htigijiet ekonomiċi;
- (c) tillimita n-numru totali ta' operazzjonijiet jew il-kwantità totali ta' produzzjoni mfissra f'termini ta' unitajiet numerici ddeżinjati fil-forma ta' kwoti jew ir-rekwiżit ta' test tal-htigijiet ekonomiċi¹;
- (d) tirrestringi jew teħtieġ lil tipi speċifiċi ta' entitajiet ġuridiċi jew ta' impriżi kongunti li permezz tagħhom investitur tal-Parti l-oħra jkun jista' jwettaq attività ekonomika; jew

¹ Is-subparagrafi (a), (b) u (c) tal-paragrafu 1 ma jkoprox mizuri meħudin sabiex tiġi limitata l-produzzjoni ta' prodott agrikolu jew tas-sajd.

- (e) tillimita n-numru totali ta' persuni fiżiċi li jistgħu jiġu impjegati f'settur partikolari jew li intrapriża tista' timpjega u li jkunu meħtieġa għat-twettiq ta' attività ekonomika, u direttament relatati magħha, fil-forma ta' kwoti numeriċi jew tar-rekwiżit ta' test tal-ħtiġijiet ekonomiċi.

ARTIKOLU 10.6

Trattament nazzjonali

1. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri tal-Parti l-oħra u lill-intrapriżi koperti, fir-rigward tal-istabbiliment, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹, lill-investituri tagħha stess u lill-intrapriżi tagħhom.
2. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri tal-Parti l-oħra u lill-intrapriżi koperti, fir-rigward tat-tħaddim, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹, lill-investituri tagħha stess u lill-intrapriżi tagħhom.

¹ Għal ċertezza akbar, jekk jingħatax l-istess trattament f'“sitwazzjonijiet simili” jeħtieġ analiżi individwali għal kull każ ibbażata fuq il-fatti u jiddependi fuq it-totalità tas-sitwazzjonijiet.

3. It-trattament mogħti minn Parti skont il-paragrafi 1 u 2 ifisser:

- (a) fir-rigward ta' gvern reġjonali jew lokali taċ-Ċili, trattament xejn anqas favorevoli mill-aktar trattament favorevoli mogħti, f'sitwazzjonijiet simili, minn dak il-livell ta' gvern lil investituri taċ-Ċili u lill-intraprizi tagħhom fit-territorju tiegħu;
- (b) fir-rigward ta' gvern ta', jew fi, Stat Membru, trattament xejn anqas favorevoli mill-aktar trattament favorevoli mogħti, f'sitwazzjonijiet simili, minn dak il-gvern lil investituri ta' dak l-Istat Membru u lill-intraprizi tagħhom fit-territorju tiegħu¹.

ARTIKOLU 10.7

Akkwist pubbliku

- 1. Kull Parti għandha tiżgura li l-intraprizi koperti jingħataw trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili, lill-intraprizi tagħha stess fir-rigward ta' kwalunkwe miżura dwar ix-xiri ta' oġġetti jew servizzi minn entità tal-akkwist għal finijiet governattivi.
- 2. L-applikazzjoni tal-obbligu ta' trattament nazzjonali previst f'dan l-Artikolu tibqa' soġġetta għal eċċezzjonijiet ta' sigurtà u eċċezzjonijiet ġenerali kif stabbilit fl-Artikolu 21.3.

¹ Għal aktar ċertezza, it-trattament mogħti minn gvern ta', jew fi, Stat Membru jinkludi l-livell ġjonali u lokali tal-gvern, fejn applikabbli.

ARTIKOLU 10.8

Trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit

1. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri tal-Parti l-oħra u lill-intrapriżi koperti, fir-rigward tal-istabbiliment, trattament mhux inqas favorevoli mit-trattament li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹, lill-investituri ta' pajjiż terz u lill-intrapriżi tagħhom.
2. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri tal-Parti l-oħra u lill-intrapriżi koperti, fir-rigward tat-tħaddim, trattament mhux inqas favorevoli mit-trattament li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹ lill-investituri ta' pajjiż terz u lill-intrapriżi tagħhom.
3. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx jinftehem li jobbligaw lil Parti testendi għall-investituri tal-Parti l-oħra jew għall-intrapriżi koperti l-benefiċċju ta' kwalunkwe trattament li jirriżulta minn miżuri li jipprevedu r-rikonoxximent tal-istandards, inkluż tal-istandards jew tal-kriterji għall-awtorizzazzjoni, liċenzjar jew ċertifikazzjoni ta' persuna fiżika jew intrapriża biex twettaq attività ekonomika, jew ta' miżuri prudenzjali.

¹ Għal ċertezza akbar, jekk jingħatax l-istess trattament f'“sitwazzjonijiet simili” jehtieg analizi individwali għal kull każ ibbażata fuq il-fatti u jiddependi fuq it-totalità tas-sitwazzjonijiet.

4. Għal ċertezza akbar, it-trattament imsemmi fil-paragrafi 1 u 2 ma jinkludix proċeduri jew mekkaniżmi ta' soluzzjoni ta' tilwim dwar l-investment previsti fi trattati internazzjonali oħra dwar l-investment u fi ftehimiet kummerċjali oħra. Id-dispożizzjonijiet sostantivi fi trattati internazzjonali dwar l-investment jew fi ftehimiet kummerċjali oħra ma jikkostitwixxux fihom infushom "trattament" kif imsemmi fil-paragrafi 1 u 2, u għalhekk ma jistgħux iwasslu għal ksur ta' dan l-Artikolu, fin-nuqqas ta' miżuri adottati jew miżmuma minn Parti. Il-miżuri ta' Parti applikati skont tali dispożizzjonijiet jistgħu jikkostitwixxu "trattament" skont dan l-Artikolu u b'hekk iwasslu għal ksur ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 10.9

Rekwiżiti tal-prestazzjoni

1. Parti ma għandhiex, b'rabta mal-istabbiliment jew mal-operat ta' xi intrapriża ta' Parti jew ta' pajjiż terz fit-territorju tagħha, timponi jew tinforza xi rekwiżit, jew tinforza xi impenn jew wegħda li:
 - (a) jiġi esportat ċertu livell jew perċentwal ta' oġġetti jew ta' servizzi;
 - (b) jintlaħaq ċertu livell jew perċentwal ta' kontenut domestiku;
 - (c) jiġi akkwistati, użati jew mogħtija preferenza oġġetti prodotti jew servizzi pprovduti fit-territorju tagħha, jew li jiġi akkwistati oġġetti jew servizzi minn persuni fiżiċi jew intrapriżi fit-territorju tagħha;

- (d) tinholoq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-importazzjonijiet u l-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet jew l-ammont ta' dħul f'muniti barranin assoċjat mat-tali intrapriża;
- (e) jiġi ristrett il-bejgħ ta' oġġetti jew servizzi fit-territorju tagħha li tipproduċi jew tipprovdi tali intrapriża billi tinholoq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet tagħha jew tal-qliġ f'muniti barranin;
- (f) jiġu ttrasferiti teknoloġija, proċess ta' produzzjoni jew għarfien proprjetarju ieħor lil persuna fiżika jew intrapriża fit-territorju tagħha;
- (g) jiġu pprovduti esklużivament mit-territorju ta' dik il-Parti l-oġġetti li tipproduċi jew is-servizzi li tforni lil suq reġjonali jew dinji speċifiku;
- (h) jiġi identifikat il-post tal-kwartieri ġenerali ta' dak l-investitur għal reġjun speċifiku tad-dinja, li jkun usa' mit-territorju tal-Parti, jew għas-suq dinji fit-territorju tagħha;
- (i) jiġu mħaddma ċertu numru jew perċentwal taċ-ċittadini tagħha;
- (j) jiġu ristretti l-esportazzjoni jew il-bejgħ għall-esportazzjoni; jew

(k) fir-rigward ta' kwalunkwe kuntratt ta' liċenzja li jkun jeżisti fil-mument meta jiġi impost jew infurzat ir-rekwiżit, jew meta kwalunkwe impenn jew wegħda tiġi infurzata, jew fir-rigward ta' kwalunkwe kuntratt ta' liċenzja futur iffirmit liberament bejn l-investitur u persuna fiżika jew persuna ġuridika jew kwalunkwe entità oħra fit-territorju tagħha, jekk ir-rekwiżit ikun impost jew infurzat jew l-impenn jew il-wegħda tiġi infurzata, b'mod li jikkostitwixxi interferenza diretta ma' dak il-kuntratt ta' liċenzja b'eżerċizzju ta' awtorità governattiva mhux ġudizzjarja ta' Parti, sabiex tadotta:

(i) rata jew ammont partikolari ta' royalty taħt ċertu livell skont kuntratt ta' liċenzja; jew

(ii) durata partikolari tat-terminu ta' kuntratt ta' liċenzja,

2. Għal ċertezza akbar, is-subparagrafu (k) ma japplikax meta l-kuntratt ta' liċenzja jiġi konkluż bejn l-investitur u Parti.

3. Parti ma għandhiex torbot ir-riċevuta jew l-issoktar tar-riċevuta ta' vantaġġ, b'rabta mal-istabbiliment jew mal-operat ta' intrapriża fit-territorju tagħha, ta' Parti jew ta' pajjiż terz, mal-konformità ma' kwalunkwe wieħed mir-rekwiżiti li ġejjin:

(a) li jinkiseb ċertu livell jew perċentwal ta' kontenut domestiku;

(b) li jiġu akkwistati, użati jew mogħtija preferenza oġġetti prodotti jew servizzi pprovduti fit-territorju tagħha, jew li jiġu akkwistati oġġetti jew servizzi minn persuni fiżiċi jew intrapriži fit-territorju tagħha;

- (c) li tinholoq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-importazzjonijiet u l-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet jew l-ammont ta' dhul f'muniti barranin assoċjat mat-tali intrapriża;
 - (d) li jiġi ristrett il-bejgħ ta' oġġetti jew servizzi fit-territorju tagħha li tipproduċi jew tipprovdi tali intrapriża billi tinholoq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet tagħha jew tal-qliġh f'muniti barranin; jew
 - (e) li jiġu ristretti l-esportazzjoni jew il-bejgħ għall-esportazzjoni.
4. Il-paragrafu 3 ma għandux jiġi interpretat fis-sens li jimpedixxi lil Parti milli torbot ir-riċevuta jew l-issoktar tar-riċevuta ta' vantaġġ, b'konnessjoni mal-istabbiliment jew mal-operat ta' intrapriża fit-territorju tagħha minn investitur ta' Parti jew pajjiż terz, mal-konformità ma' rekwiżit li l-produzzjoni, il-forniment ta' servizz, it-taħriġ jew ir-reklutaġġ tal-haddiema, il-bini jew l-espansjoni ta' faċilitajiet partikolari, jew it-twettiq ta' riċerka u ta' żvilupp, isiru fit-territorju tagħha.
5. Is-subparagrafi (f) u (k) tal-paragrafu 1 ma japplikawx jekk:
- (a) Parti tawtorizza l-użu ta' dritt ta' proprjetà intellettuali f'konformità mal-Artikolu 31 jew 31a tal-Ftehim TRIPS, jew tadotta jew iżzomm miżuri li jeħtieġu d-divulgazzjoni ta' *data* jew ta' informazzjoni proprjetarja li jaqgħu taħt il-kamp ta' applikazzjoni tal-paragrafu 3 tal-Artikolu 39 tal-Ftehim TRIPS u li huma konsistenti miegħu; jew

- (b) jiġi impost ir-rekwiżit jew jiġu infurzati minn qorti, tribunal amministrattiv, jew awtorità tal-kompetizzjoni l-impenn jew il-wegħda, tsabiex tiġi rrimedjata Prattika li wara proċess ġudizzjarju jew amministrattiv ikun ġie ddeterminat li tikser il-liġi tal-kompetizzjoni tal-Parti.
6. Is-subparagrafi (a), (b) u (c) tal-paragrafu 1 u s-subparagrafi (a) u (b) tal-paragrafu 3 ma japplikawx għar-rekwiżiti ta' kwalifika għal oġġetti jew għal servizzi fir-rigward tal-partecipazzjoni fil-promozzjoni tal-esportazzjoni u fi programmi ta' għajjnuna barranija.
7. Is-subparagrafi (a) u (b) tal-paragrafu 3 ma japplikawx għar-rekwiżiti imposti minn Parti li timporta rigward il-kontenut ta' oġġetti neċessarji għall-kwalifika għal tariffi preferenzjali jew għal kwoti preferenzjali.
8. Għal ċertezza akbar, dan l-Artikolu ma għandux jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti tippermetti li jiġi pprovdut servizz partikolari fuq bazi transfruntiera fejn dik il-Parti tadotta jew iżzomm restrizzjonijiet jew projbizzjonijiet fuq tali forniment ta' servizzi li jkunu konsistenti mar-rizervi, mal-kundizzjonijiet jew mal-kwalifiki speċifikati fir-rigward ta' settur, ta' subsettur jew ta' attività elenkati fl-Annessi 10-A, 10-B u 10-C.
9. Dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għall-impenji ta' Parti skont il-Ftehim tad-WTO.

ARTIKOLU 10.10

Maniġment superjuri u bordijiet tad-diretturi

Parti ma għandhiex teħtieġ li intrapriża koperta taħtar persuni fiżiċi ta' nazzjonalità partikolari bħala membri tal-bordijiet tad-diretturi, jew f'karigi tal-maniġment superjuri, bħal eżekuttivi jew maniġers.

ARTIKOLU 10.11

Miżuri mhux konformi

1. L-Artikoli 10.6, 10.8, 10.9 u 10.10 ma japplikawx għal:
 - (a) kwalunkwe miżura mhux konformi eżistenti li tinzamm minn:
 - (i) għall-Unjoni Ewropea:
 - (A) l-Unjoni Ewropea, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-1;
 - (B) il-gvern ċentrali ta' Stat Membru, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-1;

(C) livell reġjonali tal-gvern ta' Stat Membru, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-1; jew

(D) livell lokali tal-gvern; u

(ii) għaċ-Ċili:

(A) il-gvern ċentrali, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-2;

(B) livell reġjonali tal-gvern, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-2; jew

(C) livell lokali tal-gvern;

(b) l-issoktar jew it-tigdid fil-pront ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafu (a); jew

(c) emenda ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafu (a) ta' dan il-paragrafu, sal-punt li l-emenda ma tnaqqasx il-konformità tal-miżura, kif kienet teżisti immedjatament qabel l-emenda, mal-Artikoli 10.6, 10.8, 10.9 jew 10.10.

2. L-Artikoli 10.6, 10.8, 10.9 u 10.10 ma japplikawx għall-miżuri ta' Parti fir-rigward ta' setturi, subsetturi jew attivitajiet, kif stabbilit fl-iskeda tagħha għall-Anness 10-b (miżuri futuri).

3. Parti ma għandhiex titlob, permezz ta' kwalunkwe miżura adottata wara d-data tad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim u koperta mir-riżerva tagħha elenkata fl-Anness 10-B, lil investitur tal-Parti l-oħra, minhabba n-nazzjonalità tiegħu, ibiġh jew jiddisponi b'xi mod ieħor minn intrapriża koperta li tkun teżisti fiż-żmien li fih il-miżura ssir effettiva.
4. L-Artikolu 10.5 ma japplika għall-ebda miżura ta' Parti li hija konsistenti mal-impenji stabbiliti fl-Anness 10-C.
5. L-Artikoli 10.6 u 10.8 ma japplikawx għall-ebda miżura ta' Parti li tikkostitwixxi eċċezzjoni għall-Artikolu 3 jew 4 tal-Ftehim TRIPS, jew deroga minn dan, kif previst b'mod speċifiku fl-Artikoli 3 sa 5 ta' dak il-Ftehim.
6. Għal ċertezza akbar, l-Artikoli 10.6 u 10.8 ma għandhomx jinftiehem bħala li jipprevjenu lil Parti milli tippreskrivi rekwiziti ta' informazzjoni, inkluż għal finijiet statistiċi, b'rabta mal-istabbiliment jew mal-operat ta' investituri tal-Parti l-oħra jew ta' intrapriži koperti, dment li ma jkunux jikkostitwixxu mezz sabiex jiġu evitati l-obbligi ta' dik il-Parti skont dawk l-Artikoli.

ARTIKOLU 10.12

Tiċhid tal-benefiċċji

Parti tista' ċaħħad il-benefiċċji ta' dan il-Kapitolu lil investitur tal-Parti l-oħra jew lil intrapriża koperta jekk il-Parti li ċaħħad tadotta jew iżzomm miżuri relatati maż-żamma tal-paċi u tas-sigurtà internazzjonali, inkluża l-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem, li:

- (a) jipprojbixxu tranżazzjonijiet ma' dak l-investitur jew ma' dik l-intrapriża koperta; jew
- (b) jinkisru jew jiġu evitati jekk il-benefiċċji ta' dan il-Kapitolu jingħataw lil dak l-investitur jew lil dik l-intrapriża koperta, inkluż meta l-miżuri jipprojbixxu tranżazzjonijiet ma' persuna fiżika jew ġuridika li jkollha s-sjeda jew tikkontrolla lil wieħed minnhom.

ARTIKOLU 10.13

Is-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment

Is-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment ("Sottokumitat") huwa stabbilit skont l-Artikolu 33.4(1). Meta jindirizza kwistjonijiet relatati mal-investment, is-Sottokumitat għandu jimmonitorja u jiżgura l-implimentazzjoni xierqa ta' dan il-Kapitolu u tal-Annessi 10-A, 10-B u 10-C.

KAPITOLU 11

KUMMERĊ TRANSFRONTIER FIS-SERVIZZI

ARTIKOLU 11.1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu japplika għall-miżuri ta' Parti li jaffettwaw il-kummerċ transfruntier fis-servizzi minn fornituri ta' servizzi tal-Parti l-oħra. Tali miżuri jinkludu miżuri li jaffettwaw:
 - (a) il-produzzjoni, distribuzzjoni, kummerċjalizzazzjoni, bejgħ u konsenja ta' servizz;
 - (b) ix-xiri jew l-użu ta' servizz, jew il-ħlas għalih;
 - (c) l-aċċess għal u l-użu ta' servizzi, b'rabta mal-forniment ta' servizz, li huma meħtieġa minn Parti sabiex jiġu offruti lill-pubbliku ingenerali, inklużi n-networks tad-distribuzzjoni, tat-trasport jew tat-telekomunikazzjoni; u
 - (d) il-forniment ta' bond jew forma oħra ta' garanzija finanzjarja, bħala kundizzjoni għall-forniment ta' servizz.

2. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal:

- (a) servizzi finanzjarji, kif definiti fl-Artikolu 18.2;
- (b) servizzi awdjovizivi;
- (c) il-kabotaġġ marittimu nazzjonali¹;
- (d) is-servizzi tat-trasport bl-ajru domestiċi u internazzjonali jew servizzi relatati b'appoġġ għas-servizzi tal-ajru², kemm jekk skedati kif ukoll jekk mhux skedati, u s-servizzi direttament marbuta mal-eżerċizzju tad-drittijiet tat-traffiku, hliet:
 - (i) is-servizzi ta' tiswija u ta' manutenzjoni tal-inġenji tal-ajru li matulhom inġenju tal-ajru jiġi rtirat mis-servizz;

¹ Mingħajr preġudizzju għall-ambitu tal-attivitajiet li jistgħu jitqiesu bħala kabotaġġ skont il-leġiżlazzjoni nazzjonali rilevanti, il-kabotaġġ marittimu nazzjonali skont dan il-Kapitolu jkopri t-trasport ta' passiġġieri jew ta' merkanzija bejn port jew punt li jkun jinsab fiċ-Ċili jew fi Stat Membru u port ieħor jew punt li jkun jinsab fiċ-Ċili jew f'dak l-istess Stat Membru, inkluż fuq il-blata kontinentali tiegħu, kif previst fil-Konvenzjoni tan-NU dwar il-Liġi tal-Baħar, u t-traffiku li joriġina u li jintemm fl-istess port jew punt li jkun jinsab fiċ-Ċili jew fi Stat Membru.

² Għal ċertezza akbar, is-servizzi tal-ajru jew is-servizzi relatati b'appoġġ għas-servizzi tal-ajru jinkludu s-servizzi li ġejjin: it-trasport bl-ajru; servizzi pprovduti bl-użu ta' inġenju tal-ajru li l-iskop primarju tiegħu ma jkunx it-trasport ta' merkanzija jew ta' passiġġieri, bħal tifi tan-nar mill-ajru, titjiriet ta' taħriġ, ġiti għall-veduti, sprejjar, stħarriġ, immappjar, fotografija, qbiż bil-paraxut, irmonkar tal-gliders, irfiġh bil-ħelikopter għall-qtuġh tas-siġar għall-injam u għall-kostruzzjoni, u servizzi agrikoli, industrijali u ta' spezzjoni oħrajn li jsiru fl-ajru; il-kiri ta' inġenji tal-ajru bl-ekwipaġġ; u servizzi ta' thaddim tal-ajruporti.

- (ii) il-bejgħ u l-kummerċjalizzazzjoni ta' servizzi ta' trasport bl-ajru;
 - (iii) is-servizzi ta' sistema kompjuterizzata ta' prenotazzjoni (CRS); u
 - (iv) is-servizzi fuq l-art;
- (e) l-akkwist pubbliku; u
- (f) is-sussidji jew l-ghotjiet mogħtija minn Parti jew intrapriża tal-Istat inklużi self sostnut mill-gvern, garanziji u assigurazzjoni.

ARTIKOLU 11.2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu u tal-Annessi 10-A, 10-B u 10-C:

- (a) “servizzi ta' tiswija u ta' manutenzjoni tal-inġenji tal-ajru” tfisser tali attivitajiet meta jitwettqu fuq inġenju tal-ajru jew parti minnu waqt li jkun qiegħed jiġi irtirat mis-servizz u ma jinkludux l-hekk imsejha manutenzjoni bil-linja;

- (b) “servizzi ta’ sistema kompjuterizzata ta’ prenotazzjoni (CRS)” tfisser servizzi pprovduti b’ sistemi kompjuterizzati li fihom informazzjoni dwar l-iskedi tat-trasportatur tal-ajru, id-disponibbiltà, in-nollijiet u r-regoli dwar in-nollijiet, li bihom jistgħu jsiru l-prenotazzjonijiet jew jinħarġu l-biljetti;
- (c) “kummerċ transfruntier fis-servizzi” jew “forniment transfruntier ta’ servizzi” tfisser il-forniment ta’ servizz:
 - (i) mit-territorju ta’ Parti għat-territorju tal-Parti l-oħra; jew
 - (ii) fit-territorju ta’ Parti, lill-konsumatur tas-servizz tal-Parti l-oħra;
- (d) “intrapriża” tfisser persuna ġuridika, fergħa jew uffiċċju rappreżentattiv stabbiliti permezz ta’ stabbiliment;
- (e) “servizzi fuq l-art” tfisser il-provvista f’ ajruport, fuq bażi ta’ tariffi jew kuntrattwali, tas-servizzi li ġejjin: ir-rappreżentanza, l-amministrazzjoni u s-superviżjoni tal-linji tal-ajru; l-immaniġġar tal-passiġġieri; l-immaniġġar tal-bagalji; is-servizzi fir-rampa; il-forniment tal-ikel, ħlief għat-thejjija tal-ikel; il-ġarr ta’ merkanzija bl-ajru u l-immaniġġar tal-posta; ir-riforniment ta’ ingenu tal-ajru; is-servizz ta’ manutenzjoni u t-tindif tal-ingeni tal-ajru; it-trasport bis-superfiċje; u operazzjonijiet ta’ titjiriet, l-amministrazzjoni tal-ekwipaġġ u l-ippjanar tat-titjiriet; is-servizzi fuq l-art ma jinkludux: l-awtoforniment ta’ servizz; is-sigurtà; il-manutenzjoni bil-linja; it-tiswija u l-manutenzjoni ta’ ingeni tal-ajru; jew il-ġestjoni jew l-operat tal-infrastruttura ċentralizzata essenzjali tal-ajruport, bħal faċilitajiet ta’ tneħħija tas-silġ, sistemi ta’ distribuzzjoni tal-fjuwil, sistemi ta’ mmaniġġar tal-bagalji u sistemi fissi tat-trasport bejn l-ajruporti;

(f) “persuna ġuridika ta’ Parti” tfisser¹:

(i) għall-Unjoni Ewropea:

(A) persuna ġuridika kostitwita jew organizzata skont id-dritt tal-Unjoni Ewropea jew ta’ mill-inqas wiehed mill-Istati Membri tagħha u involuta f’operazzjonijiet sostantivi ta’ negozju² fit-territorju tal-Unjoni Ewropea; u

(B) kumpaniji tat-tbaħħir stabbiliti barra mill-Unjoni Ewropea, u kkontrollati minn persuni fiżiċi ta’ Stat Membru, li l-bastimenti tagħhom ikunu rreġistrati fi Stat Membru, u jtajru l-bandiera tiegħu;

(ii) għaċ-Ċili:

(A) persuna ġuridika kkostitwita jew organizzata skont il-liġi taċ-Ċili u involuta f’operazzjonijiet kummerċjali sostantivi fit-territorju taċ-Ċili; u

¹ Għal ċertezza akbar, il-kumpaniji tat-tbaħħir imsemmijin f’din id-definizzjoni jitqiesu biss bħala persuni ġuridiċi ta’ Parti fir-rigward tal-attivitajiet tagħhom relatati mal-provvista ta’ servizzi tat-trasport marittimu.

² Bi qbil man-notifika tagħha tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea lid-WTO (WT/REG39/1), l-Unjoni tifhem li l-kunċett ta’ “rabta effettiva u kontinwa” mal-ekonomija ta’ Stat Membru tal-Unjoni mnaqqax fl-Artikolu 54 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea huwa ekwivalenti għall-kunċett ta’ “operazzjonijiet kummerċjali sostantivi”.

- (B) kumpaniji tat-tbajhbir stabbiliti barra miċ-Ċili, u kkontrollati minn persuni fiżiċi taċ-Ċili, li l-bastimenti tagħhom ikunu rreġistrati fiċ-Ċili, u jtajru l-bandiera tiegħu;
- (g) “servizzi ta’ bejgħ u kummerċjalizzazzjoni ta’ servizzi ta’ trasport bl-ajru” tfisser opportunitajiet biex it-trasportatur bl-ajru kkonċernat ibiġh u jikkummerċjalizza liberament is-servizzi tat-trasport bl-ajru tiegħu, fosthom kull aspekt tal-kummerċjalizzazzjoni bħalma huma r-riċerka tas-suq, ir-reklamar u d-distribuzzjoni; dawn l-attivitajiet ma jinkludux l-ipprezzar tas-servizzi tat-trasport bl-ajru jew il-kundizzjonijiet applikabbli;
- (h) “servizz” tfisser kwalunkwe servizz fi kwalunkwe settur, għajr is-servizzi pprovduti fl-eżerċizzju ta’ awtorità governattiva;
- (i) “servizz ipprovdut fl-eżerċizzju ta’ awtorità governattiva” tfisser kwalunkwe servizz li la jiġi pprovdut fuq bażi kummerċjali, u lanqas b’kompetizzjoni ma’ fornitur wieħed jew aktar ta’ servizz; u
- (j) “fornitur ta’ servizz ta’ Parti” tfisser kull persuna fiżika jew ġuridika ta’ Parti li tfittex li tipprovdli servizz jew li tipprovdih.

ARTIKOLU 11.3

Dritt għar-regolamentazzjoni

Il-Partijiet itennu d-dritt li jirregolaw fit-territorji tagħhom biex jiksbu objettivi ta' politika legittimi, bħall-ħarsien tas-saħħa pubblika, is-servizzi soċjali, l-edukazzjoni, is-sikurezza, l-ambjent, inkluż it-tibdil fil-klima, il-morali pubbliċi, il-protezzjoni soċjali jew il-protezzjoni tal-konsumatur, il-privatezza u l-protezzjoni tad-*data*, u l-promozzjoni u l-protezzjoni tad-diversità kulturali.

ARTIKOLU 11.4

Trattament nazzjonali

1. Kull Parti għandha tagħti lis-servizzi u lill-fornituri ta' servizzi tal-Parti l-oħra trattament xejn anqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili, lis-servizzi u lill-fornituri ta' servizzi tagħha stess.
2. It-trattament mogħti minn Parti skont il-paragrafu 1 ifisser:
 - (a) fir-rigward ta' gvern reġjonali jew lokali tač-Ĉili, trattament xejn anqas favorevoli mill-aktar trattament favorevoli mogħti, f'sitwazzjonijiet simili, minn dak il-livell ta' gvern lis-servizzi u lill-fornituri tas-servizzi tiegħu stess;

(b) fir-rigward ta' gvern ta', jew fi, Stat Membru, trattament xejn anqas favorevoli mill-aktar trattament favorevoli mogħti, f'sitwazzjonijiet simili, minn dak il-gvern lis-servizzi u lill-fornituri tas-servizzi tiegħu stess.

3. Parti tista' tissodisfa r-rekwiżit tal-paragrafu 1 billi tagħti lis-servizzi u lill-fornituri ta' servizzi tal-Parti l-oħra, trattament formalment identiku jew trattament formalment differenti għal dak li tagħti lis-servizzi u lill-fornituri ta' servizzi tagħha stess.

4. Trattament formalment identiku jew trattament formalment differenti għandu jitqies bħala anqas favorevoli jekk jimmodifika l-kundizzjonijiet tal-kompetizzjoni favur is-servizzi jew il-fornituri ta' servizzi tal-Parti meta mqabblin ma' fornituri ta' servizzi tal-Parti l-oħra.

5. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jigi interpretat li jeħtiegħ li xi Parti tikkumpensa għal kwalunkwe żvantagġ kompetittiv inerenti li jirrizulta mill-karattru barrani tas-servizzi jew tal-fornituri ta' servizzi rilevanti.

ARTIKOLU 11. 5

Trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit

1. Kull Parti għandha tagħti lis-servizzi u lill-fornituri ta' servizzi tal-Parti l-oħra trattament xejn anqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili, lis-servizzi u lill-fornituri ta' servizzi ta' pajjiż terz.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux jinftehem li jobbliga lil Parti testendi għas-servizzi u l-fornituri tas-servizzi tal-Parti l-oħra l-benefiċċju ta' kwalunkwe trattament li jirriżulta minn miżuri li jipprevedu r-rikonoxximent tal-istandards, inkluż tal-istandards jew tal-kriterji għall-awtorizzazzjoni, liċenzjar jew ċertifikazzjoni ta' persuna fiżika jew intrapriża biex twettaq attività ekonomika, jew ta' miżuri prudenzjali.

3. Għal ċertezza akbar, it-trattament imsemmi fil-paragrafu 1 ma jinkludix proċeduri jew mekkaniżmi ta' soluzzjoni ta' tilwim previsti fi trattati internazzjonali u fi ftehimiet kummerċjali oħra. Id-dispożizzjonijiet sostantivi fi trattati internazzjonali jew fi ftehimiet kummerċjali oħra ma jikkostitwixxux fihom infushom it-trattament imsemmi fil-paragrafu 1, u għalhekk ma jistgħux iwasslu għal ksur ta' dan l-Artikolu, fin-nuqqas ta' miżuri adottati jew miżmuma minn Parti. Il-miżuri ta' Parti applikati skont tali dispożizzjonijiet jistgħu jikkostitwixxu "trattament" skont dan l-Artikolu u b'hekk iwasslu għal ksur ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 11.6

Preżenza lokali

Parti ma għandhiex tirrikjedi li fornitur ta' servizz tal-Parti l-oħra jistabbilixxi jew iżomm intrapriża jew ikun residenti fit-territorju tagħha bħala kundizzjoni għall-provvista transfruntiera ta' servizz.

ARTIKOLU 11.7

Aċċess għas-suq

Fis-setturi jew fis-subsetturi fejn jitwettqu impenji ta' aċċess għas-suq, Parti ma għandhiex tadotta jew iżżomm, la fuq il-bażi tat-territorju kollu tagħha u lanqas fuq il-bażi ta' suddivizjoni reġjonali, miżuri li:

(a) jimponu limitazzjonijiet fuq:

- (i) in-numru ta' fornituri ta' servizzi, kemm jekk fil-forma ta' kwoti numerici, ta' monopolji, ta' fornituri ta' servizzi esklużivi jew tar-rekwiżit ta' test tal-ħtigijiet ekonomiċi;
- (ii) il-valur totali ta' tranżazzjonijiet jew ta' assi tas-servizzi fil-forma ta' kwoti numerici jew ir-rekwiżit ta' test tal-ħtigijiet ekonomiċi;
- (iii) in-numru totali ta' operazzjonijiet ta' servizzi jew il-kwantità totali ta' produzzjoni tas-servizzi, imfissra f'termini ta' unitajiet numerici ddeżinjati, fil-forma ta' kwoti jew ir-rekwiżit ta' test tal-ħtigijiet ekonomiċi¹; jew

¹ Dan is-subparagrafu ma jkoprix il-miżuri ta' Parti li jillimitaw l-inputs għall-forniment ta' servizzi.

(iv) in-numru totali ta' persuni fiżiċi li jistgħu jiġu impjegati f'settur ta' servizz partikolari jew li fornitur ta' servizz jista' jimpjega u li jkunu meħtieġa għall-forniment ta' servizz speċifiku, u direttament relatati miegħu, fil-forma ta' kwoti numeriċi jew tar-rekwiżit ta' test tal-ħtiġijiet ekonomiċi; jew

(b) tirrestringi jew tirrikjedi tipi speċifiċi ta' entità ġuridika jew ta' imprezza kongunta li permezz tagħha fornitur ta' servizz jista' jforni servizz.

ARTIKOLU 11.8

Miżuri mhux konformi

1. L-Artikoli 11.4, 11.5 u 11.6 ma japplikawx għal:

(a) kwalunkwe miżura mhux konformi eżistenti li tinzamm minn:

(i) għall-Unjoni Ewropea:

(A) l-Unjoni Ewropea, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-1;

(B) il-gvern ċentrali ta' Stat Membru, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-1;

(C) livell reġjonali tal-gvern ta' Stat Membru, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-1; jew

(D) livell lokali tal-gvern; u

(ii) għaċ-Ċili:

(A) il-gvern ċentrali, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-2;

(B) livell reġjonali tal-gvern, kif stabbilit fl-Appendiċi 10-A-2; jew

(C) livell lokali tal-gvern;

(b) l-issoktar jew it-tigdid fil-pront ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafu (a); jew

(c) emenda ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafu (a) ta' dan il-paragrafu, sal-punt li l-emenda ma tnaqqasx il-konformità tal-miżura, kif kienet teżisti immedjatament qabel l-emenda, mal-Artikoli 11.4, 11.5 u 11.6.

2. L-Artikoli 11.4, 11.5 u 11.6 ma japplikaw għall-ebda miżura ta' Parti fir-rigward ta' setturi, subsetturi jew attivitajiet, kif stabbilit fl-Anness 10-B.

3. L-Artikolu 11.7 ma japplika għall-ebda miżura ta' Parti li hija konsistenti mal-impenji stabbiliti fl-Anness 10-C.

ARTIKOLU 11.9

Tiċhid tal-benefiċċji

Parti tista' ċaħhad il-benefiċċji ta' dan il-Kapitolu lil fornitur ta' servizz tal-Parti l-oħra jekk il-Parti li ċaħhad tadotta jew iżżomm miżuri relatati maż-żamma tal-paċi u tas-sigurtà internazzjonali, inkluża l-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem, li:

- (a) jipprojbixxu tranżazzjonijiet ma' dak il-fornitur ta' servizz, jew ma' persuna li hija s-sid jew li tikkontrolla waħda minnhom; jew
- (b) jinkisru jew jiġu evitati jekk il-benefiċċji ta' dan il-Kapitolu jingħataw lil dak il-fornitur ta' servizz.

ARTIKOLU 11.10

Is-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment

Is-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment (“Sottokumitat”) huwa stabbilit skont l-Artikolu 33.4(1). Meta jindirizza kwistjonijiet relatati mas-servizzi, is-Sottokumitat għandu jimmonitorja u jiżgura l-implimentazzjoni xierqa tal-Kapitoli 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 u 19 u l-Annessi 10-A, 10-B, 10-C, 12-A, 12-B, 12-C, 14-A u 14-B.

KAPITOLU 12

PREŻENZA TEMPORANJA TA’ PERSUNI FIŻIČI GĦAL GĦANIJET TA’ NEGOZJU

ARTIKOLU 12.1

Kamp ta’ applikazzjoni

1. Dan-il-Kapitolu japplika għall-miżuri ta’ Parti li jikkonċernaw it-tweqqif ta’ attivitajiet ekonomiċi permezz tad-dhul u s-soġġorn temporanju fit-territorju tagħha ta’ persuni fiżiċi tal-Parti l-oħra li jkunu viżitaturi professjonali għal finijiet ta’ stabbiliment, investituri, haddiema bi trasferiment intraazzjendali, viżitatur professjonali għal żmien qasir, fornituri ta’ servizzi kuntrattwali u professjonisti indipendenti.

2. Dan il-Kapitolu ma japplikax għas-setturi msemmija fis-subparagrafi (b), (c) u (d) tal-Artikolu 11.1(2).
3. Dan il-Kapitolu ma japplikax għall-mizuri ta' Parti li jaffettwaw il-persuni fiżiċi tal-Parti l-oħra li jkunu qed ifittxu aċċess għas-suq tax-xogħol tagħha, jew għall-mizuri li jirrigwardaw iċ-ċittadinanza, in-nazzjonalità, ir-residenza jew l-impjieg fuq bażi permanenti.
4. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jzomm lil Parti milli tapplika mizuri biex tirregola d-dhul ta' persuni fiżiċi tal-Parti l-oħra jew is-soġġorn temporanju tagħhom fit-territorju tagħha, inklużi mizuri meħtieġa għall-ħarsien tal-integrità ta' persuni fiżiċi u sabiex jiġi żgurat il-qsim organizzat tagħhom tal-fruntieri tagħha, bil-kundizzjoni li tali mizuri ma jiġux applikati b'mod li jannullaw jew jikkompromettu l-benefiċċji dovuti għall-Parti l-oħra skont dan il-Ftehim.
5. Il-fatt biss li Parti teħtieġ li persuni tal-Parti l-oħra jiksbu viża ma għandux jittqies li jannulla jew li jfixxkel il-benefiċċji li jirrizultaw lill-Parti l-oħra skont dan il-Ftehim.
6. Sa fejn l-impenji ma humiex meħuda f'dan il-Kapitolu, ir-rekwiżiti kollha previsti fid-dritt ta' Parti fir-rigward tad-dhul u tas-soġġorn temporanju ta' persuni fiżiċi għandhom ikomplu japplikaw, inklużi l-liġijiet u r-regolamenti dwar it-tul tas-soġġorn.
7. Minkejja dan il-Kapitolu, ir-rekwiżiti kollha previsti fid-dritt ta' Parti rigward ix-xogħol u l-mizuri tas-sigurtà soċjali għandhom ikomplu japplikaw, inklużi l-liġijiet u r-regolamenti li jirrigwardaw il-pagi minimi kif ukoll il-ftehimiet kollettivi dwar il-pagi.

8. Impenji dwar id-dhul u s-sogġorn temporanju ta' persuni fiżiċi għal finijiet kummerċjali skont dan il-Kapitolu ma japplikawx f'kazijiet li fihom l-intenzjoni jew l-effett tad-dhul u tas-sogġorn temporanju jkun ta' xkiel jew ta' xi effett ieħor fi kwalunkwe tilwima jew negozjar relatati mal-impjiegi jew mal-ġestjoni, jew fl-impjieg ta' kwalunkwe persuna fiżika li tkun involuta f'dik it-tilwima.

ARTIKOLU 12.2

Definizzjonijiet

1. Id-definizzjonijiet fl-Artikoli 10.2 u 11.2 japplikaw għal dan il-Kapitolu u għall-Annessi 12-A, 12-B u 12-C, bl-eċċezzjoni tad-definizzjoni ta' investitur fis-subparagrafu (j) tal-Artikolu 10.2(1).

2. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu u tal-Annessi 12-A, 12-B u 12-C:

(a) "bejjieġha lin-negozji" tfisser viżitaturi professjonali għal żmien qasir li:

(i) huma rappreżentanti ta' fornitur ta' servizzi jew ta' oġġetti ta' Parti għall-fini tan-negozjar tal-bejgħ ta' servizzi jew ta' oġġetti, jew li jidhlu fi ftehimiet għall-bejgħ ta' servizzi jew ta' oġġetti għal dak il-fornitur, inklużi: li jattendu laqgħat jew konferenzi; li jipparteċipaw f'konsultazzjonijiet ma' kollegi fin-negozju, jiehdu ordnijiet jew jinnegozjaw kuntratti ma' intrapriża li tinsab fit-territorju tal-Parti l-oħra;

(ii) ma jkunux involuti fil-forniment ta' servizz fil-qafas ta' kuntratt konkluż bejn intrapriża li ma jkollha ebda preżenza kummerċjali fit-territorju tal-Parti fejn il-viżitaturi professjonali għal żmien qasir ikunu qed jissogġornaw b'mod temporanju, u konsumatur f'dak it-territorju; u

(iii) ma humiex aġenti ta' kummissjoni; u

(b) "viżitaturi professjonali għall-finijiet ta' stabbiliment" tfisser persuni fiżiċi li jaħdmu f'kariga

għolja fi hdan persuna ġuridika ta' Parti li jkunu responsabbli għall-istabbiliment ta' intrapriża ta' tali persuna ġuridika fit-territorju tal-Parti l-oħra, li ma joffrux jew ma jipprovdux servizzi jew li ma jinvolvu ruħhom f'ebda attività ekonomika oħra minbarra dik meħtieġa għall-finijiet ta' stabbiliment u li ma jirċevux rimunerazzjoni minn sors li jkun jinsab fil-Parti ospitanti;

- (c) “fornituri ta' servizzi kuntrattwali” tfisser persuni fiżiċi, impjegati minn persuna ġuridika ta' Parti li ma tkunx hija stess stabbilita fit-territorju tal-Parti l-oħra u li ma tkunx aġenzija għal servizzi ta' kollokament u ta' provvista ta' persunal u ma taġixxix permezz ta' tali aġenzija u li tkun ikkonkludiet kuntratt *bona fide* ma' konsumatur finali fil-Parti l-oħra biex tipprovdi servizzi fil-Parti l-oħra, li jeħtieġu l-preżenza fuq bażi temporanja tal-impjegati tagħha f'dik il-Parti l-oħra, sabiex jiġi ssodisfat il-kuntratt għall-forniment ta' servizzi¹;
- (d) “professjonisti indipendenti” tfisser persuni fiżiċi involuti fil-forniment ta' servizz u stabbiliti bħala persuni li jaħdmu għal rashom fit-territorju ta' Parti, iżda mhux fit-territorju tal-Parti l-oħra, li jkunu kkonkludew kuntratt *bona fide*, minbarra permezz ta' aġenzija għal servizzi ta' kollokament u ta' provvista ta' persunal, ma' konsumatur finali biex tipprovdi servizzi fil-Parti l-oħra, li jeħtieġu l-preżenza tagħha fuq bażi temporanja f'dik il-Parti l-oħra¹;
- (e) “installaturi u persuni responsabbli għall-manutenzjoni” tfisser viżitaturi professjonali għal żmien qasir li jippossjedu għarfien speċjalizzat essenzjali għal obbligu kuntrattwali tal-bejjiegh jew tal-lokatur, li jwettqu servizzi jew li jharrġu lill-ħaddiema biex iwettqu s-servizzi, skont garanzija jew kuntratt ta' servizz iehor relatat mal-bejgħ jew il-kiri ta' tagħmir jew makkinarju kummerċjali jew industrijali, inklużi servizzi tal-kompjuter u servizzi relatati, mixtri jew mikri minn għand intrapriża li tinsab barra t-territorju tal-Parti li fiha huma mitluba d-dhul u s-sogġorn temporanju, matul il-perjodu tal-garanzija jew tal-kuntratt ta' servizz.
- (f) “ħaddiema bi trasferiment intraažġendali” tfisser persuni fiżiċi li kienu impjegati minn persuna ġuridika, jew minn shab fiha, ta' Parti għal mill-inqas sena, li temporanjament jiġu ttrasferiti lil intrapriża ta' dik il-persuna ġuridika fit-territorju tal-Parti l-oħra, u li jaqgħu taħt waħda mill-kategoriji li ġejjin:

¹ Il-kuntratt ta' servizz imsemmi fis-subparagrafi (b) u (c) għandu jikkonforma mar-rekwiziti tad-dritt tal-Parti fejn jiġi eżegwit il-kuntratt.

(i) managers;

- (ii) speċjalisti;
 - (iii) impjegati apprendisti;
- (g) “investitur” tfisser persuna fiżika li tistabbilixxi fit-territorju tal-Parti l-oħra intrapriża li għaliha dik il-persuna fiżika jew il-persuna ġuridika li timpjega lil dik il-persuna fiżika tkun impenjat, jew tkun fil-proċess li timpenja, ammont sostanzjali ta’ kapital, u li tiżviluppa jew tamministra l-operat ta’ dik l-intrapriża f’kapaċità superviżorja jew eżekuttiva;
- (h) “manigers” tfisser persuni fiżiċi li jahdmu f’kariga għolja fi hdan persuna ġuridika ta’ Parti, li primarjament jidderieġu l-ġestjoni tal-intrapriża fit-territorju tal-Parti l-oħra¹, u li jkunu qegħdin jirċievu superviżjoni jew direzzjoni ġenerali prinċipalment mill-eżekuttivi ta’ livell ogħla, mill-bord tad-diretturi jew mill-azzjonisti tan-negozju jew l-ekwivalenti tagħhom, u li r-responsabbiltajiet tagħhom jinkludu:
- (i) it-tmexxija tal-intrapriża jew ta’ dipartiment jew ta’ suddiviżjoni tiegħu;
 - (ii) is-superviżjoni u l-kontroll tax-xogħol ta’ impjegati superviżorji, professjonali jew manigerjali oħrajn; u
 - (iii) dawk li għandhom awtorità personali li jirreklutaw u jkeċċu jew li jirrakkomandaw ir-reklutaġġ, it-tkeċċija jew azzjonijiet oħrajn relatati mal-persunal;
- (i) “vizitaturi professjonali għal żmien qasir” tfisser persuni fiżiċi li jfittxu li jidhlu u jagħmlu soġġorn temporanju fit-territorju tal-Parti l-oħra, li ma jinvolvux ruħhom f’bejgħ dirett lill-pubbliku ġenerali, ma jirċevux remunerazzjoni minn sors li jinsab fil-Parti l-oħra, u jaqgħu taħt waħda mill-kategoriji li ġejjin:
- (i) bejjiegħa lin-negozji;

¹ Għal ċertezza akbar, din id-definizzjoni ma teskludix manigers li, filwaqt li ma jwettqux direttament kompiti li jikkonċernaw il-forniment proprju tas-servizzi, iwettqu kompiti, matul l-eżekuzzjoni tad-dmirijiet tagħhom kif deskritt f’din id-definizzjoni, li huma meħtieġa għall-

(ii) installaturi u persuni responsabbli għall-manutenzjoni;

- (j) “speċjalisti” tfisser persuni fiżiċi li jaħdmu fi hdan persuna ġuridika ta’ Parti b’għarfien speċjalizzat essenzjali għall-oqsma ta’ attività, it-tekniki jew il-ġestjoni tal-intrapriża; meta jiġi vvalutat tali għarfien, għandu jittiehed kont mhux biss tal-għarfien speċifiku għall-istabbiliment, iżda wkoll ta’ jekk il-persuna jkollhiex livell għoli ta’ kwalifiki, inkluża esperjenza professjonali adegwata li tirreferi għal tip ta’ xogħol jew ta’ attività li jirrikjedu għarfien tekniku speċifiku, inkluża s-sħubija possibbli ta’ professjoni akkreditata;
- (k) “impjegati apprendisti” tfisser persuni fiżiċi li jkollhom lawrja universitarja u li jiġu ttrasferiti temporanjament għal skopijiet ta’ żvilupp tal-karriera jew biex jiksbu taħriġ fit-tekniki jew fil-metodi tan-negozju¹.

ARTIKOLU 12.3

Haddiema bi trasferiment intraazqjendali, vizitaturi professjonali għall-finijiet ta’ stabbiliment u investituri

1. Soġġett għall-kundizzjonijiet u l-kwalifiki rilevanti speċifikati fl-Anness 12-A, kull Parti:
- (a) għandha tippermetti d-dhul u s-soġġorn temporanju ta’ haddiema bi trasferiment intraazqjendali, vizitaturi professjonali għal finijiet ta’ stabbiliment u investituri tal-Parti l-oħra;
- (b) għandha tippermetti l-impjieg fit-territorju tagħha ta’ haddiema bi trasferiment intraazqjendali tal-Parti l-oħra;

forniment tas-servizzi.

¹ L-intrapriża riċeventi tista’ tkun meħtieġa tippreżenta programm ta’ taħriġ li jkopri t-tul tas-soġġorn għal approvazzjoni minn qabel, li juri li l-iskop tas-soġġorn huwa għat-taħriġ. Għall-AT, CZ, DE, FR, ES, HU u LT, it-taħriġ irid ikun marbut mal-lawrja universitarja li nkisbet.

- (c) ma għandhiex iżżomm jew tadotta limitazzjonijiet fil-forma ta' kwoti numeriċi jew ta' testijiet tal-ħtiġijiet ekonomiċi dwar in-numru totali ta' persuni fiżiċi li, f'settur speċifiku, ikunu awtorizzati jidhlu bħala viżitaturi professjonali għal finijiet ta' stabbiliment jew li investitur jista' jimpjega bħala haddiema bi trasferiment intraazzjendali, la fuq il-bażi ta' suddiviżjoni territorjali u lanqas fuq il-bażi tat-territorju kollu tagħha; u
- (d) għandha tagħti lill-haddiema bi trasferiment intraazzjendali, lill-viżitaturi professjonali għal finijiet ta' stabbiliment u lill-investituri tal-Parti l-oħra, fir-rigward tas-soġġorn temporanju tagħhom fit-territorju tagħha, trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili, lill-persuni fiżiċi tagħha stess.

2. It-tul ta' soġġorn permissibbli għandu jkun:

- (a) għaċ-Ċili, perjodu ta' mhux aktar minn sentejn li jista' jiġi estiż, mingħajr il-ħtieġa li wieħed japplika għal residenza permanenti, dment li l-kundizzjonijiet li fuqhom ikun ibbażat is-soġġorn jibqgħu preżenti; u
- (b) għall-Unjoni Ewropea, perjodu ta' mhux aktar minn 3 snin għall-manigers u l-ispeċjalisti; ta' mhux aktar minn sena għall-impjegati apprendisti u għall-investituri; u ta' mhux aktar minn 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 6 xhur għall-viżitaturi professjonali għal finijiet ta' stabbiliment.

ARTIKOLU 12.4

Vizitaturi professjonali għal żmien qasir

1. Sogġett għall-esklużjonijiet mill-kamp ta' applikazzjoni stabbiliti fl-Artikolu 10.1(2) u sogġett għall-kundizzjonijiet u l-kwalifiki rilevanti speċifikati fl-Anness 12-A, Parti għandha tippermetti d-dhul u s-sogġorn temporanju ta' vizitaturi professjonali għal żmien qasir mingħajr ir-rekwizit ta' permess tax-xogħol, test tal-htigijiet ekonomiċi jew proċeduri oħra ta' approvazzjoni minn qabel b'intenzjoni simili.
2. Jekk vizitaturi professjonali għal żmien qasir ta' Parti jkunu involuti fil-provvista ta' servizz lil konsumatur fit-territorju tal-Parti fejn ikunu qed iqattgħu s-sogġorn temporanju, dik il-Parti għandha tagħtihom, fir-rigward tal-provvista ta' dak is-servizz, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili, lill-fornituri ta' servizzi tagħha stess.
3. It-tul ta' sogġorn permissibbli għandu jkun għal perjodu ta' mhux aktar minn 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 12-il xahar.

ARTIKOLU 12.5

Fornituri ta' servizzi kuntrattwali u professjonisti indipendenti

1. Kull Parti għandha tippermetti d-dhul u s-soġġorn temporanju ta' fornituri ta' servizzi kuntrattwali tal-Parti l-oħra fit-territorju tagħha, fis-setturi, fis-subsetturi u fl-attivitàjiet speċifikati fl-Anness 12-B, soġġett għall-kundizzjonijiet u l-kwalifiki rilevanti speċifikati fih, u sakemm:
 - (a) il-persuni fiżiċi jkunu involuti fil-forniment ta' servizz bħala impjegati ta' persuna ġuridika, li tkun kisbet kuntratt ta' servizz li ma jaqbiżx it-12-il xahar;
 - (b) il-persuni fiżiċi li jidhlu fil-Parti l-oħra jkunu ġew impjegati mill-persuna ġuridika msemmija fis-subparagrafu (a) għal mill-inqas sena immedjatament qabel id-data tas-sottomissjoni ta' applikazzjoni għad-dhul fil-Parti l-oħra u jkollhom, fid-data tal-applikazzjoni għad-dhul, mill-inqas 3 snin ta' esperjenza professjonali, miksuba wara li jkunu laħqu l-età maġġuri, fis-settur tal-attività soġġett għall-kuntratt;
 - (c) il-persuni fiżiċi li jidhlu fil-Parti l-oħra għandu jkollhom:
 - (i) lawrja universitarja jew kwalifika li turi għarfien ta' livell ekwivalenti¹; u

¹ Jekk il-lawrja jew il-kwalifika ma tkunx inkisbet fil-Parti fejn ikun fornit is-servizz, dik il-Parti tista' tevalwa jekk tkunx ekwivalenti għal lawrja universitarja meħtieġa fit-territorju tagħha.

- (ii) kwalifiki professjonali, fejn dan ikun mehtieġ għat-twettiq ta' attività skont il-liġijiet jew ir-rekwiżiti tal-Parti fejn jiġi furnut is-servizz;
 - (d) il-persuna fiżika ma tirċevix remunerazzjoni għall-provvista ta' servizzi fit-territorju tal-Parti l-oħra għajr remunerazzjoni mħallsa mill-persuna ġuridika li timpjega l-persuna fiżika; u
 - (e) l-aċċess mogħti skont dan l-Artikolu huwa relatat biss mal-attività tas-servizz li hija s-suġġett tal-kuntratt u ma jagħtix id-dritt li jiġi eżerċitat it-titolu professjonali tal-Parti fejn jiġi pprovdut is-servizz.
2. Kull Parti għandha tippermetti d-dhul u s-soġġorn temporanju ta' professjonisti indipendenti tal-Parti l-oħra fit-territorju tagħha, fis-setturi, fis-subsetturi u fl-attivitàjiet speċifikati fl-Anness 12-B, soġġett għall-kundizzjonijiet u l-kwalifiki rilevanti speċifikati fih, u sakemm:
- (a) il-kuntratt konkluz ma jaqbiżx perjodu ta' 12-il xahar;
 - (b) il-persuni fiżiċi jkollhom, fid-data tal-applikazzjoni għad-dhul u s-soġġorn temporanju, mill-inqas 6 snin ta' esperjenza professjonali fis-settur tal-attività li jkun is-suġġett tal-kuntratt.

(c) il-persuni fiżiċi li jidhlu fit-territorju tal-Parti l-oħra jkollhom:

- (i) lawrja universitarja jew kwalifika li turi għarfien ta' livell ekwivalenti¹; u
- (ii) kwalifiki professjonali, fejn dan ikun mehtieg għat-twettiq ta' attività skont il-liġijiet jew ir-rekwiżiti tal-Parti fejn jiġi fornit is-servizz;

(d) l-aċċess mogħti skont dan il-paragrafu huwa relatat biss mal-attività ta' servizz li hija s-suġġett tal-kuntratt; ma jintitolax l-użu ta' titolu professjonali tal-Parti fejn is-servizz jiġi pprovdut.

3. Parti ma għandhiex tadotta jew iżzomm limitazzjonijiet fuq in-numru totali ta' fornituri ta' servizzi kuntrattwali u ta' professjonisti indipendenti tal-Parti l-oħra li jkunu permessi d-dhul u s-soġġorn temporanju, fil-forma ta' kwoti numeriċi jew test tal-htigijiet ekonomiċi.

4. Parti għandha tagħti lill-fornituri ta' servizzi kuntrattwali u lill-professjonisti indipendenti tal-Parti l-oħra, fir-rigward tal-provvista tas-servizzi tagħhom fit-territorju tagħha, trattament xejn anqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili, lill-fornituri ta' servizzi tagħha stess.

¹ Jekk il-lawrja jew il-kwalifika ma tkunx inkisbet fil-Parti fejn ikun fornit is-servizz, dik il-Parti tista' tevalwa jekk tkunx ekwivalenti għal lawrja universitarja mehtiega fit-territorju tagħha.

5. It-tul ta' soġġorn permissibbli għandu jkun:

- (a) għall-Unjoni Ewropea, perjodu kumulattiv ta' mhux aktar minn 6 xhur fi kwalunkwe perjodu ta' 12-il xahar jew għad-durata tal-kuntratt, skont liema jkun l-iqsar; u
- (b) għaċ-Ċili, perjodu ta' mhux aktar minn sena li jista' jiġi estiż għal perjodi sussegwenti, dment li l-kundizzjonijiet li fuqhom ikun ibbażat is-soġġorn jibqgħu fis-seħh.

ARTIKOLU 12.6

Miżuri mhux konformi

Sal-punt li l-miżura rilevanti taffettwa d-dhul jew is-soġġorn temporanju ta' persuni fiżiċi għal finijiet ta' negozju, is-subparagrafi (c) u (d) tal-Artikolu 12.3(1) u l-Artikolu 12.5(3) u (4) ma japplikawx għal:

(a) kwalunkwe miżura mhux konformi eżistenti ta' Parti fil-livell ta':

(i) għall-Unjoni Ewropea:

(A) l-Unjoni Ewropea, kif speċifikat fl-Appendiċi 10-A-1;

(B) il-gvern ċentrali ta' Stat Membru, kif speċifikat fl-Appendiċi 10-A-1;

(C) gvern reġjonali ta' Stat Membru, kif speċifikat fl-Appendiċi 10-A-1; jew

(D) gvern lokali, minbarra kif imsemmi fis-subparagrafu (c); u

(ii) għaċ-Ċili:

(A) il-gvern ċentrali, kif speċifikat fl-Appendiċi 10-A-2;

(B) suddivizjoni reġjonali, kif speċifikat fl-Appendiċi 10-A-2; jew

(C) gvern lokali;

(b) l-issoktar jew it-tiġdid fil-pront ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafu (a);

(c) emenda ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafi (a) u (b) ta' dan l-Artikolu sal-punt li it ma tnaqqasx il-konformità tal-miżura kif kienet teżisti immedjatement qabel l-emenda, mas-subparagrafi (c) u (d) tal-Artikolu 12.3(1) u tal-Artikolu(12.5)(3) u (4); jew

(d) kwalunkwe miżura ta' Parti konsistenti ma' kundizzjoni jew ma' kwalifika speċifikata fl-Anness 10-B.

ARTIKOLU 12.7

Trasparenza

1. Parti għandha tagħmel disponibbli għall-pubbliku informazzjoni relatata mad-dhul u s-soġġorn temporanju ta' persuni fiżiċi tal-Parti l-oħra, imsemmija fl-Artikolu 12.1(1).
2. L-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha tinkludi, fejn applikabbli, l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) il-kategoriji tal-viża, tal-permessi jew ta' kwalunkwe tip simili ta' awtorizzazzjoni rigward id-dhul u s-soġġorn temporanju;
 - (b) id-dokumentazzjoni meħtieġa u l-kundizzjonijiet li jridu jiġu sodisfatti;
 - (c) il-metodu ta' mili ta' applikazzjoni u l-alternattivi għall-preżentazzjoni, bħal uffiċċji konsulari jew online;
 - (d) tariffi tal-applikazzjoni u skeda ta' żmien indikattiva għall-ipproċessar ta' applikazzjoni;

- (e) it-tul massimu ta' soġġorn skont kull tip ta' awtorizzazzjoni msemmi fis-subparagrafu (a) ta' dan il-paragrafu;
- (f) il-kundizzjonijiet għal kwalunkwe estensjoni jew tiġdid disponibbli;
- (g) ir-regoli rigward id-dipendenti li jakkumpanjaw il-persuna;
- (h) il-proċeduri disponibbli għar-rieżami jew għall-appell; u
- (i) il-ligijiet rilevanti ta' applikazzjoni ġenerali li jappartjenu għad-dhul u għas-soġġorn temporanju tal-persuni fiżiċi.

3. Fir-rigward tal-informazzjoni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu, kull Parti għandha tagħmel sforz biex tinforma minnufih lill-Parti l-oħra bl-introduzzjoni ta' kwalunkwe rekwiżit ġdid jew proċedura ġdida, jew bit-tibdiliet fi kwalunkwe rekwiżit jew proċedura, li jaffettwaw l-applikazzjoni effettiva għall-awtorizzazzjoni tad-dhul, għas-soġġorn temporanju u, fejn applikabbli, għall-permess tax-xogħol fil-Parti msemmija l-ewwel.

ARTIKOLU 12.8

Nuqqas ta' applikazzjoni tar-regoli dwar is-soluzzjoni tat-tilwim

Il-Kapitolu 31 ma japplikax fir-rigward ta' ċaħda ta' awtorizzazzjoni tad-dhul u ta' soġġorn temporanju sakemm il-kwistjoni ma tinvolvi mudell ta' prattika.

KAPITOLU 13

REGOLAMENTAZZJONI DOMESTIKA

ARTIKOLU 13.1

Kamp ta' applikazzjoni u definizzjonijiet

1. Dan il-Kapitolu japplika għall-miżuri tal-Partijiet li huma relatati mar-rekwiziti u mal-proċeduri ta' liċenzjar, mar-rekwiziti u mal-proċeduri ta' kwalifika, mal-istandards tekniċi¹ li jaffettwaw:
 - (a) il-provvista transfruntiera ta' servizzi;
 - (b) il-provvista ta' servizz jew it-tweqqif ta' kwalunkwe attività ekonomika oħra permezz tal-istabbiliment ta' intrapriża jew ta' operazzjoni ta' investiment kopert; jew
 - (c) il-provvista ta' servizz permezz tas-soġġorn temporanju ta' kategoriji ta' persuni fiżiċi ta' Parti fit-territorju tal-Parti l-oħra kif definit fl-Artikolu 12.1.
2. Dan il-Kapitolu japplika biss għas-setturi li għalihom Parti tkun wettqet impenji speċifiċi skont il-Kapitoli 10, 11 u 12 u sal-punt li japplikaw dawn l-impenji speċifiċi.

¹ Għal ċertezza akbar, f'dak li għandu x'jaqsam ma' miżuri relatati ma' standards tekniċi, dan il-Kapitolu japplika biss għal dawk il-miżuri li jaffettwaw il-kummerċ fis-servizzi.

3. Minkejja l-paragrafu 2, dan il-Kapitolu ma japplikax għar-rekwiżiti u l-proċeduri tal-liċenzjar, għar-rekwiżiti u għall-proċeduri tal-kwalifika, u għall-istandards tekniċi relatati ma':

- (a) il-manifattura ta' sustanzi kimiċi bażiċi u prodotti kimiċi oħra;
- (b) il-manifattura ta' prodotti tal-lasktu;
- (c) il-manifattura ta' prodotti tal-plastik;
- (d) il-manifattura ta' muturi tal-elettriku, ġeneraturi u transformers;
- (e) il-manifattura ta' akkumulaturi, ċelloli ewlenin u batteriji ewlenin; u
- (f) ir-riċiklaġġ ta' skart u ruttam tal-metall u mhux tal-metall.

4. Minkejja l-paragrafu 1, dan il-Kapitolu ma japplikax għall-miżuri ta' Parti sal-punt li jikkostitwixxu limitazzjonijiet soġġetti għall-iskedar skont l-Artikoli 10.5, 10.6, 10.11(1), 10.11(2), 11.4, 11.6, 11.7, 11.8(1), 11.8(2), 12.3(1), 12.4(2), 12.5(1) u 12.6.

5. Għall-għanijiet ta' dan il-Kapitolu:

- (a) “awtorizzazzjoni” tfisser il-permess għat-twettiq ta' kwalunkwe waħda mill-attivitajiet imsemmijin fis-subparagrafi (a), (b) u (c) tal-paragrafu 1 li tirrizulta minn proċedura li persuna fiżika jew ġuridika jeħtiġilha taderixxi magħha sabiex turi konformità mar-rekwiziti ta' liċenzjar, mar-rekwiziti ta' kwalifika jew mal-istandards tekniċi;
- (b) “awtorità kompetenti” tfisser gvern jew awtorità ċentrali, reġjonali jew lokali, jew korp mhux governattiv li jeżerċita setgħat iddelegati minn gvernijiet jew awtoritajiet ċentrali, reġjonali jew lokali, li għandu s-setgħa li jieħu deċiżjoni dwar l-awtorizzazzjoni biex jiġi fornuta servizz, inkluż permezz tal-istabbiliment ta' intrapriża, jew dwar l-awtorizzazzjoni tat-twettiq ta' kwalunkwe attività ekonomika oħra;
- (c) “proċeduri ta' liċenzjar” tfisser regoli amministrattivi jew proċedurali li persuna fiżika jew ġuridika li tkun qed tfittex awtorizzazzjoni, inkluża emenda jew tiġdid ta' awtorizzazzjoni, trid tosserva sabiex turi l-konformità mar-rekwiziti tal-liċenzjar;
- (d) “rekwiżiti ta' liċenzjar” tfisser rekwiżiti sostantivi, għajr rekwiżiti ta' kwalifika, li magħhom persuna fiżika jew ġuridika tkun meħtieġa tikkonforma sabiex tikseb, temenda jew iġġedded awtorizzazzjoni;

- (e) “proċeduri ta’ kwalifika” tfisser ir-regoli amministrattivi jew proċedurali li persuna fiżika trid tosserva sabiex turi l-konformità mar-rekwiżiti ta’ kwalifika, bil-għan li tikseb awtorizzazzjoni; u
 - (f) “rekwiżiti ta’ kwalifika” tfisser rekwiżiti sostantivi relatati mal-kompetenza ta’ persuna fiżika li tipprovdi servizz, u li magħha persuna fiżika hija meħtieġa tikkonforma sabiex tikseb, temenda jew iġġedded awtorizzazzjoni.
6. Għall-finijiet ta’ dan il-Kapitolu, għandhom japplikaw ukoll id-definizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 10.2 u 11.2.

ARTIKOLU 13.2

Kundizzjonijiet għal-liċenzjar u għall-kwalifika

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-miżuri marbuta mar-rekwiżiti u l-proċeduri tal-liċenzjar, u r-rekwiżiti u l-proċeduri ta’ kwalifika, ikunu bbażati fuq kriterji li jżommu lill-awtoritajiet kompetenti milli jeżerċitaw is-setgħa tagħhom ta’ valutazzjoni b’mod arbitrarju.
2. Il-kriterji msemmija fil-paragrafu 1 għandhom ikunu:
 - (a) ċari;

(b) oġġettivi u trasparenti¹; u

(c) aċċessibbli għall-pubbliku u għall-persuni interessati minn qabel.

3. Meta tadotta standards tekniċi, Parti għandha thegġegħ lill-awtoritajiet kompetenti tagħha jadottaw standards tekniċi żviluppati permezz ta' proċessi miftuħin u trasparenti, u għandha thegġegħ lill-korpi, inklużi l-organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti², iddeżinjati sabiex jiżviluppaw standards tekniċi sabiex jagħmlu dan permezz ta' proċessi miftuħin u trasparenti.

4. Awtorizzazzjoni għandha, soġġett għad-disponibbiltà, tingħata malli jiġi stabbilit, fid-dawl ta' eżami xieraq, li l-kundizzjonijiet sabiex tinkiseb awtorizzazzjoni ġew issodisfati.

5. Fejn in-numru ta' liċenzji disponibbli għal attività partikolari hu limitat minhabba n-nuqqas ta' riżorsi naturali disponibbli jew kapaċità teknika, kull Parti tapplika proċedura ta' għażla għal kandidati potenzjali li ttipprovdi garanziji sħaħ ta' imparzjalità u trasparenza, inkluż, b'mod partikolari, reklamar adegwat dwar it-tnedija, il-kondotta u t-tlestija tal-proċedura.

¹ Għal ċertezza akbar, dawn il-kriterji jistgħu jinkludu, *inter alia*, il-kompetenza u l-kapaċità li jiġi fornuta servizz jew li titwettaq kwalunkwe attività ekonomika oħra, inkluż li dan isir b'mod konsistenti mar-rekwiżiti regolatorji ta' Parti, bħar-rekwiżiti tas-saħħa u ambjentali. L-awtoritajiet kompetenti jistgħu jivvalutaw il-ponderazzjoni li għandha tingħata lil kull kriterju.

² It-terminu "organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti" jirreferi għal korpi internazzjonali li s-sħubija tagħhom hija miftuħa għall-korpi rilevanti taż-żewġ Partijiet.

6. Soġġett għall-paragrafu 5, meta tistabbilixxi r-regoli għall-proċedura tal-għażla, kull Parti tista' tqis l-oġġettivi leġittimi tal-politika, inklużi kunsiderazzjonijiet tas-saħħa, tas-sikurezza, tal-ħarsien tal-ambjent u tal-preservazzjoni tal-wirt kulturali.

ARTIKOLU 13.3

Proċeduri ta' liċenzjar u ta' kwalifika

1. Il-proċeduri ta' liċenzjar u ta' kwalifika u l-formalitajiet għandhom ikunu ċari, ippubblikat minn qabel, u ma għandhomx jikkostitwixxu restrizzjoni minnhom infushom fuq il-provvista ta' servizz jew fuq it-twettiq ta' kwalunkwe attività ekonomika oħra. Kull Parti għandha tagħmel hiliha sabiex tagħmel tali proċeduri u formalitajiet sempliċi kemm jista' jkun u ma għandhiex tikkomplika jew iddewwem mingħajr bżonn il-provvista tas-servizz jew it-twettiq ta' kwalunkwe attività ekonomika oħra.
2. Jekk tkun meħtieġa awtorizzazzjoni, kull Parti għandha tippubblika minnufih jew b'xi mod ieħor tagħmel disponibbli għall-pubbliku l-informazzjoni meħtieġa biex l-applikant jikkonforma mar-rekwiżiti u l-proċeduri għall-kisba, iż-żamma, l-emendar u t-tigdid ta' tali awtorizzazzjoni. Tali informazzjoni għandha tinkludi mill-inqas dawn li ġejjin, sa fejn ikunu jeżistu:
 - (a) ir-rekwiżiti u l-proċeduri;
 - (b) l-informazzjoni ta' kuntatt tal-awtoritajiet kompetenti rilevanti;

- (c) it-tariffi;
- (d) l-istandards tekniċi;
- (e) il-proċeduri għall-appell jew għar-rieżami ta' deċiżjonijiet li jikkonċernaw l-applikazzjonijiet;
- (f) il-proċeduri għall-monitoraġġ jew għall-infurzar tal-konformità mat-termini u l-kundizzjonijiet tal-liċenzji u l-kwalifiki;
- (g) l-opportunitajiet għall-involviment pubbliku, bħal permezz ta' seduti jew kummenti; u
- (h) il-perjodi ta' żmien indikattivi għall-ipproċessar ta' applikazzjoni.

3. Kwalunkwe tariffa għall-awtorizzazzjoni¹ li jistgħu jgarrbu l-applikanti għandha tkun raġonevoli, trasparenti, u ma tkunx minnha nnifisha tillimita l-provvista tas-servizz rilevanti jew l-eżerċizzju tal-attività ekonomika rilevanti.

¹ It-tariffi tal-awtorizzazzjoni ma jinkludux it-tariffi għall-użu ta' riżorsi naturali, il-pagamenti għall-irkant, il-proċedura tal-offerta jew mezzi nondiskriminatorji oħrajn għall-ġhoti ta' konċessjonijiet, jew kontribuzzjonijiet mandatorji għall-forniment ta' servizzi universali.

4. Kull Parti għandha tiżgura li l-proċeduri użati minn, u d-deċiżjonijiet ta', l-awtorità kompetenti fil-proċess tal-awtorizzazzjoni ikunu imparzjali fir-rigward tal-applikanti kollha. L-awtorità kompetenti għandha tiegħu d-deċiżjoni tagħha b'mod indipendenti u m'għandhiex tkun responsabbli quddiem xi persuna li tipprovdi s-servizzi jew twettaq l-attivitajiet ekonomiċi li għalihom hi meħtieġa l-awtorizzazzjoni.
5. Meta japplikaw limiti ta' żmien speċifiċi, applikant għandu jingħata perjodu ta' żmien raġonevoli għas-sottomissjoni ta' applikazzjoni. Jekk possibbli, l-awtorità kompetenti għandha taċċetta l-applikazzjonijiet f'format elettroniku bl-istess kundizzjonijiet ta' awtenticità bħall-applikazzjonijiet f'format stampat.
6. L-awtorità kompetenti għandha tibda tipproċessa applikazzjoni mingħajr dewmien żejjed wara s-sottomissjoni. Kull Parti għandha tagħmel hilitha biex tistabbilixxi l-perjodu ta' żmien indikattiv għall-ipproċessar ta' applikazzjoni u għandha, fuq talba tal-applikant u mingħajr dewmien żejjed, tiżgura li l-awtorità kompetenti tipprovdi informazzjoni dwar l-istatus tal-applikazzjoni. Kull Parti għandha tiżgura li l-ipproċessar ta' applikazzjoni, inkluża d-deċiżjoni finali, titlesta fi żmien raġonevoli wara d-data tas-sottomissjoni ta' applikazzjoni kompluta.
7. L-awtorità kompetenti, fi żmien raġonevoli wara li tkun irċeviet applikazzjoni li tikkonsidra mhux kompluta, tinforma lill-applikant, u, sa fejn ikun fattibbli, tidentifika l-informazzjoni addizzjonali meħtieġa biex titlesta l-applikazzjoni, u tipprovdi lill-applikant bl-opportunità li jikkoreġi n-nuqqasijiet.

8. L-awtorità kompetenti għandha taċċetta kopji ta' dokumenti li jkunu awtentikati f'konformità mad-dritt tal-Parti, minflok dokumenti oriġinali, sakemm l-awtoritajiet kompetenti ma jkunux jeħtieġu dokumenti oriġinali sabiex jipproteġu l-integrità tal-proċess ta' awtorizzazzjoni.
9. Jekk applikazzjoni tiġi miċhuda mill-awtorità kompetenti, l-applikant għandu jiġi infurmat, jew fuq talba tiegħu stess jew fuq l-inizjattiva tal-awtorità kompetenti, bil-miktub u mingħajr dewmien żejjed. Fil-prinċipju, l-applikant għandu jiġi informat bir-raġunijiet għaċ-ċaħda tal-applikazzjoni u dwar il-perjodu ta' żmien li għandu għal appell mid-deċiżjoni. Applikant għandu jithalla, f'limiti ta' żmien raġonevoli, jerga' jippreżenta applikazzjoni.
10. Kull Parti tiżgura li awtorizzazzjoni, ladarba tingħata, tidhol fis-seħh mingħajr dewmien bla bżonn u f'konformità mat-termini u l-kundizzjonijiet speċifikati fiha.
11. Jekk ikunu meħtieġa eżaminazzjonijiet għal awtorizzazzjoni, l-awtorità kompetenti għandha tiżgura li tali eżaminazzjonijiet isiru f'intervalli raġonevolment frekwenti u tipprovdi perjodu ta' żmien raġonevoli sabiex l-applikanti jkunu jistgħu jitolbu li ssirilhom l-eżaminazzjoni.

ARTIKOLU 13.4

Rieżami

Jekk ir-riżultati tan-negozjati relatati mal-paragrafu 4 tal-Artikolu V tal-GATS jidhlu fis-seħh, il-Partijiet għandhom jirrieżaminaw dawn ir-riżultati b'mod kongunt. Meta r-rieżami kongunt jikkonkludi li l-inkorporazzjoni tat-tali riżultati f'dan il-Ftehim ittejjeb id-dixxiplini li jinsabu fih, il-Partijiet għandhom jiddeterminaw b'mod kongunt jekk għandhomx jinkorporaw tali riżultati f'dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 13.5

Amministrazzjoni ta' miżuri ta' applikazzjoni ġenerali

Kull Parti għandha tiżgura li l-miżuri kollha ta' applikazzjoni ġenerali li jaffettwaw il-kummerċ fis-servizzi jiġu amministrati b'mod raġonevoli, oġġettiv u imparzjali.

ARTIKOLU 13.6

Appell minn deċiżjonijiet amministrattivi

Kull Parti għandha żżomm jew tistabbilixxi tribunali jew proċeduri ġudizzjarji, arbitrali jew amministrattivi li jipprovdu, fuq it-talba ta' investitur jew fornitur ta' servizzi affettwat, rieżami fil-pront ta', u fejn ikun ġustifikat, rimedji xierqa għal, deċiżjonijiet amministrattivi li jaffettwaw l-istabbiliment, il-provvista transfruntiera ta' servizzi jew il-preżenza temporanja ta' persuni fiżiċi għal finijiet kummerċjali. Jekk dawn il-proċeduri ma jkunux indipendenti mill-awtorità inkarigata bid-deċiżjoni amministrattiva kkonċernata, Parti għandha tiżgura li l-proċeduri jipprevedu rieżami oġġettiv u imparzjali.

KAPITOLU 14

RIKONNOXIMENT REĊIPROKU TAL-KWALIFIKI PROFESSJONALI

ARTIKOLU 14.1

Rikonnoxximent reċiproku tal-kwalifiki professjonali

1. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jimpedixxi lil xi Parti milli teħtieġ li l-persuni fiżiċi jkollhom il-kwalifiki u l-esperjenza professjonali meħtieġa speċifikati fit-territorju fejn jiġi pprovdut is-servizz, għas-settur tal-attività kkonċernat.
2. Kull Parti għandha thegħgeġ lill-korpi jew lill-awtoritajiet professjonali rilevanti għas-settur tal-attività kkonċernat, fit-territorju tagħha, jiżviluppaw u jipprovdu rakkomandazzjonijiet kongunti dwar ir-rikonnoxximent reċiproku tal-kwalifiki professjonali lis-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment imsemmi fl-Artikolu 11.10. Tali rakkomandazzjonijiet kongunti għandhom ikunu appoġġati minn valutazzjoni bbażata fuq l-evidenza ta':
 - (a) il-valur ekonomiku ta' arrangament previst dwar ir-rikonnoxximent reċiproku tal-kwalifiki professjonali ("arrangament ta' rikonnoxximent reċiproku"); u

(b) il-kompatibbiltà tar-reġimi rispettivi, jiġifieri l-punt sa fejn ir-rekwiżiti applikati minn kull Parti għall-awtorizzazzjoni, il-liċenzjar, l-operat u ċ-ċertifikazzjoni huma kompatibbli.

3. Malli jirċievi rakkomandazzjoni kongunta, is-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment għandu jirrieżamina l-konsistenza tagħha ma' dan il-Ftehim f'perjodu ta' żmien raġonevoli. Is-Sottokumitat jista', wara tali rieżami, jiżviluppa u jirrakkomanda lill-Kunsill għall-Kummerċ jadotta, skont is-subparagrafu (a) tal-Artikolu 33.1(6), deċiżjoni dwar arrangament ta' rikonossiment reċiproku sabiex jiddetermina jew jemenda l-arrangamenti ta' rikonossiment reċiproku stabbiliti fl-Anness 14-B¹.

4. Arrangament kif imsemmi fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu għandu jipprevedi l-kundizzjonijiet għar-rikonossiment tal-kwalifiki professjonali miksuba fl-Unjoni Ewropea u tal-kwalifiki professjonali miksuba fiċ-Ċili relatati ma' attività koperta mill-Kapitolu 10, il-Kapitolu 11, il-Kapitolu 12 u l-Kapitolu 19.

5. Il-linji gwida għall-arrangamenti dwar ir-rikonossiment tal-kwalifiki professjonali stabbiliti fl-Anness 14-A għandhom jitqiesu fl-iżvilupp tar-rakkomandazzjonijiet kongunti msemmija fil-paragrafu 2 kif ukoll mill-Kunsill għall-Kummerċ meta jivvaluta jekk għandux jiġi adottat tali Arrangament imsemmi fil-paragrafu 3.

¹ Għal ċertezza akbar, l-arrangamenti ta' rikonossiment reċiproku ma għandhomx iwasslu għar-rikonossiment awtomatiku tal-kwalifiki iżda għandhom jistabbilixxu, fl-interess reċiproku taż-żewġ Partijiet, il-kundizzjonijiet għall-awtoritajiet kompetenti li jirrikonossu tali kwalifiki.

KAPITOLU 15

SERVIZZI TA' KONSENJA

ARTIKOLU 15.1

Kamp ta' applikazzjoni u definizzjonijiet

1. Dan il-Kapitolu jistabbilixxi l-prinċipji tal-qafas regolatorju għal kull servizz ta' konsenja.
2. Għall-ghanijiet ta' dan il-Kapitolu:
 - (a) “servizzi ta' konsenja” tfisser servizzi postali, ta' kurrier jew ta' konsenja jew posta express, li jinkludu l-attivitajiet tal-ġbir, l-għażla, it-trasport u l-konsenja ta' oġġetti postali;
 - (b) “servizzi ta' konsenja express” tfisser il-ġbir, l-għażla, it-trasport u l-konsenja ta' oġġetti postali b'veloċità mgħaġġla u b'affidabbiltà, u tista' tinkludi elementi ta' valur miżjud bħall-ġbir mill-punt tal-orijini, il-konsenja personali lid-destinatarju, it-traċċar, il-possibbiltà li jinbidlu d-destinazzjoni u d-destinatarju fi tranzitu, jew il-konferma tar-riċevuta;

- (c) “servizzi tal-posta express” tfisser servizzi internazzjonali ta’ konsenja express ipprovduti permezz tal-Koperattiva tas-Servizz tal-Posta Express (il-Kooperattiva tal-EMS), l-assoċjazzjoni volontarja ta’ operatori postali ddeżinjati skont l-Unjoni Postali Universali (UPU);
- (d) “liċenzja” tfisser awtorizzazzjoni, mogħtija lil fornitur individwali ta’ servizzi ta’ konsenja minn awtorità regolatorja kompetenti, li tistabbilixxi proċeduri, obbligi u rekwiżiti speċifiċi għas-settur tas-servizzi ta’ konsenja;
- (e) “oġġett postali” tfisser oġġett sa 31,5 kg indirizzat fil-forma finali li fiha għandu jingarr minn kwalunkwe tip ta’ fornitur ta’ servizzi ta’ konsenja, kemm jekk pubbliku kif ukoll jekk privat, u jista’ jinkludi oġġetti bħal ittra, pakkett, gazzetta jew katalogu;
- (f) “monopolju postali” tfisser id-dritt esklużiv ta’ forniment ta’ servizzi ta’ konsenja speċifikati fit-territorju ta’ Parti skont il-liġijiet ta’ dik il-Parti; u
- (g) “servizz universali” tfisser il-forniment permanenti ta’ servizz ta’ konsenja ta’ kwalità speċifikata fil-punti kollha fit-territorju ta’ Parti bi prezzijiet għall-but tal-utenti kollha.

ARTIKOLU 15.2

Servizz universali

1. Kull Parti għandha d-dritt li tiddefinixxi t-tip ta' obbligu universali tas-servizz li tixtieq li żżomm. Kull Parti li żżomm obbligu ta' servizz universali għandha tamministrat b'mod trasparenti, mhux diskriminatorju u newtrali fir-rigward tal-fornituri kollha soġġetti għall-obbligu.
2. Jekk Parti tehtieg li s-servizzi tal-posta espress 'il gewwa jiġu furnuti fuq il-bażi ta' servizz universali, ma għandhiex tagħti trattament preferenzjali lil dawn is-servizzi fuq servizzi internazzjonali oħrajn ta' konsenja express.

ARTIKOLU 15.3

Prevenzjoni ta' prattiki li jikkawżaw distorsjoni tas-suq

Kull Parti għandha tiżgura li l-fornituri ta' servizzi postali soġġetti għal obbligu ta' servizz universali jew ta' monopolju postali ma jkunux involuti fi prattiki li joħolqu distorsjoni fis-suq bħal:

- (a) l-użu ta' dħul derivat mill-provvista tas-servizz soġġett għal obbligu ta' servizz universali jew mill-monopolju postali għal sussidju inkroċjat tal-provvista ta' servizz ta' konsenja express jew kwalunkwe servizz ta' konsenja mhux universali; jew

- (b) id-differenzjar b'mod mhux ġustifikat bejn il-klijenti bħan-negożji, spedituri jew konsolidaturi ta' volum kbir ta' posta rigward tariffi jew termini u kundizzjonijiet oħra għall-provvista ta' servizz soġġett għal obbligu ta' servizz universali jew ta' monopolju postali.

ARTIKOLU 15.4

Liċenzji

1. Jekk Parti tkun teħtieġ liċenzja għall-provvista ta' servizzi ta' konsenja, hija għandha tagħmel disponibbli għall-pubbliku:
 - (a) ir-rekwiziti kollha ta' liċenzjar u l-perjodu taż-żmien normalment meħtieġ sabiex tintlaħaq deċiżjoni dwar applikazzjoni għal liċenzja; u
 - (b) it-termini u l-kundizzjonijiet tal-liċenzja.
2. Il-proċeduri, l-obbligi u r-rekwiziti ta' liċenzja għandhom ikunu trasparenti, mhux diskriminatorji u bbażati fuq kriterji oġġettivi.
3. Jekk applikazzjoni għal liċenzja tiġi miċhuda mill-awtorità kompetenti, din għandha tinforma lill-applikant bir-raġunijiet għaċ-ċaħda bil-miktub. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew iżżomm proċedura ta' appell permezz ta' korp li jkun indipendenti mill-partijiet involuti fil-proċedura ta' applikazzjoni għal liċenzja. Dan il-korp jista' jkun tribunal jew qorti.

ARTIKOLU 15.5

Indipendenza tal-awtoritajiet regolatorji

1. Kull Parti għandha tiżgura li kwalunkwe awtorità responsabbli għar-regolamentazzjoni tas-servizzi ta' konsenja ma tkun twieġeb għall-ebda fornitur ta' servizzi ta' konsenja, u li d-deċiżjonijiet u l-proċeduri li tadotta l-awtorità regolatorja jkunu imparzjali, mhux diskriminatorji u trasparenti fir-rigward tal-parteċipanti kollha fis-suq fit-territorju tagħha.
2. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtorità responsabbli għar-regolamentazzjoni tas-servizzi ta' konsenja twettaq il-kompiti tagħha fil-hin u jkollha riżorsi finanzjarji u umani adegwati.

KAPITOLU 16

SERVIZZI TAT-TELEKOMUNIKAZZJONI

ARTIKOLU 16.1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu jistabbilixxi l-prinċipji tal-qafas regolatorju għall-forniment ta' networks u servizzi tat-telekomunikazzjoni, liberalizzati skont il-Kapitoli 10 u 11.
2. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal servizzi li jipprovdu kontenut trażmess bl-użu ta' networks u servizzi tat-telekomunikazzjoni jew li jeżerċitaw kontroll editorjali fuqu.

ARTIKOLU 16.2

Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Kapitolu:

- (a) “faċilitajiet assoċjati” tfisser is-servizzi, l-infrastrutturi fiżiċi u faċilitajiet oħra assoċjati ma' network jew servizz tat-telekomunikazzjonijiet, li jagħmlu possibbli jew jappoġġaw il-forniment tas-servizzi permezz ta' dak in-network jew servizz jew li għandhom il-potenzjal li jagħmlu dan, u jistgħu jinkludu l-bini jew l-entrati tal-bini, is-sistemi tal-wajers fil-bini, l-antenni, it-torrijiet u kostruzzjonijiet oħra ta' appoġġ, it-tubi, il-kondjuwits, l-arbli, it-toqob tal-ispezzjonar u l-kaxxi tal-elettriku;
- (b) “faċilitajiet essenzjali” tfisser faċilitajiet ta' network jew ta' servizz pubbliku tat-telekomunikazzjoni li:
 - (i) jiġi pprovdut b'mod esklużiv jew predominanti minn fornitur wieħed jew minn numru limitat ta' fornituri; u
 - (ii) ma jistax b'mod prattiku jiġi ekonomikament jew teknikament sostitwit sabiex jiġi pprovdut servizz;
- (c) “interkonnessjoni” tfisser il-konnessjoni ta' networks pubbliċi tat-telekomunikazzjoni użati mill-istess fornituri jew minn fornituri differenti ta' networks jew servizzi tat-telekomunikazzjoni sabiex l-utenti ta' fornitur wieħed ikunu jistgħu jikkomunikaw mal-utenti tal-istess fornitur jew ta' fornitur ieħor jew jaċċessaw servizzi pprovduti minn fornitur ieħor irrispettivament minn jekk dawk is-servizzi jiġux ipprovduti mill-fornituri involuti jew minn kwalunkwe fornitur ieħor li jkollu aċċess għan-network;

- (d) “servizz ta’ aċċess għall-internet” tfisser servizz pubbliku tat-telekomunikazzjoni li jipprovdi aċċess għall-internet fit-territorju ta’ Parti, u b’hekk konnettività ma’ virtwalment kull punt aħħari tal-internet, irrispettivament mit-teknoloġija tan-network u mit-tagħmir terminali użati;
- (e) “ċirkwiti mikrija” tfisser servizzi jew faċilitajiet tat-telekomunikazzjoni bejn żewġ punti ddeżinjati jew aktar, inklużi dawk ta’ natura virtwali, li jwarrbu l-kapaċità għall-użu ddedikat jew għad-dispożizzjoni ta’ utent;
- (f) “fornitur ewlieni” tfisser fornitur ta’ networks jew ta’ servizzi tat-telekomunikazzjoni li jkollu l-kapaċità li jaffettwa materjalment it-termini tal-parteciġipazzjoni (b’kunsiderazzjoni tal-prezz u tal-provvista) f’suq rilevanti għan-networks jew għas-servizzi tat-telekomunikazzjoni bħala riżultat ta’ kontroll fuq il-faċilitajiet essenzjali jew tal-użu tal-pożizzjoni tiegħu f’dak is-suq;
- (g) “elementi tan-network” tfisser faċilitajiet jew tagħmir użati fil-provvista ta’ servizz tat-telekomunikazzjoni, inklużi l-karatteristiċi, il-funzjonijiet u l-kapaċitajiet ipprovduti permezz ta’ dik il-faċilità jew dak it-tagħmir;
- (h) “portabbiltà tan-numri” tfisser:
 - (i) għall-Unjoni Ewropea, il-kapaċità ta’ abbonat li jitlob li jzomm in-numru tat-telefown eżistenti, fl-istess post fil-każ ta’ abbonati ta’ linja fissa, meta jaqleb bejn l-istess kategorija ta’ fornituri ta’ servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni, mingħajr tnaqqis fil-kwalità, fl-affidabbiltà jew fil-konvenjenza; u

- (ii) għaċ-Ċili, il-kapaċità ta' utent finali li jzomm, fuq talba, in-numru tat-telefown eżistenti meta jaqleb bejn il-fornituri ta' servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni, mingħajr tnaqqis fil-kwalità, fl-affidabbiltà jew fil-konvenjenza;
- (i) "network pubbliku tat-telekomunikazzjoni" tfisser kwalunkwe network tat-telekomunikazzjoni użat kompletament jew primarjament għall-provvista ta' servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni bejn il-punti ta' terminazzjoni tan-network;
- (j) "servizz pubbliku tat-telekomunikazzjoni" tfisser kwalunkwe servizz tat-telekomunikazzjoni li jiġi offrut lill-pubbliku b'mod ġenerali;
- (k) "abbonat" tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tkun parti minn kuntratt ma' fornitur ta' servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni għall-provvista ta' dawk is-servizzi;
- (l) "telekomunikazzjonijiet" tfisser it-trażmissjoni u r-riċevuta ta' sinjali bi kwalunkwe mezz elettromanjetiku;
- (m) "network tat-telekomunikazzjoni" tfisser sistemi ta' trażmissjoni u, meta applikabbli, tagħmir ta' switching jew ta' routing u riżorsi oħrajn, inklużi elementi tan-network li ma jkunux attivi, li jippermettu t-trażmissjoni u r-riċevuta ta' sinjali permezz ta' wajer, radju, mezzi ottiċi jew mezzi elettromanjetiċi oħrajn;

- (n) “awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni” tfisser il-korp jew il-korpi inkarigati minn Parti bir-regolamentazzjoni tan-networks u tas-servizzi tat-telekomunikazzjoni koperti minn dan il-Kapitolu¹;
- (o) “servizz ta’ telekomunikazzjoni” tfisser servizz li jikkonsisti kompletament jew prinċipalment fit-trażmissjoni u r-riċeviment ta’ sinjali, inkluż ta’ sinjali tax-xandir, permezz ta’ networks tat-telekomunikazzjoni, inkluż permezz ta’ networks użati għax-xandir;
- (p) “servizz universali” tfisser is-sett minimu ta’ servizzi ta’ kwalità speċifikata li jridu jitpogġew għad-dispożizzjoni tal-utenti kollha fit-territorju ta’ Parti irrispettivament mill-post ġeografiku tagħhom u bi prezz għall-but ta’ kulhadd; u
- (q) “utent” tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tuża network jew servizz pubbliku tat-telekomunikazzjoni.

ARTIKOLU 16.3

Awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha tkun legalment distinta u funzjonalment indipendenti minn kwalunkwe fornitur ta’ networks, servizzi jew tagħmir tat-telekomunikazzjoni, u li d-deċiżjonijiet adottati mill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha, u l-proċeduri użati minnha, jkunu imparzjali fir-rigward tal-partecipanti kollha fis-suq.

¹ Għal ċertezza akbar, l-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tinkludi kwalunkwe awtorità inkarigata minn Parti bl-infurzar tal-obbligi stabbiliti f’dan il-Kapitolu.

2. Parti li żżomm sjieda jew kontroll ta' fornituri ta' networks, servizzi jew tagħmir tat-telekomunikazzjoni għandha tiżgura s-separazzjoni strutturali effettiva tal-funzjoni regolatorja tat-telekomunikazzjoni mill-attivitajiet assoċjati mas-sjieda jew mal-kontroll.
3. Bil-ghan li jiġu żgurati l-indipendenza u l-imparzjalità tal-awtoritajiet regolatorji tat-telekomunikazzjoni, kull Parti għandha tiżgura li l-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha ma jkollhiex interess finanzjarju jew iżżomm rwol ta' operat jew ta' ġestjoni fi kwalunkwe fornitur ta' networks, servizzi jew tagħmir tat-telekomunikazzjoni.
4. Kull Parti għandha tiżgura li l-fornituri ta' networks, servizzi jew tagħmir tat-telekomunikazzjoni ma jinfluwenzawx id-deċiżjonijiet u l-proċeduri tal-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni.
5. Kull Parti għandha tagħti lill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha s-setgħa regolatorja u superviżorja, kif ukoll ir-rizorsi finanzjarji u umani adegwati, biex twettaq il-kompiti assenjati lilha sabiex tinforza l-obbligi stabbiliti f'dan il-Kapitolu. Tali setgħa għandha tiġi eżerċitata b'mod trasparenti u f'waqtu. Dawk il-kompiti għandhom isiru pubbliċi f'forma faċilment aċċessibbli u ċara, b'mod partikolari meta dawk il-kompiti jiġu assenjati lil aktar minn korp wiehed.
6. Kull Parti għandha tipprovdi lill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha bis-setgħa li tiżgura li l-fornituri tan-networks jew tas-servizzi tat-telekomunikazzjoni jipprovdulha, minnufih fuq talba, l-informazzjoni kollha, inkluża l-informazzjoni finanzjarja, meħtieġa biex l-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tkun tista' twettaq il-kompiti tagħha f'konformità ma' dan il-Kapitolu. Kwalunkwe informazzjoni pprovduta għandha tiġi ttrattata f'konformità mar-rekwiziti tal-kunfidenzjalità.

7. Kull Parti għandha tiżgura li utent jew fornitur ta' networks jew ta' servizzi tat-telekomunikazzjoni affettwat minn deċiżjoni tal-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha jkollu d-dritt ta' appell quddiem korp ta' appell li jkun indipendenti kemm mill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni kif ukoll minn partijiet oħrajn affettwati mid-deċiżjoni. Sakemm johroġ l-eżitu tal-appell, id-deċiżjoni tal-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni għandha tibqa' tghodd, sakemm ma jingħatawx miżuri interim f'konformità mad-dritt tal-Parti.

ARTIKOLU 16.4

Awtorizzazzjoni sabiex jiġu pprovduti networks u servizzi tat-telekomunikazzjoni

1. Jekk Parti tkun teħtieġ awtorizzazzjoni għall-forniment ta' networks jew servizzi tat-telekomunikazzjoni, hija għandha tiddikjara perjodu ta' żmien raġonevoli normalment meħtieġ biex l-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tiddeċiedi dwar it-talba għal awtorizzazzjoni, tikkomunikaw dak il-perjodu ta' żmien lill-applikant b'mod trasparenti u tagħmel hiliha biex tiddeċiedi dwar it-talba fil-perjodu ta' żmien ikkomunikat¹.

¹ Għal ċertezza akbar, dan l-Artikolu ma jipprekludix lil Parti milli tawtorizza l-forniment ta' networks jew servizzi tat-telekomunikazzjoni b'semplici notifika mingħajr ma jkollha għalfejn tistenna deċiżjoni mill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni.

2. Kwalunkwe kriterju ta' awtorizzazzjoni u proċedura applikabbli għandhom ikunu sempliċi kemm jista' jkun, oġġettivi, trasparenti, mhux diskriminatorji u proporzjonati. L-obbligi u l-kundizzjonijiet kollha imposti fuq jew assoċjati ma' awtorizzazzjoni għandhom ikunu mhux diskriminatorji, trasparenti, proporzjonati u relatati mas-servizzi ipprovduti.
3. Kull Parti għandha tiżgura li applikant jirċievi bil-miktub ir-raġunijiet għaċ-ċaħda jew għar-revoka ta' awtorizzazzjoni, jew għall-impożizzjoni ta' kundizzjonijiet speċifiċi għall-fornitur. F'każ ta' tali ċaħda, revoka jew impożizzjoni, applikant għandu jkun jista' jitlob rikors quddiem korp ta' appell.
4. It-tariffi-amministrattivi imposti fuq il-fornituri, jekk ikun hemm, għandhom ikunu oġġettivi, trasparenti, mhux diskriminatorji u proporzjonati mal-kostijiet amministrattivi mgarrba b'mod raġonevoli fil-ġestjoni, fil-kontroll u fl-infurzar tal-obbligi stabbiliti f'dan il-Kapitolu¹.

¹ It-tariffi amministrattivi ma jinkludux pagamenti għad-drittijiet għall-użu ta' riżorsi skarsi u ta' kontribuzzjonijiet obbligatorji għall-provvista ta' servizz universali.

ARTIKOLU 16.5

Interkonnessjoni

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 16.9, kull Parti għandha tiżgura li fornitur ta' networks jew ta' servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni fit-territorju tagħha jkollu d-dritt u, meta mitlub minn fornitur iehor ta' networks jew ta' servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni, l-obbligu li jinnegozja interkonnessjoni bl-iskop li jipprovdi networks jew servizzi tat-telekomunikazzjoni pubbliċi fit-territorju tagħha.

ARTIKOLU 16.6

Aċċess u użu

1. Kull Parti għandha tiżgura li kwalunkwe fornitur ta' servizz tal-Parti l-oħra jingħata aċċess għal networks jew għal servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni u l-użu tagħhom skont termini u kundizzjonijiet raġonevoli u mhux diskriminatorji¹. Dan l-obbligu għandu jiġi applikat, *inter alia*, permezz tal-paragrafi 2 sa 5.

¹ Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "mhux diskriminatorju" tfisser trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit u nazzjonali kif iddefinit fl-Artikoli 10.6, 10.8, 11.4 u 11.5, kif ukoll skont termini u kundizzjonijiet xejn anqas favorevoli minn dawk mogħtija lil kwalunkwe utent iehor ta' networks jew ta' servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni simili f'sitwazzjonijiet simili.

2. Kull Parti ghandha tiżgura li l-fornitur ta' servizz tal-Parti l-oħra jkollu aċċess għal u l-użu ta' kwalunkwe servizz pubbliku tat-telekomunikazzjoni offruti fil-fruntieri ta' dak il-Membru jew bejniethom, inklużi ċirkwiti mikrijin mill-privat, u għal dan il-ghan għandu jiżgura, soġġett għall-paragrafu 5, li tali fornitur ikun permess:

- (a) jixtri jew jikri u jwajjhal terminal jew tagħmir ieħor li johloq interface man-network li hu neċessarju biex jipprovdi s-servizzi tiegħu;
- (b) johloq interkonnnessjoni bejn ċirkwiti mikrijin mill-privat jew proprjetà tal-privat u networks tat-telekomunikazzjoni pubbliċi jew ċirkwiti mikrijin minn jew proprjetà ta' fornitur ta' servizzi tat-telekomunikazzjoni ieħor; u
- (c) jużaw protokolli ta' operat tal-għażla tiegħu fil-provvista ta' kwalunkwe servizz, barra minn dak li hu neċessarju biex jiżgura d-disponibbiltà ta' servizzi tat-telekomunikazzjoni għall-pubbliku b'mod ġenerali.

3. Kull Parti ghandha tiżgura li fornitur ta' servizz tal-Parti l-oħra jkun jista' juża n-networks jew is-servizzi tat-telekomunikazzjoni pubbliċi biex imexxi informazzjoni fi hdan il-fruntieri ta' dik il-Parti u lil hinn minnhom, inkluż għall-komunikazzjonijiet intrakorporattivi ta' tali fornitur ta' servizz, u għall-aċċess għall-informazzjoni li tinsab fil-bażijiet tad-*data* jew li hija maħżuna b'xi mod ieħor f'forma li tinqara elettronikament fit-territorju ta' kwalunkwe Parti.

4. Minkejja l-paragrafu 3, Parti tista' tieħu dawk il-miżuri neċessarji biex tiżgura s-sigurtà u l-kunfidenzalità tal-komunikazzjonijiet, soġġetta għar-rekwiżit li dawk il-miżuri ma jiġux applikati b'mod li jkun jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja u ingustifikabbli jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ fis-servizzi.

5. Kull Parti ghandha tiżgura li l-ebda kundizzjoni ma tiġi imposta fuq l-aċċess għan-networks jew għas-servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni u għall-użu tagħhom minbarra dawk neċessarji sabiex:

- (a) tissalvagwardja r-responsabbiltajiet tas-servizz pubbliku tal-fornituri ta' networks jew ta' servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni, b'mod partikolari l-abilità tagħhom li jagħmlu s-servizzi tagħhom disponibbli għall-pubbliku b'mod ġenerali; jew
- (b) tipproteġi l-integrità teknika tan-networks jew tas-servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni.

ARTIKOLU 16.7

Soluzzjoni ta' tilwim dwar it-telekomunikazzjoni

1. Kull Parti ghandha tiżgura li, fil-każ ta' tilwima li tinqala' bejn il-fornituri ta' networks jew ta' servizzi tat-telekomunikazzjoni b'rabta mad-drittijiet jew l-obbligi li jirriżultaw minn dan il-Kapitolu, u fuq talba ta' kwalunkwe parti involuta fit-tilwima, l-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha toħroġ deċizzjoni vinkolanti fi żmien raġonevoli sabiex tiġi riżolta t-tilwima.

2. Kull Parti ghandha tiżgura li d-deċizzjoni mahruġa mill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni ssir disponibbli għall-pubbliku, sogġetta għar-rekwiziti tal-kunfidenzjalità tan-negozju skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħha. L-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni ghandha tipprovdi lill-partijiet fit-tilwima b'dikjarazzjoni shiha tar-raġunijiet li fuqhom hija bbażata d-deċizzjoni. Il-partijiet fit-tilwima għandu jkollhom id-dritt li jappellaw minn dik id-deċizzjoni, f'konformità mal-Artikolu 16.3(7).

3. Kull Parti għandha tiżgura li l-proċedura msemmija fil-paragrafi 1 u 2 ma tipprekludix lil xi parti fit-tilwima milli tiegħu azzjoni legali quddiem awtorità gudiżżjarja, f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti tal-Parti.

ARTIKOLU 16.8

Salvagwardji kompetittivi fuq fornituri maġġuri

Kull Parti għandha tadotta jew iżzomm miżuri xierqa sabiex timpedixxi lill-fornituri ta' networks jew ta' servizzi tat-telekomunikazzjoni li, waħedhom jew flimkien, ikunu fornitur ewlieni, milli jwettqu jew ikomplu jwettqu prattiki antikompetittivi, fosthom:

- (a) l-involviment f'sussidju inkroċjat antikompetittiv;
- (b) l-użu ta' informazzjoni miksuba mingħand il-kompetituri b'riżultati antikompetittivi; u
- (c) li ma titpoġġiex fil-hin għad-dispożizzjoni ta' fornituri oħrajn ta' servizz, informazzjoni teknika dwar il-faċilitajiet essenzjali u informazzjoni kummerċjalment rilevanti li jkunu neċessarji sabiex jipprovdu s-servizzi.

ARTIKOLU 16.9

Interkonnessjoni ma' fornituri ewlenin

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-fornituri ewlenin tan-networks jew tas-servizzi tat-telekomunikazzjoni pubbliċi jipprovdu interkonnessjoni fi kwalunkwe punt teknikament fattibbli fin-network. Il-fornituri ewlenin għandhom jipprovdu tali interkonnessjoni:
 - (a) skont termini u kundizzjonijiet mhux diskriminatorji, inkluż fir-rigward ta' rati, ta' standards tekniċi, ta' speċifikazzjonijiet, ta' kwalità u ta' manutenzjoni, u bi kwalità xejn anqas favorevoli minn dik ipprovduta għal servizzi simili proprji, jew għal servizzi simili tas-sussidjarji tagħhom jew ta' affiljati oħrajn;
 - (b) b'mod f'waqtu, skont termini u kundizzjonijiet, inkluż fir-rigward ta' rati, ta' standards tekniċi, ta' speċifikazzjonijiet, ta' kwalità u ta' manutenzjoni, li jkunu trasparenti, raġonevoli, u b'kunsiderazzjoni tal-fattibbiltà ekonomika, u diżaggregati biżżejjed sabiex il-fornitur ma jkollux bżonn iħallas għal elementi jew għal faċilitajiet tan-network li ma jkunx jehtieġ sabiex jiġi pprovdut is-servizz; u
 - (c) fuq talba, fil-punti mizjudin mal-punti tat-terminazzjoni tan-network offriti lill-maġġoranza tal-utenti, soġġetti għal ħlasijiet li jirriflettu l-kost tal-kostruzzjoni ta' faċilitajiet addizzjonali neċessarji.
2. Kull Parti għandha tagħmel disponibbli għall-pubbliku l-proċeduri applikabbli għall-interkonnessjoni ma' fornitur ewlieni.

3. Kull Parti għandha tiżgura li fornituri ewlenin fit-territorju tagħha jagħmlu disponibbli għall-pubbliku l-ftehimiet ta' interkonnessjoni tagħhom jew inkella l-offerti ta' interkonnessjoni ta' referenza, kif xieraq.

ARTIKOLU 16.10

Aċċess għall-faċilitajiet essenzjali ta' fornituri ewlenin

Kull Parti għandha tagħti lill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni tagħha s-setgħa li tehtieg li fornitur ewlieni fit-territorju tagħha jagħmel il-faċilitajiet essenzjali tiegħu disponibbli għall-fornituri ta' networks jew ta' servizzi tat-telekomunikazzjoni b'termini u b'kundizzjonijiet raġonevoli u mhux diskriminatorji għall-iskop li jiġu pprovduti network jew servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni, għajr meta dan ma jkunx neċessarju sabiex tinkiseb kompetizzjoni effettiva fuq il-bażi tal-fatti miġbura u tal-valutazzjoni tas-suq imwettqa mill-awtorità regolatorja tat-telekomunikazzjoni. Il-faċilitajiet essenzjali ta' fornitur ewlieni jistgħu jinkludu elementi tan-network, servizzi ta' ċirkwiti mikrija u faċilitajiet assoċjati.

ARTIKOLU 16.11

Rizorsi skarsi

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-allokazzjoni u l-għoti tad-drittijiet tal-użu ta' rizorsi skarsi, inklużi l-ispettru tar-radju, in-numri u d-drittijiet tal-linji jitwettqu b'mod miftuħ, oġġettiv, f'waqtu, trasparenti, nondiskriminatorju u proporzjonat u billi jitqiesu l-oġġettivi ta' interess ġenerali. Il-proċeduri, il-kundizzjonijiet u l-obbligi marbuta mad-drittijiet tal-użu għandhom ikunu bbażati fuq kriterji oġġettivi, trasparenti, mhux diskriminatorji u proporzjonati.
2. Kull Parti għandha tagħmel l-użu kurrenti ta' baned ta' frekwenzi allokat disponibbli għall-pubbliku, iżda ma hemmx bżonn ta' identifikazzjoni dettaljata tal-ispettru tar-radju allokat għal użi governattivi speċifiċi.
3. Il-miżuri ta' Parti li talloka u tassenja l-ispettru u tiġġestixxi l-frekwenzi ma humiex miżuri inkonsistenti *per se* mal-Artikoli 10.5 u 11.7. Għaldaqstant, kull Parti żżomm id-dritt li tistabbilixxi u tapplika miżuri ta' ġestjoni tal-ispettru u tal-frekwenzi li jista' jkollhom l-effett li jillimitaw in-numru ta' fornituri ta' servizzi tat-telekomunikazzjoni, dment li tagħmel dan b'mod konsistenti ma' dan il-Ftehim. Dan jinkludi l-ħila ta' allokazzjoni ta' baned ta' frekwenzi, filwaqt li jitqiesu l-ħtigijiet kurrenti u futuri u d-disponibbiltà tal-ispettru.

ARTICLE 16.12

Portabbiltà tan-numri

Kull Parti għandha tiżgura li l-fornituri tas-servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni fit-territorju tagħha jipprovdu portabbiltà tan-numri, b'mod f'waqt u b'termini u kundizzjonijiet raġonevoli.

ARTIKOLU 16.13

Servizz universali

1. Kull Parti għandha d-dritt li tiddefinixxi t-tip ta' obbligi ta' servizz universali li tixtieq iżżomm u li tiddeċiedi dwar il-kamp ta' applikazzjoni u l-implimentazzjoni tagħhom.
2. L-obbligi ta' servizz universali ma humiex meqjusa bħala antikompetittivi *per se*, sakemm jiġu amministrati b'mod proporzjonat, trasparenti, oġġettiv u mhux diskriminatorju. L-amministrazzjoni ta' tali obbligi għandha tkun newtrali wkoll fir-rigward tal-kompetizzjoni u ma għandhiex tkun ta' piż akbar milli meħtieġ għat-tip ta' servizz universali definit mill-Parti.
3. Kull Parti għandha tiżgura li l-proċeduri għall-ħatra ta' fornituri ta' servizz universali jkunu miftuħa għall-fornituri kollha ta' networks jew servizzi pubbliċi ta' telekomunikazzjoni u għandha taħtar fornituri ta' servizz universali permezz ta' mekkaniżmu effiċjenti, trasparenti u mhux diskriminatorju.

4. Jekk Parti tiddeċiedi li tiffinanzja l-provvista ta' servizz universali minn fornitur, għandha tiżgura li tali finanzjament ma jaqbix il-kost nett ikkawżat mill-obbligu ta' servizz universali.

ARTIKOLU 16.14

Kunfidenzjalità tal-informazzjoni

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-fornituri ta' networks jew servizzi tat-telekomunikazzjoni li jiksbu informazzjoni minn fornitur ieħor fil-proċess ta' negozjar ta' arrangamenti skont l-Artikoli 16.5, 16.6, 16.9 u 16.10, jużaw dik l-informazzjoni biss għall-iskopijiet li għalihom giet ipprovduta u jirrispettaw f'kull hin il-kunfidenzjalità ta' dik l-informazzjoni.

2. Kull Parti għandha tiżgura l-kunfidenzjalità tad-*data* dwar it-telekomunikazzjoni u t-traffiku relatat trażmessa fl-użu ta' networks jew servizzi pubbliċi tat-telekomunikazzjoni, sakemm kwalunkwe miżura li tiegħu għal dak il-għan ma tigix applikata b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli jew restrizzjoni moħbija fuq il-kummerċ fis-servizzi.

ARTIKOLU 16.15

Parteċipazzjoni azzjonarja barranija

Fir-rigward tal-provvista ta' networks jew servizzi tat-telekomunikazzjoni, għajr ix-xandir pubbliku fuq ir-radju, permezz ta' preżenza kummerċjali, Parti ma għandhiex timponi rekwiżiti ta' impriza kongunta jew tillimita l-parteċipazzjoni ta' kapital barrani f'termini ta' limiti perċentwali massimi fuq il-parteċipazzjoni azzjonarja barranija jew il-valur totali ta' investiment barrani individwali jew aggregat.

ARTIKOLU 16.16

Aċċess miftuħ u mhux diskriminatorju għall-internet

1. Kull Parti għandha tadotta jew iżżomm miżuri biex tiżgura li l-fornituri tas-servizzi tal-aċċess għall-internet jippermettu lill-utenti ta' dawk is-servizzi jaċċessaw u jqassmu l-informazzjoni, il-kontenut u s-servizzi tal-għażla tagħhom.
2. Il-paragrafu 1 huwa mingħajr preġudizzju għal-liġijiet u r-regolamenti ta' Parti relatati mal-legalità tal-informazzjoni, tal-kontenut jew tas-servizzi msemmija f'dak il-paragrafu.

3. Minkejja l-paragrafu 1, il-fornituri ta' servizzi ta' aċċess għall-internet jistgħu jimplimentaw miżuri ta' ġestjoni tan-network mhux diskriminatorji¹, raġonevoli, trasparenti u proporzjonati li huma konsistenti mal-liġijiet u r-regolamenti ta' Parti.

4. Kull Parti għandha tadotta jew iżżomm miżuri biex tiżgura li l-fornituri tas-servizzi tal-aċċess għall-internet jippermettu lill-utenti ta' dawk is-servizzi jużaw apparati tal-għażla tagħhom, dment li tali apparati ma jagħmlux ħsara lis-sigurtà ta' apparati ohra, lin-network jew lis-servizzi pprovduti fuq in-network.

ARTIKOLU 16.17

Roaming mobbli internazzjonali

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom biex jikkooperaw fil-promozzjoni ta' rati trasparenti u raġonevoli għas-servizzi ta' roaming mobbli internazzjonali b'modi li jistgħu jgħinu jippromwovu t-tkabbir tal-kummerċ fost il-Partijiet u jtejbu l-benessri tal-konsumaturi.

2. Kull Parti tista' tagħzel li tiegħu pass ibiex issaħħaħ it-trasparenza u l-kompetizzjoni fir-rigward tar-rati tar-roaming mobbli internazzjonali u tal-alternattivi teknoloġiċi għas-servizzi tar-roaming, fosthom billi:

(a) tiżgura li l-informazzjoni rigward ir-rati għall-konsumaturi tkun faċilment aċċessibbli għall-pubbliku; u

¹ Soġġett għall-eċċezzjonijiet previsti fil-liġijiet u r-regolamenti ta' Parti.

- (b) timminimizza x-xkiel għall-użu ta' alternattivi teknoloġiċi għar-roaming, billi l-utenti finali li jżuru t-territorju ta' Parti mit-territorji tal-Parti l-oħra jkunu jistgħu jaċċessaw is-servizzi tat-telekomunikazzjoni billi jużaw l-apparat tal-għażla tagħhom.

KAPITOLU 17

SERVIZZI TAT-TRASPORT MARITTIMU INTERNAZZJONALI

ARTIKOLU 17.1

Kamp ta' applikazzjoni, definizzjonijiet u prinċipji

1. Dan il-Kapitolu jistabbilixxi l-prinċipji rigward il-liberalizzazzjoni tas-servizzi tat-trasport marittimu internazzjonali skont il-Kapitoli 10, 11 u 12.
2. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, u tal-Kapitoli 10, 11 u 12 u tal-Annessi 10-A, 10-B u 10-C:
 - (a) “servizzi ta' depot u ta' stazzjon tal-kontejners” tfisser attivitajiet li jikkonsistu fil-ħażna ta' kontejners, kemm fiż-żoni tal-port kif ukoll fiż-żoni interni ta' pajjiż, bl-għan li jitgħabbew bil-merkanzija/jinhattu, jissewwew u jiġu magħmula disponibbli għat-tbaħħir;

- (b) “servizzi ta’ żdoganar” jew “servizzi ta’ aġenti doganali” tfisser attivitajiet li jikkonsistu fit-twetliq f’isem parti oħra tal-formalitajiet doganali li jikkonċernaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni jew it-trasport tal-merkanzija li sejra għad-destinazzjoni tagħha, kemm jekk dan is-servizz ikun l-attività ewlenija tal-fornitur tas-servizz jew suppliment tas-soltu tal-attività ewlenija tiegħu;
- (c) “operazzjonijiet tat-trasport mill-bieb sal-bieb jew multimodali” tfisser it-trasportazzjoni ta’ merkanzija bl-użu ta’ aktar minn modalitè waħda tat-trasport, li tinvolvi parti mill-vjaġġ fuq il-baħar, b’dokument uniku tat-trasport;
- (d) “servizzi ta’ twassil tal-merkanzija” tfisser it-trasportazzjoni minn qabel u ’l quddiem bil-baħar, bejn portijiet li jinsabu fit-territorju ta’ Parti, ta’ merkanzija internazzjonali, notevolment f’kontejners, fi triqitha lejn destinazzjoni barra t-territorju ta’ dik il-Parti;
- (e) “servizzi ta’ spedizzjoni tal-merkanzija” tfisser l-attività li tikkonsisti fl-organizzazzjoni u l-monitoraġġ ta’ operazzjonijiet ta’ spedizzjoni f’isem spedituri, permezz tal-akkwist ta’ servizzi ta’ trasport u ta’ servizzi relatati, il-preparazzjoni ta’ dokumenti u l-provvista ta’ informazzjoni dwar in-negozju;
- (f) “merkanzija internazzjonali” tfisser merkanzija ttrasportata bejn port ta’ Parti waħda u port tal-Parti l-oħra jew ta’ pajjiż terz, jew bejn port ta’ Stat Membru wieħed tal-Unjoni u port ta’ Stat Membru ieħor tal-Unjoni;

- (g) “servizzi ta’ trasport marittimu internazzjonali” tfisser it-trasport ta’ passigġieri jew ta’ merkanzija permezz ta’ bastimenti li jbaħħru bejn port ta’ Parti u port tal-Parti l-oħra jew ta’ pajjiż terz, inklużi l-kuntratti diretti ma’ fornituri ta’ servizzi tat-trasport oħrajn, bl-għan li jkopru l-operazzjonijiet ta’ trasport minn bieb sa bieb jew multimodali skont dokument tat-trasport uniku, iżda mhux id-dritt li jipprovdu dawk is-servizzi tat-trasport l-oħrajn;
- (h) “servizzi ta’ aġenzija marittima” tfisser attivitajiet li jikkonsistu fir-rappreżentanza, f’żona ġeografika partikolari, bħala aġent tal-interessi tan-negozju ta’ linja tat-tbaħħir jew kumpanija tat-tbaħħir wahda jew aktar għall-finijiet li ġejjin:
- (i) promozzjoni u bejgħ ta’ servizzi ta’ trasport marittimu u servizzi relatati, mill-ħruġ ta’ stimi għall-ħruġ ta’ fatturi, u l-ħruġ ta’ poloz tat-tagħbija f’isem il-kumpaniji, l-akkwist u l-bejgħ mill-ġdid tas-servizzi neċessarji relatati, it-tnejn tad-dokumentazzjoni, u l-provvista ta’ informazzjoni kummerċjali; jew
- (ii) l-aġir f’isem il-kumpaniji li jorganizzaw fejn isorgi l-bastiment jew fejn jittiehed il-kontroll tal-merkanziji meta jkun meħtieġ;
- (i) “servizzi marittimi awżiljarji” tfisser servizzi marittimi ta’ mmaniġġ ta’ merkanzija, servizzi ta’ żdoganar, servizzi ta’ stazzjon tal-kontejners u ta’ depot, servizzi ta’ aġenzija marittima u servizzi marittimi ta’ spedizzjoni tal-merkanzija; u

- (j) “servizzi marittimi ta’ tqandil tal-merkanzija” tfisser attivitajiet imwettqin minn kumpaniji ta’ burdnara, li jinkludu l-operaturi tat-terminal, iżda li ma jinkludux l-attivitajiet diretti tal-haddiema fil-baċiri tat-tarzna, meta din il-forza tax-xogħol tiġi organizzata b’mod indipendenti mill-kumpaniji tal-burdnara jew tal-operaturi tat-terminal; l-attivitajiet koperti jinkludu l-organizzazzjoni u s-superviżjoni ta’:
- (i) it-tagħbija jew il-hatt ta’ merkanzija fuq jew minn bastiment;
 - (ii) l-irbit jew il-hall tal-merkanzija; u
 - (iii) ir-riċevuta jew il-konsenja u ż-żamma sigura tal-merkanzija qabel it-trasportazzjoni jew wara r-rilaxx.

3. Fid-dawl tal-livelli eżistenti ta’ liberalizzazzjoni bejn il-Partijiet fit-trasport marittimu internazzjonali, japplikaw il-prinċipji li ġejjin:

- (a) il-Partijiet għandhom japplikaw b’mod effettiv il-prinċipju tal-aċċess mingħajr restrizzjonijiet għas-swieq u n-negozji marittimi internazzjonali fuq bażi kummerċjali u mhux diskriminatorja; u
- (b) kull Parti għandha tagħti lill-bastimenti li jtaġru l-bandiera tal-Parti l-oħra jew operati minn fornituri ta’ servizzi tal-Parti l-oħra trattament mhux inqas favorevoli minn dak mogħti lill-bastimenti tagħha stess, inkluż fir-rigward tal-aċċess għall-portijiet, l-użu tal-infrastruttura u ta’ servizzi ta’ portijiet, u l-użu ta’ servizzi marittimi awżiljarji, kif ukoll it-tariffi u l-hlasijiet relatati, il-faċilitajiet doganali u l-allokazzjoni tal-postijiet ta’ rmiġġ u l-faċilitajiet għat-tagħbija u l-hatt.

4. Fl-applikazzjoni tal-prinċipji msemmija fil-paragrafu 3, kull Parti għandha:
- (a) ma tintroduċix arrangamenti ta' kondivizzjoni tal-merkanzija f'arrangamenti futuri ma' pajjiżi terzi li jikkonċernaw servizzi tat-trasport marittimu, inkluż kummerċ f'tagħbija niexfa u likwida u kummerċ tal-linji tat-tbaħħir, u għandhom itemmu, f'perjodu raġonevoli ta' żmien, tali arrangamenti ta' kondivizzjoni tal-merkanzija, jekk ikunu jeżistu f'arrangamenti preċedenti; u
 - (b) mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, jabolixxu u ma jintroduċu l-ebda miżura unilaterali jew ostaklu amministrattiv, tekniku jew ta' xort'oħra li jistgħu jikkostitwixxu restrizzjoni moħbija jew ikollhom effetti diskriminatorji fuq il-provvista libera tas-servizzi fit-trasport marittimu internazzjonali.
5. Kull Parti għandha tippermetti lill-fornituri internazzjonali tas-servizzi tat-trasport marittimu tal-Parti l-oħra jkollhom intrapriża stabbilita u joperaw fit-territorju tagħha skont il-kundizzjonijiet previsti fl-iskeda tagħha ta' impenji speċifiċi fl-Annessi 10-A, 10-B u 10-C, rispettivament.
6. Kull Parti għandha tpoġġi għad-dispożizzjoni tal-fornituri ta' trasport marittimu internazzjonali tal-Parti l-oħra, b'termini u kundizzjonijiet raġonevoli u mhux diskriminatorji, is-servizzi segwenti fil-port: pilotaġġ, irmonk u assistenza minn dġhajjes tal-irmonk, proviżjonament, għoti ta' karburant u tal-ilma, ġbir ta' skart u r-rimi tal-iskart tas-saborra, servizzi ta' kaptan tal-port, għajnet għan-navigazzjoni, servizzi operattivi fuq l-art essenzjali għall-operat tal-vapuri, inklużi l-komunikazzjonijiet, il-provvista ta' ilma u tal-elettriku, faċilitajiet għal tiswijiet ta' emerġenza, l-ankrar, irmiġġi u servizzi ta' rmiġġar.

7. Kull Parti għandha tippermetti lill-fornituri internazzjonali tas-servizzi tat-trasport marittimu tal-Parti l-oħra jirripożizzjonaw kontejners vojta tagħhom jew mikrija minnhom li ma jkunux qegħdin jingarru bħala merkanzija bi hlas, bejn il-portijiet taċ-Ċili jew bejn il-portijiet ta' Stat Membru.

KAPITOLU 18

SERVIZZI FINANZJARJI

ARTIKOLU 18.1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu japplika għal miżura adottata jew miżmuma minn Parti fir-rigward ta':
 - (a) istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra;
 - (b) investituri tal-Parti l-oħra u istituzzjonijiet finanzjarji ta' tali investituri fit-territorju tal-Parti; jew
 - (c) kummerċ transfruntier fis-servizzi finanzjarji.

2. Għal ċertezza akbar, il-Kapitolu 10 japplika għal miżura:
 - (a) relatata ma' investitur ta' Parti f'intrapriża koperta kif definita fis-subparagrafu (d) tal-Artikolu 10.2(1) li ma hijiex istituzzjoni finanzjarja iżda li tipprovdi servizz finanzjarju fit-territorju tal-Parti l-oħra, jew relatata ma' tali intrapriża koperta; u
 - (b) għajr għal miżura relatata mal-provvista ta' servizzi finanzjarji, b'rabta ma' investitur ta' Parti, jew intrapriża koperta stabbilita minn dak l-investitur fit-territorju tal-Parti l-oħra li hija istituzzjoni finanzjarja.
3. Id-dispożizzjonijiet tal-Kapitoli 10 u 11 japplikaw għal miżuri li jaqgħu taħt il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu biss sa fejn dawk id-dispożizzjonijiet jiġu inkorporati f'dan il-Kapitolu u magħmula parti minnu.
4. L-Artikoli 10.12 u 11.9 huma inkorporati f'dan il-Kapitolu u magħmula parti minnu.
5. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal miżura adottata jew miżmuma minn Parti fir-rigward ta':
 - (a) attività mwettqa minn bank ċentrali jew minn awtorità monetarja jew minn kwalunkwe entità pubblika oħra fir-rigward ta' politiki monetarja jew tar-rata tal-kambju;
 - (b) attivitajiet jew servizzi li jiffurmaw parti minn pjan pubbliku tal-irtirar jew sistema statutorja ta' sigurtà soċjali; jew

- (c) attivitajiet jew servizzi mwettqa f'isem il-Parti, bil-garanzija jew bl-użu tar-rizorsi finanzjarji tal-Parti, inklużi l-entitajiet pubbliċi tagħha.
6. Minkejja l-paragrafu 5, dan il-Kapitolu japplika sal-punt li Parti tippermetti li xi waħda mill-attivitajiet jew mis-servizzi msemmija fis-subparagrafu (b) jew (c) tal-paragrafu 5 titwettaq mill-istituzzjonijiet finanzjarji tagħha f'kompetizzjoni ma' entità pubblika jew istituzzjoni finanzjarja.
7. L-Artikoli 18.3, 18.5, 18.6, 18.7, 18.8 u 18.9 ma japplikawx fir-rigward tal-akkwist pubbliku.
8. L-Artikoli 18.3, 18.5, 18.6, 18.7 u 18.8 ma japplikawx fir-rigward ta' sussidji mogħtija minn Parti, inklużi self appoġġat mill-gvern, garanziji u assigurazzjonijiet.

ARTIKOLU 18.2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu u l-Anness 18:

- (a) “fornitur ta' servizzi finanzjarji transfruntier ta' Parti” tfisser persuna ta' Parti involuta fil-forniment ta' servizzi finanzjarji fit-territorju tal-Parti u li tfittex li tipprovdi, jew li tipprovdi, servizz finanzjarju permezz tal-forniment transfruntier ta' dak is-servizz;

- (b) “forniment transfruntier ta’ servizzi finanzjarji” jew “kummerċ transfruntier f’ servizzi finanzjarji” tfisser il-forniment ta’ servizz finanzjarju:
 - (i) mit-territorju ta’ Parti għat-territorju tal-Parti l-oħra; jew
 - (ii) fit-territorju ta’ Parti minn persuna ta’ dik il-Parti lil konsumatur tas-servizz tal-Parti l-oħra;
- (c) “istituzzjoni finanzjarja” tfisser fornitur ta’ servizz finanzjarju wiehed jew aktar li jkun regolat jew sorveljat fir-rigward tal-provvista ta’ dawk is-servizzi bħala istituzzjoni finanzjarja skont id-dritt tal-Parti li fit-territorju tagħha jkun jinsab, inkluża fergħa fit-territorju tal-Parti ta’ dak il-fornitur ta’ servizzi finanzjarji li l-uffiċċji prinċipali tiegħu jinsabu fit-territorju tal-Parti l-oħra;
- (d) “servizz finanzjarju” tfisser servizz ta’ natura finanzjarja, inklużi l-assigurazzjoni u servizzi relatati mal-assigurazzjoni, servizzi bankarji u servizzi finanzjarji oħra (eskluzi l-assigurazzjoni). Servizzi finanzjarji jinkludu l-attivitajiet li ġejjin:
 - (i) assurazzjoni u servizzi relatati mal-assigurazzjoni:
 - (A) assurazzjoni diretta (inkluża l-koassigurazzjoni):
 - (1) tal-ħajja; u

- (2) mhux tal-ħajja;
- (B) riassigurazzjoni u retroċessjoni;
- (C) intermedjazzjoni tal-assigurazzjoni, bħas-senserija u l-aġenzija; u
- (D) servizzi awżiljarji għall-assigurazzjoni, bħal servizzi ta' konsultazzjoni, attwarji, ta' valutazzjoni tar-riskju u ta' riżoluzzjoni tal-pretensjonijiet; u
- (ii) servizzi bankarji u servizzi finanzjarji oħrajn (eskluzi l-assigurazzjoni):
 - (A) aċċettazzjoni ta' depożiti u ta' fondi ripagabbli oħrajn mill-pubbliku;
 - (B) self ta' kull tip, inkluż il-kreditu tal-konsumatur, il-kreditu ipotekarju, il-fatturament u l-finanzjament ta' tranżazzjonijiet kummerċjali;
 - (C) il-lokazzjoni finanzjarja;
 - (D) is-servizzi kollha ta' ħlasijiet u ta' trażmissjoni tal-flus, inklużi kreditu, tariffi u karti tad-debitu, ċekkijiet tal-vjaġġaturi u drafts bankarji;
 - (E) il-garanziji u l-impenji;

- (F) in-negożjar akkont proprju jew akkont tal-klijenti, sew jekk f'borża, f'suq finanzjarju barra l-borża, jew b'xi mod ieħor, ta' dawn li ġejjin:
- (1) strumenti tas-suq monetarju (inklużi ċekkijiet, kambjali, ċertifikati ta' depozitu);
 - (2) muniti barranin;
 - (3) prodotti derivattivi inkluż futuri u opzjonijiet;
 - (4) ir-rata tal-kambju u strumenti tar-rata tal-imgħax, fosthom prodotti bħal swaps u ftehim dwar ir-rata forward;
 - (5) titoli trasferibbli; jew
 - (6) strumenti oħrajn negożjabbli u assi finanzjarji, inklużi ingotti tad-deheb;
- (G) il-partecipazzjoni fil-ħruġ ta' kull tip ta' titoli, inkluż is-sottoskrizzjoni u t-tqegħid bħala aġent (kemm jekk pubblikament jew privatament) u l-forniment ta' servizzi relatati ma' tali ħruġ;
- (H) is-senserija ta' flus;

- (I) l-amministrazzjoni tal-assi, bħall-ġestjoni tal-likwidità jew tal-portafoll, il-forom kollha ta' ġestjoni ta' investimenti kollettivi, ġestjoni ta' fondi providenti, servizzi ta' kustodja, ta' depożitu u fiduċjarji;
 - (J) servizzi ta' saldu u ta' kklerjar għal assi finanzjarji, inklużi titoli, prodotti derivattivi, u strumenti negozjabbli oħrajn;
 - (K) għoti u trasferiment ta' informazzjoni finanzjarja, u pproċessar ta' data finanzjarja u software relatat; u
 - (L) servizzi ta' konsulenza, servizzi ta' intermedjazzjoni u servizzi finanzjarji awżiljarji oħrajn dwar l-attivitajiet kollha elenkati fis-subparagrafi (A) sa (K), li jinkludu referenza u analiżi tal-kreditu, investiment u riċerka u pariri dwar portafolji, u pariri dwar akkwizizzjonijiet u dwar ir-ristrutturar u l-istrategija korporattivi;
- (e) “fornitur ta' servizz finanzjarju ta' Parti” tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika ta' Parti li tfittex li tforni, jew tforni, servizz finanzjarju, iżda ma tinkludix entità pubblika;
- (f) “investitur ta' Parti” tfisser persuna fiżika jew ġuridika ta' Parti li tfittex li tistabbilixxi, li qed tistabbilixxi jew li stabbiliet istituzzjoni finanzjarja fit-territorju tal-Parti l-oħra;

(g) “persuna ġuridika ta’ Parti” tfisser:

(i) għall-Unjoni Ewropea:

persuna ġuridika kostitwita jew organizzata skont id-dritt tal-Unjoni Ewropea jew ta’ mill-inqas wieħed mill-Istati Membri tagħha u involuta f’operazzjonijiet sostantivi ta’ negozju¹ fit-territorju tal-Unjoni Ewropea; u

(ii) għaċ-Ċili:

persuna ġuridika kkostitwita jew organizzata skont il-liġi taċ-Ċili u involuta f’operazzjonijiet kummerċjali sostantivi fit-territorju taċ-Ċili;

(h) “servizz finanzjarju ġdid” tfisser servizz ta’ natura finanzjarja, fosthom servizzi marbutin ma’ prodotti eżistenti u ma’ prodotti ġodda jew il-mod li bih jitwassal prodott, li ma jkunx ipprovdut minn xi fornitur ta’ servizz finanzjarju fit-territorju ta’ Ġarti iżda li jiġi fornut fit-territorju tal-Parti l-oħra;

¹ Bi qbil man-notifika tagħha tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea lid-WTO (WT/REG39/1), l-Unjoni tifhem li l-kunċett ta’ “rabta effettiva u kontinwa” mal-ekonomija ta’ Stat Membru tal-Unjoni Ewropea, u b mnaqqax fl-Artikolu 54 tat-TFUE huwa ekwivalenti għall-kunċett ta’ “operazzjonijiet kummerċjali sostantivi”.

(i) “entità pubblica” tfisser:

(i) gvern, bank ċentrali jew awtorità monetarja ta’ Parti, jew kwalunkwe entità proprjetà ta’ jew ikkontrollata minn Parti, li tkun involuta prinċipalment fit-twettiq ta’ funzjonijiet governattivi jew ta’ attivitajiet għal skopijiet governattivi, li ma tinkludix entità involuta prinċipalment fil-forniment ta’ servizzi finanzjarji fuq termini kummerċjali; jew

(ii) entità privata, li twettaq funzjonijiet li normalment jitwettqu minn bank ċentrali jew minn awtorità monetarja, waqt l-eżerċizzju ta’ dawk il-funzjonijiet; u

(j) “organizzazzjoni awtoregulatorja” tfisser kwalunkwe korp mhux governattiv, inkluż suq tat-titoli jew tal-futuri, aġenzija tal-ikklerjar, organizzazzjoni jew assoċjazzjoni oħra, li teżerċita awtorità regolatorja jew supervizorja fuq il-fornituri ta’ servizzi finanzjarji permezz ta’ statut jew delegazzjoni minn gvernijiet jew minn awtoritajiet ċentrali, reġjonali jew lokali, meta applikabbli.

ARTIKOLU 18.3

Trattament nazzjonali

1. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra u lill-intrapriži koperti li huma istituzzjonijiet finanzjarji, fir-rigward tat-tħaddim, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹, lill-investituri tagħha stess f'istituzzjonijiet finanzjarji u lill-intrapriži tagħhom li huma istituzzjonijiet finanzjarji.
2. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra u lill-intrapriži koperti li huma istituzzjonijiet finanzjarji, fir-rigward tat-tħaddim, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹, lill-investituri tagħha stess f'istituzzjonijiet finanzjarji u lill-intrapriži tagħhom li huma istituzzjonijiet finanzjarji.
3. It-trattament mogħti minn Parti skont il-paragrafi 1 u 2 ifisser:
 - (a) fir-rigward ta' gvern reġjonali jew lokali taċ-Ċili, trattament xejn anqas favorevoli mill-aktar trattament favorevoli mogħti, f'sitwazzjonijiet simili, minn dak il-livell ta' gvern lil investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji taċ-Ċili u lill-intrapriži tagħhom li huma istituzzjonijiet finanzjarji f'it-territorju tiegħu;

¹ Għal ċertezza akbar, jekk jingħatax l-istess trattament f'“sitwazzjonijiet simili” jehtieg analiżi individwali għal kull każ ibbażata fuq il-fatti u jiddependi fuq it-totalità tas-sitwazzjonijiet.

- (b) fir-rigward ta' gvern ta', jew fi, Stat Membru, trattament xejn anqas favorevoli mill-aktar trattament favorevoli mogħti, f'sitwazzjonijiet simili, minn dak il-gvern lil investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji ta' dak l-Istat Membru u lill-intraprizi tagħhom li huma istituzzjonijiet finanzjarji fit-territorju tiegħu¹.

ARTIKOLU 18.4

Akkwist pubbliku

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra stabbiliti fit-territorju tagħha jingħataw trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili, lill-istituzzjonijiet finanzjarji tagħha stess fir-rigward ta' kwalunkwe miżura dwar ix-xiri ta' oġġetti jew servizzi minn entità tal-akkwist għal finijiet governattivi.
2. L-applikazzjoni tal-obbligu ta' trattament nazzjonali previst f'dan l-Artikolu tibqa' soġġetta għal eċċezzjonijiet ta' sigurtà u eċċezzjonijiet generali kif stabbilit fl-Artikolu 21.3.

¹ Għal aktar ċertezza, it-trattament mogħti minn gvern ta', jew fi, Stat Membru jinkludi l-livell ġjonali u lokali tal-gvern, fejn applikabbli.

ARTIKOLU 18.5

Trattament tan-nazzjon l-aktar iffavorit

1. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra u lill-intrapriži koperti li huma istituzzjonijiet finanzjarji, fir-rigward tal-istabbiliment, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹, lill-investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji ta' pajjiż terz u lill-intrapriži tagħhom li huma istituzzjonijiet finanzjarji.
2. Kull Parti għandha tagħti lill-investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra u lill-intrapriži koperti li huma istituzzjonijiet finanzjarji, fir-rigward tat-tħaddim, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti, f'sitwazzjonijiet simili¹, lill-investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji ta' pajjiż terz u lill-intrapriži tagħhom li huma istituzzjonijiet finanzjarji.
3. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx jinftehmli li jobbligaw lil Parti testendi għall-investituri f'istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra jew għall-intrapriži koperti li huma istituzzjonijiet finanzjarji l-benefiċċju ta' kwalunkwe trattament li jirriżulta minn miżuri li jipprevedu r-rikonoxximent tal-istandards, inkluż tal-istandards jew tal-kriterji għall-awtorizzazzjoni, liċenzjar jew ċertifikazzjoni ta' persuna fiżika jew intrapriża biex twettaq attività ekonomika, jew ta' miżuri prudenzjali.

¹ Għal ċertezza akbar, jekk jingħatax l-istess trattament f'“sitwazzjonijiet simili” jehtieg analiżi individwali bbażata fuq il-fatti għal kull każ u jiddependi fuq it-totalità tas-sitwazzjonijiet.

4. Għal ċertezza akbar, it-trattament imsemmi fil-paragrafi 1 u 2 ma jinkludix proċeduri jew mekkaniżmi ta' soluzzjoni ta' tilwim dwar l-investment previsti fi trattati internazzjonali oħra dwar l-investment u fi ftehimiet kummerċjali oħra. Id-dispożizzjonijiet sostantivi fi trattati internazzjonali dwar l-investment jew fi ftehimiet kummerċjali oħra ma jikkostitwixxux fihom infushom "trattament" kif imsemmi fil-paragrafi 1 u 2, u għalhekk ma jistgħux iwasslu għal ksur ta' dan l-Artikolu, fin-nuqqas ta' miżuri adottati jew miżmuma minn Parti. Il-miżuri ta' Parti applikati skont tali dispożizzjonijiet jistgħu jikkostitwixxu "trattament" skont dan l-Artikolu u b'hekk iwasslu għal ksur ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 18.6

Aċċess għas-suq

1. Fis-setturi jew subsetturi elenkati fit-Taqsimiet B tal-Appendiċijiet 18-1 u 18-2 fejn isiru l-impenji tal-aċċess għas-suq, Parti ma għandhiex tadotta jew iżzomm, fir-rigward tal-aċċess għas-suq permezz ta' stabbiliment jew operazzjoni ta' istituzzjonijiet finanzjarji minn investituri tal-Parti l-oħra, jew fuq il-bażi tat-territorju shih tagħha jew fuq il-bażi ta' suddiviżjoni territorjali, miżura li:

- (a) tillimita n-numru ta' istituzzjonijiet finanzjarji, kemm jekk fil-forma ta' kwoti numeriċi, ta' monopolji, ta' fornituri ta' servizzi esklużivi jew tar-rekwiżit ta' test tal-ħtiġijiet ekonomiċi;
- (b) tillimita l-valur totali ta' tranżazzjonijiet jew ta' assi ta' servizz finanzjarju fil-forma ta' kwoti numeriċi jew ir-rekwiżit ta' test tal-ħtiġijiet ekonomiċi;

- (c) tillimita n-numru totali ta' operazzjonijiet ta' servizzi finanzjarji jew il-kwantità totali ta' produzzjoni tas-servizzi finanzjarji, imfissra f'termini ta' unitajiet numeriċi ddeżinjati, fil-forma ta' kwoti jew ir-rekwiżit ta' test tal-ħtigijiet ekonomiċi;
- (d) tillimita n-numru totali ta' persuni fiżiċi li jistgħu jiġu impjegati f'settur partikolari ta' servizzi finanzjarji jew li istituzzjoni finanzjarja tista' timpjega u li jkunu meħtieġa għall-forniment ta' finanzjarji servizz finanzjarju speċifiku, u direttament relatati miegħu, fil-forma ta' kwoti numeriċi jew tar-rekwiżit ta' test tal-ħtigijiet ekonomiċi; jew
- (e) tirrestringi jew tirrikjedi tipi speċifiċi ta' entità ġuridika jew ta' impriża kongunta li permezz tagħha istituzzjoni finanzjarja tista' tforni servizz.

2. Għal ċertezza akbar, dan l-Artikolu ma jipprekludix lil xi Parti milli teħtieġ li xi istituzzjoni finanzjarja tipprovdi ċerti servizzi finanzjarji permezz ta' entitajiet legali separati jekk, skont id-dritt ta' dik il-Parti, il-firxa ta' servizzi finanzjarji pprovduti mill-istituzzjoni finanzjarja ma jkunux jistgħu jiġu fornuti permezz ta' entità wahda.

ARTIKOLU 18.7

Forniment transfruntier ta' servizzi finanzjarji

1. L-Artikoli 11.4, 11.5, 11.6 u 11.7 huma inkorporati f'dan il-Kapitolu u magħmula parti minnu u japplikaw għal miżuri li jaffettwaw lill-fornituri ta' servizzi finanzjarji transfruntiera li jipprovdu s-servizzi finanzjarji speċifikati fit-Taqsimiet A tal-Appendicijiet 18-1 u 18-2.
2. Kull Parti għandha tippermetti lil persuni stabbiliti fit-territorju tagħha, u lill-persuni fiżiċi tagħha jkunu fejn ikunu, jixtru servizzi finanzjarji mingħand fornituri ta' servizzi finanzjarji transfruntiera tal-Parti l-oħra li jkunu jinsabu fit-territorju tal-Parti l-oħra. Dan l-obbligu ma jirrikjedix li Parti tippermetti li dawn il-fornituri jwettqu negozju jew jissolleċitaw fit-territorju tagħha. Parti tista' tiddefinixxi "twettaq negozju" u "tissolleċita" għall-finijiet ta' dan l-obbligu, dment li daww id-definizzjonijiet ma jkunux inkonsistenti mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.
3. Mingħajr preġudizzju għal mezzi oħrajn ta' regolamentazzjoni prudenzjali tal-kummerċ transfruntier fis-servizzi finanzjarji, Parti tista' titlob ir-registrazzjoni jew l-awtorizzazzjoni tal-fornituri ta' servizzi finanzjarji transfruntiera tal-Parti l-oħra u tal-istrumenti finanzjarji.

ARTIKOLU 18.8

Maniġment superjuri u bordijiet tad-diretturi

Parti ma għandhiex teħtieġ li istituzzjoni finanzjarja tal-Parti l-oħra, li hija stabbilita fit-territorju tagħha, taħtar persuni fiżiċi ta' nazzjonalità partikolari bħala membri tal-bordijiet tad-diretturi jew f'karigi tal-maniġment superjuri, bħal eżekuttivi jew manigers.

ARTIKOLU 18.9

Rekwiżiti tal-prestazzjoni

1. Parti ma għandhiex, b'rabta mal-istabbiliment jew mal-operat ta' xi istituzzjoni finanzjarja ta' Parti jew ta' pajjiż terz fit-territorju tagħha, timponi jew tinforza xi rekwiżit jew tinforza xi impenn jew wegħda li:

- (a) jiġi esportat ċertu livell jew perċentwal ta' oġġetti jew ta' servizzi;
- (b) jintlaħaq ċertu livell jew perċentwal ta' kontenut domestiku;
- (c) jiġu akkwistati, użati jew mogħtija preferenza oġġetti prodotti jew servizzi pprovduti fit-territorju tagħha, jew li jiġu akkwistati oġġetti jew servizzi minn persuni fiżiċi jew intrapriżi fit-territorju tagħha;

- (d) tinholoq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-importazzjonijiet u l-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet jew l-ammont ta' dhul f'muniti barranin assoċjat mat-tali istituzzjoni finanzjarja;
- (e) jiġi ristrett il-bejgħ ta' oġġetti jew servizzi fit-territorju tagħha li tipproduċi jew tipprovdi tali istituzzjoni finanzjarja billi tinholoq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet tagħha jew tal-qliġ f'muniti barranin;
- (f) jiġu ttrasferiti teknoloġija, proċess ta' produzzjoni jew għarfien proprjetarju ieħor lil persuna fiżika jew intrapriżi fit-territorju tagħha;
- (g) jiġu pprovdu esklużivament mit-territorju tal-Parti l-oġġetti li tipproduċi jew is-servizzi li tforni lil suq reġjonali jew dinji speċifiku;
- (h) jiġi identifikat il-post tal-kwartieri ġenerali ta' dik l-istituzzjoni finanzjarja għal reġjun speċifiku tad-dinja, li jkun usa' mit-territorju tal-Parti, jew għas-suq dinji fit-territorju tagħha;
- (i) jiġu mħaddma ċertu numru jew perċentwal ta' ċittadini tagħha; jew
- (j) jiġu ristretti l-esportazzjoni jew il-bejgħ għall-esportazzjoni.

2. Parti ma għandhiex torbot ir-riċevuta jew l-issoktar tar-riċevuta ta' vantaġġ, b'rabta mal-istabbiliment jew mal-operat ta' kwalunkwe istituzzjoni finanzjarja fit-territorju tagħha, ta' Parti jew ta' pajjiż terz fit-territorju tagħha, mal-konformità ma' kwalunkwe wieħed mir-rekwiziti li ġejjin:

- (a) li jinkiseb ċertu livell jew perċentwal ta' kontenut domestiku;
- (b) li jiġu akkwistati, użati jew mogħtija preferenza oġġetti prodotti jew servizzi pprovduti fit-territorju tagħha, jew li jiġu akkwistati oġġetti jew servizzi minn persuni fiżiċi jew intrapriżi fit-territorju tagħha;
- (c) li tinħoloq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-importazzjonijiet u l-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet jew l-ammont ta' dħul f'muniti barranin assoċjat mat-tali istituzzjoni finanzjarja;
- (d) li jiġi ristrett il-bejgħ ta' oġġetti jew servizzi fit-territorju tagħha li tipproduċi jew tipprovdi tali istituzzjoni finanzjarja billi tinħoloq relazzjoni b'xi mod bejn il-volum jew il-valur tal-esportazzjonijiet tagħha jew tal-qliġ f'muniti barranin; jew
- (e) li jiġu ristretti l-esportazzjoni jew il-bejgħ għall-esportazzjoni.

3. Il-paragrafu 2 ma għandux jiġi interpretat fis-sens li jimpedixxi lil Parti milli torbot ir-riċevuta jew l-issoktar tar-riċevuta ta' vantaġġ, b'konnessjoni mal-istabbiliment jew mal-operat ta' istituzzjonijiet finanzjarji fit-territorju tagħha minn investitur ta' Parti jew pajjiż terz, mal-konformità ma' rekwizit li l-produzzjoni, il-forniment ta' servizz, it-taħriġ jew ir-reklutaġġ tal-ħaddiema, il-bini jew l-espansjoni ta' faċilitajiet partikolari, jew it-tweqqif ta' riċerka u ta' żvilupp, isiru fit-territorju tagħha.

4. Is-subparagrafu (f) tal-paragrafu 1 ma japplikax jekk:
- (a) Parti tawtorizza l-użu ta' dritt ta' proprjetà intellettuali f'konformità mal-Artikolu 31 jew 31a tal-Ftehim TRIPS, jew tadotta jew iżzomm miżuri li jeħtieġu d-divulgazzjoni ta' *data* jew ta' informazzjoni proprjetarja li jaqgħu taħt il-kamp ta' applikazzjoni tal-paragrafu 3 tal-Artikolu 39 tal-Ftehim TRIPS u li huma konsistenti miegħu; jew
 - (b) ir-rekwizit jiġi impost jew l-impenn jew il-wegħda jiġu infurzati minn qorti, tribunal amministrattiv, jew awtorità tal-kompetizzjoni, sabiex tiġi rrimedjata Prattika li wara proċess ġudizzjarju jew amministrattiv ikun instab li qed tikser il-liġijiet dwar il-kompetizzjoni tal-Parti.
6. Is-subparagrafi (a), (b) u (c) tal-paragrafu 1 u s-subparagrafi (a) u (b) tal-paragrafu 2 ma japplikawx għar-rekwiziti ta' kwalifika għal oġġetti jew għal servizzi fir-rigward tal-partecipazzjoni fil-promozzjoni tal-esportazzjoni u fi programmi ta' għajjnuna barranija.
7. Is-subparagrafi (a) u (b) tal-paragrafu 2 ma japplikawx għar-rekwiziti imposti minn Parti li timporta rigward il-kontenut ta' oġġetti neċessarji għall-kwalifika għal tariffi preferenzjali jew għal kwoti preferenzjali.
8. Għal ċertezza akbar, dan l-Artikolu ma għandux jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti tippermetti li jiġi pprovdut servizz partikolari fuq bażi transfruntiera fejn dik il-Parti tadotta jew iżzomm restrizzjonijiet jew projbizzjonijiet fuq tali forniment ta' servizzi li jkunu konsistenti mar-rizervi, mal-kundizzjonijiet jew mal-kwalifiki speċifikati fir-rigward ta' settur, ta' subsettur jew ta' attività elenkati fl-Anness 18.

9. Dan l-Artikolu huwa minghajr preġudizzju għall-impenji ta' Parti skont il-Ftehim tad-WTO.

ARTIKOLU 18.10

Miżuri mhux konformi

1. L-Artikoli 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 u 18.9 ma japplikawx għal:
 - (a) kwalunkwe miżura mhux konformi eżistenti li tinżamm minn:
 - (i) għall-Unjoni Ewropea:
 - (A) l-Unjoni Ewropea, kif stabbilit fit-Taqsima C tal-Appendiċi 18-1;
 - (B) il-gvern ċentrali ta' Stat Membru, kif stabbilit fit-Taqsima C tal-Appendiċi 18-1;
 - (C) livell reġjonali tal-gvern ta' Stat Membru, kif stabbilit fit-Taqsima C tal-Appendiċi 18-1; jew
 - (D) livell lokali tal-gvern; u

(ii) għaċ-Ċili:

(A) il-gvern ċentrali, kif stabbilit fit-Taqsima C tal-Appendiċi 18-2;

(B) livell reġjonali ta' gvern, kif stabbilit fit-Taqsima C tal-Appendiċi 18-2; jew

(C) livell lokali tal-gvern;

(b) l-issoktar jew it-tigdid fil-pront ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafu (a); jew

(c) emenda ta' kwalunkwe miżura mhux konformi msemmija fis-subparagrafu (a) ta' dan il-paragrafu, sal-punt li l-emenda ma tnaqqasx il-konformità tal-miżura, kif kienet teżisti immedjatament qabel l-emenda, mal-Artikoli 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 jew 18.9.

2. L-Artikoli 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 u 18.9 ma japplikaw għall-ebda miżura ta' Parti fir-rigward ta' setturi, subsetturi jew attivitajiet, kif stabbilit minn dik il-Parti fit-Taqsima D tal-Appendiċijiet 18-1 u 18-2, rispettivament.

3. Parti ma għandhiex titlob, permezz ta' kwalunkwe miżura adottata wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim u koperta mit-Taqsimai D tal-Appendiċijiet 18-1 u 18-2, rispettivament, lil investitur tal-Parti l-oħra, minhabba n-nazzjonalità tiegħu, ibiġh jew jiddisponi b'xi mod ieħor minn istituzzjoni finanzjarja tiegħu li tkun teżisti fiż-żmien li fih il-miżura ssir effettiva.

4. L-Artikolu 18.6 ma japplika għall-ebda miżura ta' Parti fir-rigward ta' setturi, subsetturi jew attivitajiet kif stabbilit minn dik il-Parti fit-Taqsima B tal-Appendiċijiet 18-1 u 18-2, rispettivament.

5. Meta Parti tkun stabbiliet riżerva għall-Artikoli 10.6, 10.8, 10.9, 10.10, 11.4 jew 11.5 fl-Anness 10-A jew 10-B, ir-riżerva tikkostitwixxi wkoll riżerva għall-Artikoli 18.3, 18.5, 18.7, 18.8 jew 18.9, skont il-każ, sal-punt li l-miżura, is-settur, is-sottosettur jew l-attività stabbiliti fir-riżerva jkunu koperti minn dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU 18.11

Konċessjoni prudenzjali

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprevjeni lil Parti milli tadotta jew iżzomm miżuri għal raġunijiet prudenzjali, fosthom:

- (a) għall-protezzjoni ta' investituri, ta' depożitanti, ta' titolari ta' poloz jew ta' persuni li lilhom huwa dovut obbligu fiduċjarju minn fornitur ta' servizz finanzjarju; jew
- (b) biex jiżguraw l-integrità u l-istabbiltà tas-sistema finanzjarja ta' Parti.

2. Fejn dawn il-miżuri ma jikkonfomawx mad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandhomx jintużaw bħala mezz biex jevitaw l-impenji jew l-obbligi ta' Parti skont dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 18.12

Trattament ta' informazzjoni

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat li jeħtieġ li xi Parti tiddivulga informazzjoni relatata mal-affarijiet u l-kontijiet ta' konsumaturi individwali jew xi informazzjoni kunfidenzjali jew proprjetarja fil-pussess ta' entitajiet pubbliċi.

ARTIKOLU 18.13

Ir-regolamentazzjoni domestika u t-trasparenza

1. Il-Kapitolu 13, bl-eċċezzjoni tas-subparagrafi (c) sa (f) tal-Artikolu 13.1(5), u l-Kapitolu 29 ma japplikawx għal miżuri ta' Parti fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu.
2. Sa fejn ikun prattikabbli u b'mod konsistenti mas-sistema legali tagħha għall-adozzjoni ta' miżuri, kull Parti għandha :
 - (a) tippubblika minn qabel:
 - (i) il-liġijiet u r-regolamenti ta' applikazzjoni ġenerali li tipproponi li tadotta fir-rigward ta' kwistjonijiet li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu; jew

- (ii) dokumenti li jipprovdu biżżejjed dettalji dwar tali ligijiet jew regolamenti godda possibbli biex il-persuni interessati u l-Parti l-oħra jkunu jistgħu jivvalutaw jekk u kif l-interessi tagħhom jistgħu jiġu affettwati b'mod sinifikanti;
 - (b) tipprovdi lill-persuni interessati u lill-Parti l-oħra opportunità raġonevoli biex jipprezentaw kummenti dwar kwalunkwe liġi u regolament proposti jew dokumenti ppubblikati skont is-subparagrafu (a);
 - (c) tikkunsidra kwalunkwe kumment ipprezentat f'konformità mas-subparagrafu (b); u
 - (d) tippermetti żmien raġonevoli bejn il-pubblikazzjoni ta' kwalunkwe liġi u regolament skont is-subparagrafu (a)(i) u d-data li fiha l-fornituri ta' servizzi finanzjarji jridu jikkonformaw magħhom.
3. Dan l-Artikolu japplika għall-miżuri ta' Parti relatati mar-rekwiżiti u l-proċeduri tal-liċenzjar, u r-rekwiżiti u l-proċeduri tal-kwalifika, u japplika biss f'setturi li għalihom il-Parti tkun wettqet impenji speċifiċi skont dan il-Kapitolu, u sa fejn japplikaw dawk l-impenji speċifiċi.
4. Jekk Parti tadotta jew iżzomm miżuri relatati mal-awtorizzazzjoni għall-forniment ta' servizz, għandha tiżgura li:
- (a) dawk il-miżuri jkunu bbażati fuq kriterji oġġettivi u trasparenti¹;

¹ Tali kriterji jistgħu jinkludu, *inter alia*, il-kompetenza u l-kapaċità li jiġi pprovdut servizz, inkluża l-kapaċità li dan isir b'mod konsistenti mar-rekwiżiti regolatorji ta' Parti. L-awtoritajiet kompetenti jistgħu jivvalutaw il-ponderazzjoni li għandha tingħata lil kull kriterju.

- (b) il-proċeduri tal-awtorizzazzjoni huma imparzjali, u adegwati għall-applikanti biex juru jekk jissodisfawx ir-rekwiżiti, jekk tali rekwiżiti jeżistu; u
- (c) il-proċeduri tal-awtorizzazzjoni fihom infushom ma jimpedixxux it-twettiq tar-rekwiżiti b'mod mhux ġustifikat.

5. Jekk Parti tkun teħtieġ awtorizzazzjoni¹ għall-provvista ta' servizz finanzjarju, hija għandha tippubblika minnufih jew b'xi mod ieħor tagħmel disponibbli għall-pubbliku l-informazzjoni meħtieġa biex l-applikant jikkonforma mar-rekwiżiti u tippubblika wkoll il-proċeduri għall-kisba, iż-żamma, l-emendar u t-tigdid ta' tali awtorizzazzjoni. Tali informazzjoni għandha tinkludi, *inter alia*, fejn disponibbli:

- (a) ir-rekwiżiti u l-proċeduri għall-kisba, iż-żamma, l-emendar u t-tigdid ta' tali awtorizzazzjoni;
- (b) l-informazzjoni ta' kuntatt tal-awtoritajiet kompetenti rilevanti;
- (c) il-proċeduri għall-appell jew għar-rieżami ta' deċiżjonijiet li jikkonċernaw l-applikazzjonijiet;
- (d) il-proċeduri għall-monitoraġġ jew għall-infurzar tal-konformità mat-termini u l-kundizzjonijiet tal-liċenzji u l-kwalifika; u

¹ Għall-fini ta' dan il-Kapitolu, "awtorizzazzjoni" tfisser il-permess li jiġi pprovdut servizz, li jirriżulta minn proċedura li l-applikant irid jaderixxi magħha sabiex juri konformità mar-rekwiżiti ta' liċenzjar, jew ir-rekwiżiti ta' kwalifika.

(e) l-opportunitajiet għall-involviment pubbliku, bħal permezz ta' seduti jew kummenti.

6. Jekk Parti tkun teħtieġ awtorizzazzjoni għall-provvista ta' servizz finanzjarju, l-awtoritajiet kompetenti ta' dik il-Parti għandhom:

(a) sa fejn ikun prattikabbli, jippermettu lil applikant jissottometti applikazzjoni fi kwalunkwe punt matul is-sena¹;

(b) jippermettu perjodu ta' żmien raġonevoli għas-sottomissjoni ta' applikazzjoni jekk jeżistu perjodi ta' żmien speċifiċi għall-applikazzjonijiet;

(c) jibdw l-ipproċessar tal-applikazzjoni mingħajr dewmien żejjed;

(d) jagħmlu hilitom biex jaċċettaw applikazzjonijiet f'format elettroniku taħt l-istess kundizzjonijiet ta' awtentiċità bħas-sottomissjonijiet f'format stampat; u

(e) jaċċettaw kopji ta' dokumenti, li jkunu awtentikati f'konformità mal-liġi tal-Parti, minflok dokumenti oriġinali, sakemm ma jkunux jeħtieġu dokumenti oriġinali sabiex jipproteġu l-integrità tal-proċess ta' awtorizzazzjoni.

7. Kull Parti għandha tagħmel hilita sabiex tagħmel il-proċeduri u l-formalitajiet tal-awtorizzazzjoni sempliċi kemm jista' jkun u ma għandhiex tikkomplica jew iddewwem mingħajr bżonn il-forniment tas-servizz.

¹ Għal ċertezza akbar, l-awtoritajiet kompetenti ma humiex meħtieġa jibdw jikkunsidraw l-applikazzjonijiet barra mill-hinijiet tax-xogħol u mill-jiem tax-xogħol uffiċjali tagħhom.

8. Kull Parti għandha tagħmel hiliha biex tistabbilixxi l-perjodu ta' żmien indikattiv għall-ipproċessar ta' applikazzjoni u għandha, fuq talba tal-applikant u mingħajr dewmien żejjed, tipprovdi informazzjoni dwar l-istatus tal-applikazzjoni.

9. Jekk awtorità kompetenti tqis applikazzjoni mhux kompluta għall-ipproċessar skont il-liġijiet u r-regolamenti tal-Parti, hija għandha, f'perjodu ta' żmien raġonevoli, u sa fejn ikun prattikabbli:

- (a) tinforma lill-applikant li l-applikazzjoni ma hijiex kompluta;
- (b) fuq it-talba tal-applikant, tidentifika l-informazzjoni addizzjonali meħtieġa sabiex l-applikazzjoni titqies kompluta, jew inkella tipprovdi gwida dwar għaliex l-applikazzjoni tkun meqjusa bħala inkompluta; u
- (c) tipprovdi lill-applikant l-opportunità¹ li jipprovdi l-informazzjoni addizzjonali li tkun meħtieġa sabiex tiġi kkompletata l-applikazzjoni;

10. Jekk l-ebda waħda mill-azzjonijiet stabbiliti fis-subparagrafi (a), (b) jew (c) tal-paragrafu 9 ma tkun prattikabbli, l-awtoritajiet kompetenti għandhom madankollu, jekk l-applikazzjoni tiġi miċhuda minhabba nuqqas ta' kompletzza, jiżguraw li jinfurmaw lill-applikant dwar dan f'perjodu ta' żmien raġonevoli.

¹ Tali opportunità ma tirrikjedix li awtorità kompetenti tipprovdi estensjonijiet tal-iskadenzi.

11. Kull Parti għandha tiżgura li l-awtoritajiet kompetenti tagħha, fir-rigward tat-tariffi ta' awtorizzazzjoni¹ li huma jitolbu, jipprovdu lill-applikanti skeda ta' tariffi jew informazzjoni dwar kif jiġu ddeterminati l-ammonti tat-tariffi, u ma jużawx it-tariffi bħala mezz sabiex jevitaw l-impenji jew l-obbligi tal-Parti.

12. L-awtorità kompetenti għandha tiegħu d-deċiżjoni tagħha b'mod indipendenti u ma għandha tkun responsabbli lejn l-ebda persuna li tforni s-servizzi li għalihom hija meħtieġa l-liċenzja jew l-awtorizzazzjoni.

13. Kull Parti għandha tiżgura li l-ipproċessar ta' applikazzjoni, inkluż l-ilħuq ta' deċiżjoni finali, jitlesta f'perjodu ta' żmien raġonevoli wara d-data tas-sottomissjoni ta' applikazzjoni kompluta u li l-applikant jiġi infurmat bid-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni, sa fejn ikun possibbli, bil-miktub.

12. Jekk applikazzjoni tiġi miċhuda mill-awtorità kompetenti, l-applikant għandu jiġi infurmat, jew fuq talba tiegħu stess jew fuq l-inizjattiva tal-awtorità kompetenti, bil-miktub u mingħajr dewmien żejjed. Sa fejn ikun prattikabbli, l-applikant għandu jiġi infurmat bir-raġunijiet għad-deċiżjoni li tiġi miċhuda l-applikazzjoni u dwar il-perjodu ta' żmien li għandu għal appell mid-deċiżjoni. Applikant għandu jithalla, f'limiti ta' żmien raġonevoli, jerga' jippreżenta applikazzjoni.

15. Jekk ikunu meħtieġa eżaminazzjonijiet għal awtorizzazzjoni, l-awtorità kompetenti għandha tiżgura li tali eżaminazzjonijiet jiġu organizzati f'intervalli raġonevolment frekwenti u tipprovdi perjodu ta' żmien raġonevoli sabiex l-applikanti jkunu jistgħu jitolbu li ssirilhom l-eżaminazzjoni.

¹ It-tariffi tal-awtorizzazzjoni ma jinkludux it-tariffi għall-użu ta' riżorsi naturali, il-pagamenti għall-irkant, il-proċedura tal-offerta jew mezzi nondiskriminatorji oħrajn għall-ġoti ta' konċessjonijiet, jew kontribuzzjonijiet mandatorji għall-forniment ta' servizzi universali.

16. Kull Parti tiżgura li awtorizzazzjoni, ladarba tinghata, tidhol fis-sehh mingħajr dewmien bla bżonn f'konformità mat-termini u l-kundizzjonijiet speċifikati fiha.

ARTIKOLU 18.14

Servizzi finanzjarji godda għat-territorju ta' Parti

1. Kull Parti għandha tippermetti lil istituzzjoni finanzjarja tal-Parti l-oħra, għajr fergħa, tforni kwalunkwe servizz finanzjarju ġdid li l-ewwel Parti kieku tippermetti lill-istituzzjonijiet finanzjarji proprji tagħha jfornu f'konformità mal-liġi, f'sitwazzjonijiet simili, dment li l-introduzzjoni tas-servizzi finanzjarji l-godda ma tkunx tehtieg liġijiet godda jew l-emendar ta' liġijiet jew regolamenti eżistenti.
2. Parti tista' tiddeċiedi l-forma istituzzjonali u ġuridika li biha jista' jiġi pprovdut is-servizz finanzjarju l-ġdid u tista' tehtieg l-awtorizzazzjoni għall-forniment tas-servizz. Fejn awtorizzazzjoni bħal din tkun rikjesta, għandha tittiehed deċiżjoni f'perjodu raġjonevoli ta' żmien u l-awtorizzazzjoni tista' tiġi miċhuda biss għal raġunijiet prudenzjali.
3. Dan l-Artikolu ma għandux jipprekludi istituzzjoni finanzjarja ta' Parti milli tapplika għand il-Parti l-oħra biex tikkunsidra li tawtorizza l-forniment ta' servizz finanzjarju li ma huwiex fornut fit-territorju ta' waħda mill-Partijiet. Dik l-applikazzjoni hija soġġetta għal-liġi tal-Parti li tirċievi l-applikazzjoni u ma hijiex soġġetta għall-obbligi ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 18.15

Organizzazzjonijiet awtoregulatorji

Meta Parti tirrikjedi li istituzzjoni finanzjarja jew fornitur ta' servizzi finanzjarji transfruntiera tal-Parti l-oħra jkun membru tagħha, jipparteċipa fi, jew ikollu aċċess għal organizzazzjoni awtoregulatorja sabiex jipprovdi servizz finanzjarju fit-territorju tal-ewwel Parti jew lilu, hija għandha tiżgura li l-organizzazzjoni awtoregulatorja tosserva l-obbligi stabbiliti fl-Artikoli 10.6,-10.8, 11.4 u 11.5.

ARTIKOLU 18.16

Sistemi ta' pagament u tal-ikklijar

Skont it-termini u l-kundizzjonijiet li jagħtu trattament nazzjonali, kull Parti għandha tagħti lill-istituzzjonijiet finanzjarji tal-Parti l-oħra stabbiliti fit-territorju tagħha, aċċess għal sistemi ta' pagament u ta' kklirjar operati minn entitajiet pubbliċi u għal faċilitajiet uffiċjali ta' finanzjament u ta' rifinanzjament li huma disponibbli fil-perkors normali ta' negozju ordinarju. Dan l-Artikolu ma huwiex intiż sabiex joffri aċċess lis-sellief għall-faċilitajiet ta' assistenza ta' likwidità f'emergenza ta' Parti.

ARTIKOLU 18.17

Is-Sottokumitat għas-Servizzi Finanzjarji

1. Is-Sottokumitat għas-Servizzi Finanzjarji (“Sottokumitat”), stabbilit skont l-Artikolu 33.4(1), għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet responsabbli għas-servizzi finanzjarji.
2. Is-Sottokumitat għandu:
 - (a) jissorvelja l-implimentazzjoni ta’ dan il-Kapitolu;
 - (b) iqis kwistjonijiet li għandhom x’jaqsmu ma’ servizzi finanzjarji li jiġu riferuti lilu minn Parti; u
 - (c) iwettaq djalogu dwar ir-regolamentazzjoni tas-settur tas-servizzi finanzjarji bil-għan li jtejjeb l-għarfien reċiproku tas-sistemi regolatorji rispettivi tal-Partijiet u jikkoopera fl-iżvilupp ta’ standards internazzjonali.

ARTIKOLU 18.18

Diskussjonijiet u konsultazzjonijiet tekniċi

1. Parti tista' titlob diskussjonijiet tekniċi u konsultazzjonijiet mal-Parti l-oħra rigward kwalunkwe kwistjoni li tirriżulta taħt dan il-Ftehim li taffettwa s-servizzi finanzjarji. Il-Parti l-oħra għandha tqis favorevolment din it-talba. Il-Partijiet għandhom jirrapportaw ir-riżultati tad-diskussjonijiet u l-konsultazzjonijiet tagħhom lis-Sottokumitat.
2. Kull Parti għandha tiżgura li f'dawk id-diskussjonijiet u l-konsultazzjonijiet tekniċi, id-delegazzjoni tagħha tinkludi uffiċjali bl-għarfien espert rilevanti fis-servizzi finanzjarji.
3. Għal aktar ċertezza, xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jiġi interpretat bħala li jirrikjedi li Parti:
 - (a) tidderoga mil-ligijiet u r-regolamenti rilevanti tagħha dwar il-kondiviżjoni tal-informazzjoni fost ir-regolaturi finanzjarji jew mir-reqwiziti ta' ftehim jew arrangement bejn l-awtoritajiet finanzjarji tal-Partijiet; jew
 - (b) tirrikjedu lill-awtoritajiet regolatorji jiehdu kwalunkwe azzjoni li tinterferixxi ma' kwistjonijiet regolatorji, superviżorji, amministrattivi, jew ta' infurzar speċifiċi.

4. Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jiġi interpretat bħala li jimpedixxi lil Parti li tehtieg informazzjoni għal finijiet superviżorji dwar istituzzjoni finanzjarja li tinsab fit-territorju tal-Parti l-oħra jew fornitur ta' servizzi finanzjarji transfruntiera tal-Parti l-oħra, milli tavviċina l-awtorità regolatorja kompetenti tal-Parti l-oħra biex tfittex l-informazzjoni.
5. Għal ċertezza akbar, dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi ta' kwalunkwe Parti skont il-Kapitolu 31.

ARTIKOLU 18.19

Soluzzjoni tat-tilwim

1. Il-Kapitolu 31, inklużi l-Annessi 31-A u 31-B, japplika kif immodifikat minn dan l-Artikolu għas-soluzzjoni ta' tilwim dwar l-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Kapitolu.
2. Minbarra r-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikolu 31.9, il-membri tal-bord għandu jkollhom għarfien espert jew esperjenza fil-liġi jew fil-prattika tas-servizzi finanzjarji, li jistgħu jinkludu r-regolamentazzjoni tal-istituzzjonijiet finanzjarji, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.

3. Is-Sottokumitat għandu jirrakkomanda lill-Kumitat għall-Kummerċ li jistabbilixxi lista ta' mill-inqas 15-il individwu, li jissodisfaw ir-rekwiżiti msemmija fil-paragrafu 2, li huma lesti u kapaċi jservu bħala membri tal-bord. Il-Kumitat għall-Kummerċ għandu jistabbilixxi tali lista sa mhux aktar tard minn 6 xhur wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim. Il-lista għandha tkun magħmula minn tliet sublisti:

- (a) sublista waħda ta' individwi stabbilita fuq il-bażi ta' proposti mill-Unjoni Ewropea;
- (b) sublista waħda ta' individwi stabbilita fuq il-bażi ta' proposti miċ-Ċili; u
- (c) sublista waħda ta' individwi li ma humiex ċittadini ta' xi waħda mill-Partijiet u li għandhom jaġixxu bħala President tal-bord.

4. Kull sublista għandha tinkludi mill-inqas hames individwi. Il-Kumitat għall-Kummerċ għandu jiżgura li l-lista dejjem tinzamm f'dan in-numru ta' individwi.

5. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, il-lista msemmija fil-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu għandha, wara l-istabbiliment, tissostitwixxi l-lista stabbilita skont l-Artikolu 31.8(1).

KAPITOLU 19

KUMMERĊ DIĠITALI

TAQSIMA A

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 19.1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Kapitolu japplika għall-kummerċ permess b'mezzi elettronici.
2. Dan il-Kapitolu ma japplikax għal servizzi awdjovizivi.

ARTIKOLU 19.2

Definizzjonijiet

1. Id-definizzjonijiet fl-Artikoli 10.2 u 11.2 japplikaw għal dan il-Kapitolu.

2. Ghall-ghanijiet ta' dan il-Kapitolu:

- (a) “konsumatur” tfisser kwalunkwe persuna fizika, jew persuna ġuridika jekk previst fil-ligijiet u r-regolamenti ta' Parti, li tuża jew titlob servizz pubbliku ta' telekomunikazzjoni għal finijiet li mhumiex tal-kummerċ, tan-negozju jew tal-professjoni tagħha;
- (b) “komunikazzjoni ta' kummerċjalizzazzjoni diretta” tfisser kwalunkwe forma ta' reklamar kummerċjali li permezz tiegħu persuna fizika jew ġuridika tikkomunika messaġġi ta' kummerċjalizzazzjoni direttament lil utent finali permezz ta' servizz pubbliku tat-telekomunikazzjoni u tkopri tal-anqas il-posta elettronika u l-messaġġi testwali u multimedjali;
- (c) “awtentikazzjoni elettronika” tfisser proċess li jippermetti li jiġu kkonfermati:
 - (i) l-identifikazzjoni elettronika ta' persuna fizika jew ġuridika; jew
 - (ii) l-origini u l-integrità tad-*data* f'forma elettronika;
- (d) “sigill elektroniku” tfisser *data* f'forma elettronika użata minn persuna ġuridika li tiġi mehmūza, jew assoċjata logikament ma', *data* oħra f'forma elettronika sabiex jiġu żgurati l-origini u l-integrità ta' dik id-*data* l-oħra;

- (e) “firma elettronika” tfisser *data* f’forma elettronika li tiġi meħmuża, jew assoċjata loġikament ma’, *data* elettronika oħra, u li tissodisfa r-rekwiżiti li ġejjin:
- (i) tintuża minn persuna fiżika biex taqbel dwar id-*data* f’forma elettronika li hija relatata magħha; u
 - (ii) tkun marbuta mad-*data* f’forma elettronika li magħha tkun relatata b’tali mod li kwalunkwe bidla sussegwenti fid-*data* tkun tista’ tiġi identifikata;
- (f) “servizzi fiduċjarji elettronici” tfisser servizz elettroniku li jikkonsisti fil-ħolqien, il-verifika u l-validazzjoni ta’ firem elettronici, sigilli elettronici, kronogrammi elettronici, konsenja rreġistrata elettronika, awtentikazzjoni ta’ siti web u ċertifikati relatati ma’ dak is-servizz;
- (g) “utent finali” tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tuża jew titlob servizz pubbliku ta’ telekomunikazzjoni, jew bħala konsumatur jew, jekk previst fil-liġijiet u r-regolamenti ta’ Parti, għal skopijiet kummerċjali, ta’ negozju jew professjonali;
- (h) “data personali” tfisser data personali kif definita fis-subparagrafu (u) tal-Artikolu 1.3; u
- (i) “servizz pubbliku ta’ telekomunikazzjoni” tfisser servizz pubbliku ta’ telekomunikazzjoni kif definit fis-subparagrafu (j) tal-Artikolu 16.2.

ARTIKOLU 19.3

Dritt għar-regolamentazzjoni

Il-Partijiet itennu d-dritt li jirregolaw fit-territorji tagħhom biex jiksbu objettivi ta' politika legittimi, bħall-ħarsien tas-saħħa pubblika, is-servizzi soċjali, l-edukazzjoni, is-sikurezza, l-ambjent, inkluż it-tibdil fil-klima, il-morali pubbliċi, il-protezzjoni soċjali, il-protezzjoni tal-konsumatur, il-privatezza u l-protezzjoni tad-*data*, u l-promozzjoni u l-protezzjoni tad-diversità kulturali.

ARTIKOLU 19.4

Eċċezzjonijiet

Xejn f'dan il-Kapitolu ma jipprevjeni lill-Partijiet milli jadottaw jew iżommu miżuri f'konformità mal-Artikoli 18.11, 32.1 u 32.2 għar-raġunijiet ta' interess pubbliku stabbiliti fihom.

TAQSIMA B

FLUSSI TAD-*DATA* U PROTEZZJONI TAD-*DATA* PERSONALI

ARTIKOLU 19.5

Flussi transfruntieri tad-data

Il-Partijiet huma impenjati li jiżguraw flussi transfruntieri tad-*data* biex jiffaċilitaw il-kummerċ digitali. Għal dak il-għan, Parti ma għandhiex tillimita l-flussi transfruntiera tad-*data* bejn il-Partijiet billi:

- (a) tehtieg l-użu ta' faċilitajiet tal-kompjuter jew ta' elementi tan-network fit-territorju ta' dik il-Parti għall-ipproċessar, inkluż bl-impożizzjoni tal-użu ta' faċilitajiet tal-kompjuter jew ta' elementi tan-network li huma ċċertifikati jew approvati fit-territorju tal-Parti;
- (b) tehtieg il-lokalizzazzjoni tad-*data* fit-territorju ta' dik il-Parti għall-ħżin jew l-ipproċessar;
- (c) tipprojbixxi l-ħżin jew tal-ipproċessar fit-territorju tal-Parti l-oħra; jew
- (d) tagħmel it-trasferiment transfruntier tad-*data* dipendenti fuq l-użu ta' faċilitajiet tal-kompjuter jew ta' elementi tan-network fit-territorju ta' dik il-Parti jew fuq rekwiżiti ta' lokalizzazzjoni fit-territorju ta' dik il-Parti.

ARTIKOLU 19.6

Protezzjoni ta' data personali u tal-privatezza

1. Kull Parti tagħraf li l-protezzjoni ta' *data* personali u tal-privatezza hija dritt fundamentali u li standards għoljin f'dan ir-rigward jikkontribwixxu għall-fiduċja fl-ekonomija diġitali u fl-iżvilupp tal-kummerċ.
2. Kull Parti tista' tadotta jew iżżomm miżuri li tqis xierqa sabiex tiżgura l-protezzjoni ta' *data* personali u tal-privatezza, inkluż permezz tal-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' regoli għat-trasferiment transfruntier ta' *data* personali. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jaffettwa l-protezzjoni tad-*data* personali u tal-privatezza mogħtija mill-miżuri ta' Parti.

TAQSIMA C

DISPOŻIZZJONIJIET SPECIFIĊI

ARTIKOLU 19.7

Dazji doganali fuq trażmissjonijiet elettronici

Parti ma għandhiex timponi dazji doganali fuq trażmissjonijiet elettronici bejn persuna ta' Parti waħda u persuna tal-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 19.8

Ebda awtorizzazzjoni minn qabel

1. Parti ma għandhiex teħtieg awtorizzazzjoni minn qabel biss fuq il-bażi li servizz jiġi pprovdut online¹, jew tadotta jew iżżomm kwalunkwe rekwiżit ieħor li jkollu effett ekwivalenti.
2. Il-paragrafu 1 ma japplikax għal servizzi tat-telekomunikazzjoni, għal servizzi tax-xandir, għal servizzi tal-logħob tal-azzard, għal servizzi ta' rappreżentanza legali jew għal servizzi ta' nutara jew ta' professjonijiet ekwivalenti sal-punt li jinvolvu konnessjoni diretta u speċifika mal-eżerċizzju ta' awtorità pubblika.

ARTIKOLU 19.9

Konklużjoni ta' kuntratti b'mezzi elettronici

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-liġijiet u r-regolamenti tagħha jippermettu li l-kuntratti jiġu konklużi b'mezzi elettronici u li r-rekwiżiti legali għall-proċessi kuntrattwali ma joħolqux ostakli għall-użu ta' kuntratti konklużi b'mezzi elettronici jew jirriżultaw f'tali kuntratti li jiġu mcaħħda mill-effett legali u mill-validità talli ġie konkluż b'mezzi elettronici.

¹ Servizz ikun pprovdut online meta jiġi pprovdut b'mezzi elettronici u mingħajr ma l-partijiet ikunu preżenti fl-istess hin.

2. Il-paragrafu 1 ma japplikax għal:

- (a) servizzi tax-xandir, servizzi tal-logħob tal-azzard u servizzi ta' rappreżentanza legali;
- (b) servizzi ta' nutara jew ta' professjonijiet ekwivalenti li jinvolvu konnessjoni diretta u speċifika mal-eżerċizzju ta' awtorità pubblika; u
- (c) kuntratti li jistabbilixxu jew jittrasferixxu drittijiet fil-proprjetà immobbli, kuntratti li jehtiegu bil-liġi l-involviment ta' qrati, awtoritajiet pubbliċi jew professjonijiet li jeżerċitaw awtorità pubblika, kuntratti ta' garanzija mogħtija u jew titoli ta' kollateral mogħtija minn persuni li jaġixxu għal finijiet barra mill-kummerċ tagħhom, in-negozju jew il-professjoni u l-kuntratti rregolati mil-liġi tal-familja jew mil-liġi tas-suċċessjoni.

ARTIKOLU 19.10

Servizzi fiduċjarji elettronici u awtentikazzjoni elettronika

1. Parti ma għandhiex tiċhad l-effett legali u l-ammissibbiltà bħala evidenza fi proċedimenti ġudizzjarji jew amministrattivi ta' servizz fiduċjarju elettroniku u ta' awtentikazzjoni elettronika fuq il-bażi li tkun f'forma elettronika.

2. Parti ma għandhiex tadotta jew iżżomm miżuri li jkunu:
- (a) jipprojbixxu lill-partijiet għal tranżazzjoni elettronika milli jiddeterminaw b'mod reċiproku l-metodu xieraq ta' awtentikazzjoni elettronika għat-tranżazzjoni tagħhom; jew
 - (b) jipprevjenu lill-partijiet għal tranżazzjoni elettronika milli jkollhom l-opportunità li jagħtu prova quddiem l-awtoritajiet ġudizzjarji jew amministrattivi li t-tranżazzjonii elettronika tagħhom tikkonforma ma' kwalunkwe rekwiżit legali fir-rigward tas-servizzi fiduċjarji elettroniċi u l-awtentikazzjoni elettronika.
3. Minkejja l-paragrafu 2, Parti tista' titlob li għal kategorija partikolari ta' tranżazzjonijiet elettroniċi, il-metodu ta' awtentikazzjoni elettronika jew is-servizz fiduċjarju elettroniku:
- (a) ikun iċċertifikat minn awtorità akkreditata f'konformità mal-liġi tagħha; jew
 - (b) ikun jissodisfa ċerti standards ta' prestazzjoni li għandhom ikunu oġġettivi, trasparenti u mhux diskriminatorji u għandhom ikunu relatati biss mal-karatteristiċi speċifiċi tal-kategorija ta' tranżazzjonijiet elettroniċi kkonċernati.

ARTIKOLU 19.11

Fiduċja tal-konsumaturi online

1. Il-Partijiet jagħrfu l-importanza tat-titjib fil-fiduċja tal-konsumaturi fil-kummerċ diġitali. Kull Parti għandha tadotta jew iżżomm miżuri sabiex tiżgura l-protezzjoni effettiva tal-konsumaturi li jipparteċipaw fi tranżazzjonijiet ta' kummerċ elettroniku, inklużi miżuri li:
- (a) jipprojbixxu prattiki kummerċjali frawdolenti u qarrieqa;
 - (b) jirrikjedu li l-fornituri ta' oġġetti u ta' servizzi jaġixxu *bona fide* u jirrispettaw prattiki kummerċjali ġusti, inkluż permezz tal-projbizzjoni milli l-konsumaturi jiġu ddebitati għal oġġetti u għal servizzi mhux mitluba;
 - (c) jirrikjedu li l-fornituri ta' oġġetti jew ta' servizzi jipprovdu lill-konsumaturi b'informazzjoni ċara u dettaljata dwar l-identità u d-dettalji ta' kuntatt tagħhom¹, kif ukoll rigward l-oġġetti jew is-servizzi, it-tranżazzjoni u d-drittijiet applikabbli tal-konsumatur; u
 - (d) jagħtu lill-konsumaturi aċċess għal rimedju biex jafferma id-drittijiet tagħhom, inkluż dritt għal rimedji f'kazijiet li fihom l-oġġetti jew is-servizzi jithallsu u ma jiġux ikkonsenjati jew ipprovduti kif miftiehem.

¹ Fil-każ ta' fornituri ta' servizzi intermedjarji, dan jinkludi wkoll l-identità u d-dettalji ta' kuntatt tal-fornitur proprju tal-oġġett jew tas-servizz.

2. Il-Partijiet jagħrfu l-importanza tal-kooperazzjoni bejn l-aġenziji għall-protezzjoni tal-konsumatur jew korpi rilevanti oħra rispettivi tagħhom dwar attivitajiet relatati mal-kummerċ elettroniku biex tissaħħaħ il-fiduċja tal-konsumaturi.

ARTIKOLU 19.12

Komunikazzjonijiet mhux mitluba ta' kummerċjalizzazzjoni diretta

1. Kull Parti għandha tiżgura li l-utenti finali jkunu protetti b'mod effettiv kontra komunikazzjonijiet mhux solleċitati ta' kummerċjalizzazzjoni diretta.
2. Kull Parti għandha tadotta jew iżzomm miżuri effettivi fir-rigward ta' komunikazzjonijiet ta' kummerċjalizzazzjoni diretta mhux solleċitati li:
 - (a) jirrikjedu li l-fornituri ta' komunikazzjonijiet ta' kummerċjalizzazzjoni diretta mhux solleċitati jiżguraw li r-riċevituri jkunu jistgħu jipprevjenu l-wasla kontinwa ta' dawk il-komunikazzjonijiet; jew
 - (b) jeħtieġu l-kunsens minn qabel, kif speċifikat skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħha, tar-riċevituri biex jirċievu komunikazzjonijiet ta' kummerċjalizzazzjoni diretta.

3. Kull Parti ghandha tiżgura li l-komunikazzjonijiet ta' kummerċjalizzazzjoni diretta jkunu identifikabbli biċ-ċar bħala tali, jiddivulgaw biċ-ċar f'isem min isiru u jkun fihom l-informazzjoni neċessarja sabiex l-utenti finali jkunu jistgħu jitolbu waqfien mingħajr hlas u fi kwalunkwe hin.

ARTIKOLU 19.13

Projbizzjoni tat-trasferiment mandatorju ta' kodiċi tas-sors jew aċċess għalih

1. Parti ma għandhiex teħtieġ it-trasferiment tal-kodiċi tas-sors ta' software li jkun proprjetà ta' persuna fiżika jew ġuridika tal-Parti l-oħra, jew l-aċċess għalih. Dan il-paragrafu ma japplikax għat-trasferiment volontarju ta' kodiċi tas-sors fuq bażi kummerċjali minn persuna tal-Parti l-oħra, jew għall-għoti ta' aċċess għalih, pereżempju fil-kuntest ta' tranżazzjoni ta' akkwist pubbliku jew ta' kuntratt innegożjat liberament. Xejn f'dan il-paragrafu ma jipprevjeni lil persuna ta' Parti milli tilliċenzja s-software tagħha fuq bażi libera u b'sors miftuħ.
2. Għal ċertezza akbar, l-Artikoli 18.11, 32.1 u 32.2 jistgħu japplikaw għall-miżuri ta' Parti adottati jew miżmuma fil-kuntest ta' proċedura ta' ċertifikazzjoni.
3. Xejn f'dan l-Artikolu m'għandu jaffettwa:
 - (a) ir-rekwiziti minn qorti, minn tribunal amministrattiv jew minn awtorità tal-kompetizzjoni biex jiġi rrimedjat ksur tad-dritt tal-kompetizzjoni;

- (b) il-protezzjoni u l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali; jew
- (c) id-dritt ta' Parti li tiegħu miżuri f'konformità mal-Artikolu 21.3.

ARTIKOLU 19.14

Kooperazzjoni dwar kwistjonijiet regolatorji fir-rigward tal-kummerċ diġitali

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw billi jiskambjaw informazzjoni dwar il-ligi rispettiva tagħhom, kif ukoll dwar l-implimentazzjoni ta' dik il-ligi, b'rabta ma' kwistjonijiet regolatorji li jirriżultaw mill-kummerċ diġitali, inklużi:
 - (a) ir-rikonoxximent u l-faċilitazzjoni ta' servizzi fiduċjarji elettronici u ta' awtentikazzjoni elektronika transfruntiera interoperabbli;
 - (b) it-trattament ta' komunikazzjoni ta' kummerċjalizzazzjoni diretta;
 - (c) il-protezzjoni tal-konsumaturi online; u
 - (d) kwalunkwe kwistjoni oħra rilevanti għall-iżvilupp tal-kummerċ diġitali.
2. Il-Partijiet għandhom iżommu djalogu bbażat fuq l-iskambju ta' informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1.

3. Dan l-Artikolu ma japplikax għar-regoli u l-miżuri ta' Parti għall-protezzjoni tad-*data* personali u l-privatezza, inkluż dwar it-trasferiment transfruntier tad-*data* personali.

ARTIKOLU 19.15

Rieżami

Fuq talba ta' wahda mill-Partijiet, is-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment imsemmi fl-Artikolu 11.10 għandu jirrieżamina l-implimentazzjoni ta' dan il-Kapitolu, b'mod partikolari fid-dawl tal-bidliet rilevanti li jaffettwaw il-kummerċ diġitali li jistgħu jirriżultaw minn mudelli jew teknoloġiji godda ta' negozju. Is-Sottokumitat-għas-Servizzi u l-Investment għandu jirrapporta s-sejbiet tiegħu u jista' jagħmel kwalunkwe rakkomandazzjoni meħtieġa lill-Kumitat għall-Kummerċ.

KAPITOLU 20

MOVIMENTI TA' KAPITAL, PAGAMENTI U TRASFERIMENTI U MIŻURI TEMPORANJI TA' SALVAGWARDJA

ARTIKOLU 20.1

Għan u kamp ta' applikazzjoni

L-objettiv ta' dan il-Kapitolu huwa li jippermetti l-moviment liberu tal-kapital u tal-pagamenti relatati mat-tranzazzjonijiet liberalizzati skont dan il-Ftehim¹.

ARTIKOLU 20.2

Kont kurrenti

Mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet oħra ta' dan il-Ftehim, kull Parti għandha tippermetti, f'munita liberament konvertibbli u f'konformità l-Artikoli tal-Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali adottat fi Bretton Woods f'New Hampshire fit-22 ta' Lulju 1944, kull hlas u trasferiment fir-rigward ta' tranzazzjonijiet fuq il-kont kurrenti tal-bilanċi tal-pagamenti li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

¹ Għal ċertezza akbar, dan il-Kapitolu huwa soġġett għall-Anness 20.

ARTIKOLU 20.3

Movimenti tal-kapital

Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim, kull Parti għandha tippermetti, fir-rigward ta' tranżazzjonijiet fil-kont kapitali u finanzjarju tal-bilanċi tal-pagamenti, il-moviment liberu ta' kapital għall-fini ta' liberalizzazzjoni tal-investiment u ta' tranżazzjonijiet oħra kif previst fil-Kapitolu 10, il-Kapitolu 11 u l-Kapitolu 18.

ARTIKOLU 20.4

Applikazzjoni tal-liġijiet u tar-regolamenti relatati mal-movimenti ta' kapital, mal-pagamenti jew mat-trasferimenti

1. L-Artikoli 20.2 u 20.3 ma għandhomx jiġu interpretati bħala li jipprevjenu lil Parti milli tapplika l-liġijiet u r-regolamenti tagħha relatati ma':

- (a) il-falliment, l-insolvenza jew il-protezzjoni tad-drittijiet tal-kredituri;
- (b) il-ħruġ, kummerċ jew negozjar fi strumenti finanzjarji bħal titoli, futuri jew derivattivi;
- (c) ir-rapportar finanzjarju jew iż-żamma ta' rekords ta' movimenti ta' kapital, ta' pagamenti jew ta' trasferimenti, jekk ikunu neċessarji sabiex jassistu lill-awtoritajiet tal-infurzar tal-liġi jew lill-awtoritajiet regolatorji finanzjarji;

- (d) reati kriminali jew penali, prattiki qarrieqa jew frawdolenti;
- (e) żgurar tal-konformità ma' ordnijiet jew sentenzi fi proċedimenti ġuridiċi jew amministrattivi;
jew
- (f) skemi tas-sigurtà soċjali jew ta' rtirar pubbliku jew skemi ta' tfaddil obbligatorju.

2. Il-liġijiet u r-regolamenti msemminjin fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom jiġu applikati b'mod ekwu u mhux diskriminatorju, u mhux b'mod li jikkostitwixxi restrizzjoni moħbija fuq il-movimenti tal-kapital, fuq il-pagamenti jew fuq it-trasferimenti.

ARTIKOLU 20.5

Miżuri temporanji ta' salvagwardja

F'ċirkostanzi eċċezzjonali ta' diffikultajiet serji għall-operat tal-unjoni ekonomika u monetarja tal-Unjoni Ewropea, jew theddida għaliha, l-Unjoni Ewropea tista' tadotta jew iżżomm miżuri ta' salvagwardja fir-rigward ta' movimenti ta' kapital, ta' pagamenti jew ta' trasferimenti għal perjodu li ma jaqbiżx is-6 xhur. Dawk il-miżuri għandhom ikunu limitati sal-punt li jkun strettament meħtieġ.

ARTIKOLU 20.6

Restrizzjonijiet f'każ ta' diffikultajiet tal-bilanċi tal-pagamenti u ta' diffikultajiet finanzjarji esterni

1. Jekk Parti jkollha diffikultajiet serji tal-bilanċi tal-pagamenti jew diffikultajiet finanzjarji esterni serji, jew theddida ta' dawn, hija tista' tadotta jew iżzomm miżuri restrittivi fir-rigward tal-movimenti tal-kapital, tal-pagamenti jew tat-trasferimenti¹.
2. Il-miżuri li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom:
 - (a) għandhom ikunu konsistenti mal-Artikoli tal-Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali, kif applikabbli;
 - (b) ma jmorru lil hinn minn dak li hu neċessarju biex jindirizzaw is-sitwazzjoni speċifikata fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu;
 - (c) ikunu temporanji u għandhom jiġu eliminati gradwalment b'mod progressiv hekk kif is-sitwazzjoni speċifikata fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu titjieb;
 - (d) jevitaw ħsara mhux meħtieġa għall-interessi kummerċjali, ekonomiċi jew finanzjarji tal-Parti l-oħra; u

¹ Għal ċertezza akbar, diffikultajiet serji tal-bilanċi tal-pagamenti jew diffikultajiet finanzjarji esterni serji, jew theddida tagħhom, jistgħu jiġu kkawżati fost fatturi oħrajn minn diffikultajiet serji relatati ma' politiki monetarji jew tar-rati tal-kambju, jew theddida ta' dawn.

(e) ikunu nondiskriminatorji meta mqabbla ma' pajjiżi terzi f' sitwazzjonijiet simili.

3. Fil-każ tal-kummerċ ta' oġġetti, Parti tista' tadotta jew iżżomm miżuri restrittivi sabiex tissalvagwardja l-pożizzjoni finanzjarja esterna tagħha jew il-bilanċi tal-pagamenti tagħha. Dawn il-miżuri għandhom ikunu konformi mal-GATT tal-1994 u mal-Fehim tad-Dispożizzjonijiet tal-Bilanċ tal-Pagamenti tal-Ftehim Ġenerali tal-1994 dwar it-Tariffi u l-Kummerċ.

4. Fil-każ ta' kummerċ fis-servizzi, Parti tista' tadotta jew iżżomm miżuri restrittivi sabiex tissalvagwardja l-pożizzjoni finanzjarja esterna tagħha jew il-bilanċi tal-pagamenti tagħha. Dawn il-miżuri għandhom ikunu skont l-Artikolu XII tal-GATS.

5. Parti li tadotta jew iżżomm il-miżuri msemmija fil-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu għandha tinnotifikahom minnufih lill-Parti l-oħra.

6. Jekk jiġu adottati jew jinżammu miżuri restrittivi skont dan l-Artikolu, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw minnufih lis-Sottokumitat għas-Servizzi u l-Investment, sakemm tali konsultazzjonijiet ma jsirux f'fora oħra li għalihom iż-żewġ Partijiet ikunu membri. Il-konsultazzjonijiet għandhom jivvalutaw il-bilanċi ta' pagamenti jew diffikultajiet finanzjarji esterni li wasslu għall-miżuri rispettivi, waqt li jitqiesu, fost l-oħrajn, fatturi bħal:

(a) in-natura u l-firxa tad-diffikultajiet;

(b) l-ambjent ekonomiku u kummerċjali estern; u

(c) (c) il-miżuri korrettivi alternattivi li jistgħu jkunu disponibbli.

7. Il-konsultazzjonijiet li jsiru skont il-paragrafu 6 għandhom jindirizzaw il-konformità tal-miżuri restrittivi mal-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu. Dawk il-konsultazzjonijiet għandhom ikunu bbażati fuq is-sejbiet rilevanti kollha ta' natura statistika jew fattwali ppreżentati mill-Fond Monetarju Internazzjonali ("FMI"), fejn disponibbli, u l-konkluzjonijiet tagħhom għandhom iqisu l-valutazzjoni mill-FMI tal-bilanċi tal-pagamenti u s-sitwazzjoni finanzjarja esterna tal-Parti kkonċernata.

KAPITOLU 21

AKKWIST PUBBLIKU

ARTIKOLU 21.1

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu u tal-Annessi 21-A u 21-B:

- (a) “oġġetti jew servizzi kummerċjali” tfisser oġġetti jew servizzi ta' tip ġeneralment mibjugħ jew offrut għall-bejgħ fis-suq kummerċjali lil xerrejja mhux governattivi għal finijiet mhux governattivi, u normalment mixtrija minnhom;
- (b) “servizz ta' kostruzzjoni” tfisser servizz li għandu bħala l-oġġettiv tiegħu r-realizzazzjoni bi kwalunkwe mezz ta' xogħlijiet ċivili jew ta' bini, fuq il-bażi tad-Divizjoni 51 tas-CPC;
- (c) “irkant elettroniku” tfisser proċess iterattiv li jinvolvi l-użu ta' mezzi elettronici għall-prezentazzjoni mill-fornituri ta' prezzijiet ġodda, jew ta' valuri ġodda għal elementi kwantifikabbli li ma humiex prezzijiet tal-offerta relatata mal-kriterji tal-evalwazzjoni, jew inkella t-tnejn flimkien, li jirriżulta fi klassifikazzjoni jew klassifikazzjoni mill-ġdid tal-offerti;

- (d) “bil-miktub” jew “miktub” tfisser kwalunkwe espressjoni verbali jew numerika li tista’ tingara, tiġi riprodotta u aktar tard ikkomunikata; din tista’ tinkludi informazzjoni trażmessa u maħżuna b’mod elettroniku;
- (e) “sejha għall-offerti limitata” tfisser metodu ta’ akkwist li bih l-entità tal-akkwist tikkuntattja fornitur jew fornituri tal-ghazla tagħha;
- (f) “mizura” tfisser kwalunkwe liġi, regolament, proċedura, gwida jew prattika amministrattiva, jew kwalunkwe azzjoni ta’ entità tal-akkwist relatati ma’ akkwist kopert;
- (g) “lista ta’ bosta użi” tfisser lista ta’ fornituri li entità tal-akkwist iddeterminat li jissodisfaw il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni f’dik il-lista, u li l-entità tal-akkwist għandha l-ħsieb li tuża aktar minn darba;
- (h) “avviż ta’ akkwist intenzjonat” tfisser avviż ippubblikat minn entità tal-akkwist li jistieden lil fornituri interessati sabiex iressqu talba għall-partecipazzjoni, offerta, jew it-tnejn;
- (i) “kumpens” tfisser kwalunkwe kundizzjoni jew impenn li jhegġegħ l-iżvilupp lokali jew itejjeb il-kontinuità tal-bilanċ tal-pagamenti ta’ Parti, bħall-użu ta’ kontenut domestiku, il-liċenzjar ta’ teknoloġija, l-investiment, il-kummerċ kumpensatorju u azzjoni jew rekwizit simili;
- (j) “sejha għall-offerti miftuħa” tfisser metodu tal-akkwist li bih il-fornituri interessati kollha jistgħu jressqu offerta;

- (k) “entità tal-akkwist” tfisser entità koperta mit-Taqsima A, B jew C tal-Anness 21-A jew 21-B;
- (l) “fornitur ikkwalifikat” tfisser fornitur li entità tal-akkwist tirrikonoxxi bhala li jkun issodisfa l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni;
- (m) “sejha għall-offerti selettiva” tfisser metodu ta’ akkwist li bih huma biss il-fornituri kkwalikati li jiġu mistiedna mill-entità tal-akkwist sabiex iressqu offerta;
- (n) “servizzi” tinkludi servizzi ta’ kostruzzjoni, sakemm ma jiġix speċifikat mod ieħor;
- (o) “standard” tfisser dokument approvat minn korp rikonoxxut, li jipprovdi, għal użu multiplu u ripetut, regoli, linji gwida jew karatteristiċi għal merkanzija jew għal servizzi, jew proċessi u metodi ta’ produzzjoni relatati, li l-konformità magħhom ma tkunx mandatorja; jista’ jinkludi wkoll jew jittratta b’mod esklużiv rekwiżiti dwar it-terminoloġija, is-simboli, l-imballaġġ, l-immarkar jew it-tikkettar hekk kif japplikaw għal merkanzija, għal servizz, għal proċess jew għal metodu ta’ produzzjoni;
- (p) “fornitur” tfisser persuna jew grupp ta’ persuni li jfornu jew jistgħu jfornu merkanzija jew servizzi; u

(q) “speċifikazzjoni teknika” tfisser rekwiżit ta’ sejha għall-offerti li:

(i) jistabbilixxi l-karatteristiċi ta’:

(A) l-oġġetti li għandhom jiġu akkwistati, inklużi l-kwalità, il-prestazzjoni, is-sikurezza u l-qisien, jew il-proċessi u l-metodi għall-produzzjoni tagħhom; jew

(B) is-servizzi li għandhom jiġu akkwistati, inklużi l-kwalità, il-prestazzjoni, is-sikurezza jew il-proċessi jew il-metodi għall-provvista tagħhom; jew

(ii) jindirizza r-rekwiżiti dwar it-terminoloġija, is-simboli, l-imballaġġ, l-immarkar jew it-tikkettjar, hekk kif japplikaw għal prodott jew servizz.

ARTIKOLU 21.2

Kamp ta’ applikazzjoni u kopertura

1. Dan il-Kapitolu japplika għal kwalunkwe miżura dwar l-akkwist kopert, kemm jekk jitwettaq b’mod esklużiv jew parzjali minn mezzi elettronici kif ukoll jekk le.

2. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, "akkwist kopert" tfisser akkwist għal finijiet governattivi:
- (a) ta' oġġett, servizz, jew kwalunkwe taħlita tagħhom:
 - (i) kif speċifikat fl-Anness 21-A jew 21-B; u
 - (ii) mhux akkwistati għall-bejgħ jew għall-bejgħ mill-ġdid kummerċjali, jew għall-użu fil-produzzjoni jew il-forniment ta' oġġett jew servizz għall-bejgħ jew bejgħ mill-ġdid kummerċjali;
 - (b) bi kwalunkwe mezz kuntrattwali, inkluż akkwist, lokazzjoni u kiri jew il-kuntratt ta' lokazzjoni b'opzjoni jew mingħajr opzjoni ta' xiri;
 - (c) li għalih il-valur, kif stmat skont il-paragrafi minn 6 sa 8, ikun daqs jew jaqbeż il-livell limitu relevanti speċifikat fl-Anness 21-A jew 21-B, fil-mument tal-pubblikazzjoni ta' avviż skont l-Artikolu 21.6;
 - (d) minn entità tal-akkwist; u
 - (e) li b'xi mod ma jkunx eskluż mill-kopertura skont il-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu jew fl-Anness 21-A jew 21-B.

3. Ghajr fejn previst mod ieħor fl-Anness 21-A jew 21-B, dan il-Kapitolu ma japplikax għal:
- (a) l-akkwist jew il-kiri ta' art, bini eżistenti jew proprjetà immobbli oħra, jew id-drittijiet fuqhom;
 - (b) ftehimiet mhux kuntrattwali jew kwalunkwe forma ta' assistenza li Parti tipprovdi, inklużi ftehimiet kooperattivi, għotjiet, self, sussisdji, infużjonijiet ta' ekwità, garanziji u inċentivi fiskali;
 - (c) l-akkwist jew l-akkwiżizzjoni ta' aġenzija fiskali jew ta' servizzi depożitarji, servizzi ta' likwidazzjoni u ta' ġestjoni għall-istituzzjonijiet finanzjarji rregolati jew servizzi relatati mal-bejgħ, mal-ammortizzament u mad-distribuzzjoni ta' dejn pubbliku, inklużi self u bonds governattivi, noti u titoli oħrajn;
 - (d) kuntratti tal-impjiegi pubblici;
 - (e) akkwist imwettaq:
 - (i) għall-fini speċifiku li tiġi pprovduta assistenza internazzjonali, inkluża għajnuna għall-iżvilupp;

- (ii) skont il-proċedura jew il-kundizzjoni partikolari ta' ftehim internazzjonali relatat mal-istazzjonament ta' truppi jew li jirrigwarda l-implimentazzjoni kongunta ta' proġett mill-pajjiżi firmatarji; jew
- (iii) skont il-proċedura jew il-kundizzjoni partikolari ta' organizzazzjoni internazzjonali, jew iffinanzjata minn għotjiet, self jew għajnuna oħra internazzjonali jekk il-proċedura jew il-kundizzjoni applikabbli tkun inkonsistenti ma' dan il-Kapitolu; jew

(f) servizzi finanzjarji.

4. Akkwist soġġett għal dan il-Kapitolu għandu jkun l-akkwist kollu kopert mill-Anness 21-A jew 21-B, li fih l-impenji ta' kull Parti huma stabbiliti kif ġej:

- (a) fit-Taqsima A tal-Annessi 21-A u 21-B, l-entitajiet tal-gvern ċentrali li l-akkwist tagħhom huwa kopert minn dan il-Kapitolu;
- (b) fit-Taqsima B tal-Annessi 21-A u 21-B, l-entitajiet tal-gvern subċentrali li l-akkwist tagħhom huwa kopert minn dan il-Kapitolu;
- (c) fit-Taqsima C tal-Annessi 21-A u 21-B, l-entitajiet l-oħra kollha li l-akkwist tagħhom huwa kopert minn dan il-Kapitolu;
- (d) fit-Taqsima D tal-Annessi 21-A u 21-B, l-oġġetti koperti minn dan il-Kapitolu;

- (e) fit-Taqsima E tal-Annessi 21-A u 21-B, is-servizzi, minbarra s-servizzi ta' kostruzzjoni, koperti minn dan il-Kapitolu;
- (f) fit-Taqsima F tal-Annessi 21-A u 21-B, is-servizzi ta' kostruzzjoni koperti minn dan il-Kapitolu;
- (g) fit-Taqsima G tal-Annessi 21-A u 21-B, il-konċessjonijiet ta' xogħlijiet pubbliċi koperti minn dan il-Kapitolu;
- (h) fit-Taqsima H tal-Annessi 21-A u 21-B, kwalunkwe Noti Ġenerali;
- (i) fit-Taqsima I tal-Annessi 21-A u 21-B, il-media li fiha l-Parti tippubblika l-avvizi ta' akkwist tagħha, l-avvizi ta' għoti, u informazzjoni oħra relatata mas-sistema tagħha ta' akkwist pubbliku kif stabbilit f'dan il-Kapitolu;
- (j) fit-Taqsima J tal-Anness 21-B, ir-rata ta' konverżjoni li għandha tintuża għall-valuri ta' limitu.

5. F'każ li entità tal-akkwist, fil-kuntest ta' akkwist kopert, tirrekjedi li persuni mhux koperti mill-Anness 21-A jew 21-B jakkwistaw f'konformità ma' rekwiżiti partikolari, l-Artikolu 21.4 għandu japplika *mutatis mutandis* għal rekwiżiti bħal dawn.

6. Meta tkun qed tagħmel stima tal-valur ta' akkwist sabiex tiżgura jekk huwiex akkwist kopert, l-entità tal-akkwist:

- (a) ma għandhiex taqsam akkwist f'akkwisti separati jew tagħżel jew tuża metodu ta' valwazzjoni partikolari biex tagħmel stima tal-valur ta' akkwist bl-intenzjoni li teskludih totalment jew parzjalment mill-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu; u

- (b) għandha tinkludi l-valur totali massimu stmat tal-akkwist matul it-tul ta' żmien kollu tiegħu, kemm jekk jingħata lil fornitur wiehed kif ukoll jekk jingħata lil iktar, filwaqt li jitqiesu l-forom kollha ta' remunerazzjoni, inkluż:
 - (i) primjums, tariffi, kummissjonijiet u imghax; u
 - (ii) f'każ li l-akkwist jipprevedi l-possibilità ta' opzjonijiet, il-valur totali ta' tali opzjonijiet.
7. Meta rekwiżit individwali għall-akkwist jirriżulta fl-għoti ta' iktar minn kuntratt wiehed, jew fl-għoti ta' kuntratti f'partijiet separati ("kuntratti rikorrenti"), il-kalkolu tal-valur totali massimu stmat ikun ibbażat fuq:
- (a) il-valur tal-kuntratti rikorrenti tal-istess tip ta' merkanzija jew ta' servizz mogħti matul it-12-il xahar preċedenti jew matul is-sena kontabilistika preċedenti tal-entità tal-akkwist, agġustat, jekk possibbli, sabiex jiġu kkunsidrati bidliet antiċipati fil-kwantità jew fil-valur tal-merkanzija jew tas-servizz li jkun se jiġi akkwistat matul it-12-il xahar ta' wara; jew
 - (b) il-valur stmat tal-kuntratti rikorrenti tal-istess tip ta' prodott jew servizz li għandu jingħata matul it-12-il xahar wara l-għoti tal-kuntratt inizjali jew is-sena fiskali tal-entità tal-akkwist.

8. Fil-każ ta' akkwist b'lokazzjoni, kiri jew kuntratt ta' lokazzjoni b'opzjoni ta' xiri ta' prodotti jew servizzi, jew akkwist li għalih ma huwiex speċifikat prezz totali, il-bażi għall-valwazzjoni għandha tkun:

(a) fil-każ ta' kuntratt b'terminu fiss:

(i) jekk it-terminu tal-kuntratt ikun ta' 12-il xahar jew anqas, il-valur massimu totali stmat għad-durata tiegħu;

(ii) jekk it-terminu tal-kuntratt jaqbeż it-12-il xahar, il-valur massimu totali stmat, inkluż kwalunkwe valur residwu stmat;

(b) jekk il-kuntratt ikun għal perjodu indefinit, il-ħlas parzjali stmat fix-xahar multiplikat bi 48;

(c) jekk ma jkunx ċert jekk il-kuntratt huwiex se jkun kuntratt b'terminu fiss, għandu japplika l-punt (b).

ARTIKOLU 21.3

Sigurtà u eċċezzjonijiet generali

1. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat li jipprevjeni lil Parti milli tiegħu azzjoni jew milli ma tiżvelax xi informazzjoni li hija tikkunsidra neċessarja għall-protezzjoni tas-sigurtà essenzjali tagħha relatati mal-akkwist ta' armi, munizzjon jew materjal tal-gwerra, jew għall-akkwist indispensabbli għas-sigurtà nazzjonali jew għall-finijiet ta' difiża nazzjonali.

2. Suġġett għar-rekwiżit li miżuri bħal dawn ma jiġux applikati b'mod li jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikata bejn il-Partijiet fejn l-istess kundizzjonijiet jipprevalu, jew jikkostitwixxu restrizzjoni moħbija dwar il-kummerċ internazzjonali, xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jitqies li jimpedixxi xi Parti milli timponi jew tinforza miżuri:

- (a) neċessarji għall-protezzjoni tal-moralità, l-ordni jew is-sigurtà pubbliċi;
- (b) neċessarji sabiex jipproteġu l-ħajja jew is-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;
- (c) meħtieġa sabiex jipproteġu l-proprjetà intellettuali; jew
- (d) relatati ma' prodotti jew servizzi ta' persuni b'diżabilitajiet, istituzzjonijiet filantropiċi jew xogħol fil-ħabsijiet.

3. Il-Partijiet jifhmu li s-subparagrafu (b) tal-paragrafu 2 jinkludi miżuri ambjentali meħtieġa għall-protezzjoni tal-ħajja jew tas-saħħa tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti.

ARTIKOLU 21.4

Prinċipji generali

Nondiskriminazzjoni

1. Fir-rigward ta' kwalunkwe miżura rigward l-akkwist kopert, kull Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, għandha tagħti, minnufih u mingħajr kundizzjonijiet, lill-oġġetti u lis-servizzi tal-Parti l-oħra u lill-fornituri tal-Parti l-oħra li jkunu qiegħda joffru l-oġġetti jew is-servizzi ta' kwalunkwe Parti, trattament mhux inqas favorevoli mit-trattament li l-Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tagħti lill-oġġetti, lis-servizzi u lill-fornituri tagħha stess.
2. Fir-rigward ta' kwalunkwe miżura dwar l-akkwist kopert, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex:
 - (a) m'għandhiex tittratta lil fornitur stabbilit lokalment b'mod inqas favorevoli minn fornitur ieħor stabbilit lokalment abbażi tal-grad ta' affiljazzjoni jew sjieda barranija; jew
 - (b) tiddiskrimina kontra fornitur stabbilit lokalment fuq il-bażi li l-merkanzija jew is-servizzi offruti minn dak il-fornitur għal akkwist partikolari jkunu merkanzija jew servizzi tal-Parti l-oħra.

L-użu ta' mezzi elettronici

3. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-komunikazzjoni u l-iskambju ta' informazzjoni kollha għall-akkwist kopert jitwettqu bl-użu ta' mezzi elettronici, inkluż għall-pubblikazzjoni ta' informazzjoni dwar l-akkwist, avviżi u dokumentazzjoni dwar l-offerti, u għar-riċevuta ta' offerti. Meta twettaq akkwist kopert b'mezzi elettronici, entità tal-akkwist għandha:

- (a) tiżgura li l-akkwist isir billi jintużaw sistemi ta' teknoloġija tal-informazzjoni u software inklużi dawk relatati mal-awtentikazzjoni u mal-ikriptar tal-informazzjoni, li huma generalment disponibbli u interoperabbli ma' sistemi oħra ta' teknoloġija tal-informazzjoni u software generalment disponibbli;
- (b) tistabbilixxi u żżomm mekkaniżmi li jiżguraw l-integrità tat-talbiet għall-partecipazzjoni u l-offerti, inkluż l-istabbiliment tal-hin meta jaslu u l-prevenzjoni ta' aċċess mhux xieraq; u
- (c) tuża mezzi elettronici ta' informazzjoni u ta' komunikazzjoni għall-pubblikazzjoni ta' avviżi u ta' dokumentazzjoni tal-offerti fi proċeduri ta' akkwist u, sa fejn ikun prattikabbli għas-sottomissjoni ta' offerti.

Twettiq tal-akkwist

4. Entità tal-akkwist għandha twettaq akkwist kopert b'mod trasparenti u imparzjali li:
- (a) jkun konsistenti ma' dan il-Kapitolu, bl-użu ta' metodi bħal proċedura ta' offerti miftuħa, proċedura ta' offerti selettiva, u proċedura ta' offerti limitata; u
 - (b) jipprevjeni l-kunflitti ta' interess u l-prattiki korrotti, f'konformità mal-ligijiet rilevanti.

Regoli tal-origini

5. Għall-finijiet tal-akkwist pubbliku kopert minn dan il-Kapitolu, Parti ma għandhiex tapplika regoli ta' origini għall-oġġetti importati mill-Parti l-oħra li huma differenti mir-regoli ta' origini li dik il-Parti tapplika fil-perkors normali tal-kummerċ għall-importazzjonijiet tal-istess oġġetti.

Kumpensi

6. Fir-rigward tal-akkwist kopert, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex tfittex, tqis, timponi jew tinforza kwalunkwe kumpens fi kwalunkwe stadju ta' akkwist.

Miżuri mhux speċifiċi għall-akkwist

7. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw għal dazji doganali u imposti ta' kwalunkwe tip imposti fuq, jew b'rabta ma', l-importazzjoni; il-metodu dwar l-imponiment ta' dawn id-dazji u imposti; regolamenti jew formalitajiet oħrajn dwar l-importazzjoni u miżuri li jaffettwaw il-kummerċ ta' servizzi li ma humiex l-miżuri li jirregolaw l-akkwist kopert.

Miżuri kontra l-korruzzjoni

8. Kull Parti għandha tiżgura li jkollha fis-seħh miżuri xierqa sabiex tindirizza l-korruzzjoni fl-akkwist pubbliku tagħha. Tali miżuri jistgħu jinkludu proċeduri sabiex isiru ineligibbli għall-partecipazzjoni fl-akkwisti tal-Parti, jew b'mod indefinit jew għal perjodu ta' żmien iddikjarat, il-fornituri li l-awtoritajiet gudidzjarji tal-Parti jkunu ddeterminaw b'deċiżjoni finali li jkunu involuti f'tixhim, frodi jew atti illegali oħrajn fir-rigward tal-akkwist pubbliku fit-territorju ta' dik il-Parti. Kull Parti għandha tiżgura wkoll li jkollha fis-seħh politiki u proċeduri sabiex telimina sa fejn ikun possibbli jew timmanigga kwalunkwe kunflitt ta' interess potenzjali fir-rigward ta' dawk involuti fi jew li jkollhom influwenza fuq l-akkwist.

ARTIKOLU 21.5

Informazzjoni dwar is-sistema tal-akkwist

1. Kull Parti għandha:
 - (a) tippubblika minnufih kull liġi, regolament, deċiżjoni ġuridika, deċiżjoni amministrattiva ta' applikazzjoni ġenerali, klawżola ta' kuntratt standard mitluba mil-liġi jew regolament u inkorporata b'referenza f'avvizi jew dokumentazzjoni tal-offerti u proċedura dwar l-akkwist kopert, u kull modifiki għalihom, fil-mezz elettroniku jew stampat rilevanti indikat b'mod uffiċjali fil-livell nazzjonali, li għandu jinxtered b'mod estensiv u jibqa' disponibbli faċilment għall-pubbliku; u
 - (b) tipprovdi spjegazzjoni dwar dan lill-Parti l-oħra, meta din tintalab.
2. Kull Parti għandha telenka, fit-Taqsima I tal-Anness 21-A jew 21-B, rispettivament:
 - (a) il-mezz elettroniku jew kartaceju li fih il-Parti tippubblika l-informazzjoni stabbilita fil-paragrafu 1;
 - (b) il-mezz elettroniku jew stampat li bih il-Parti tippubblika l-avvizi mitluba mill-Artikoli 21.6, 21.8(9) u 21.17(2); u

(c) l-indirizz jew indirizzi tas-sit(i) web li fuqu/fuqhom il-Parti tippubblika:

(i) l-istatistika tal-akkwist tagħha skont l-Artikolu 21.17, (4); jew

(ii) l-avviżi tagħha dwar il-kuntratti mogħtija skont l-Artikolu 21.17(5).

3. Kull Parti għandha tinnotifika minnufih lis-Sottokumitat imsemmi fl-Artikolu 21.21 bi kwalunkwe modifika fl-informazzjoni tal-Parti elenkata fit-Taqsima I tal-Anness 21-A jew 21-B, rispettivament.

ARTIKOLU 21.6

Avviżi

Avviż ta' akkwist ippjanat

1. Għal kull akkwist kopert, l-entità tal-akkwist għandha tippubblika avviż ta' akkwist ippjanat, għajr fiċ-ċirkostanzi deskritti fl-Artikolu 21.14.

2. Ghajr meta previst mod ieħor f'dan il-Kapitolu, kull avviż tal-akkwist ippjanat għandu jinkludi:

- (a) l-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist u informazzjoni oħra neċessarja biex tiġi kkuntattjata l-entità tal-akkwist u jinkisbu d-dokumenti rilevanti kollha relatati mal-akkwist, u l-kostijiet u t-termini ta' ħlas tagħhom, jekk ikun hemm;
- (b) deskrizzjoni tal-akkwist, inkluża l-għamla u l-kwantità tal-oġġetti jew tas-servizzi li jkunu se jiġu akkwistati jew, fejn il-kwantità ma tkunx magħrufa, il-kwantità stmata;
- (c) għal kuntratti rikorrenti, stima, jekk tkun possibbli, tal-perjodu ta' zmien tal-avvizi sussegwenti tal-akkwist ippjanat;
- (d) deskrizzjoni ta' kwalunkwe opzjoni;
- (e) il-perjodu ta' zmien għall-konsenja ta' oġġetti jew servizzi jew it-tul ta' zmien tal-kuntratt;
- (f) il-metodu tal-akkwist li se jintuża u jekk huwiex se jinvolvi mekkaniżmu ta' negozjar jew irkant elettroniku;
- (g) fejn applikabbli, l-indirizz u kwalunkwe data finali għall-preżentazzjoni tat-talbiet għall-parteċipazzjoni fl-akkwist;

- (h) l-indirizz u d-data finali għall-preżentazzjoni tal-offerti;
- (i) il-lingwa jew lingwi li fihom jistgħu jiġu ppreżentati l-offerti jew it-talbiet għall-partecipazzjoni, jekk jistgħu jiġu ppreżentati f'lingwa li ma hijiex lingwa uffiċjali tal-Parti tal-entità tal-akkwist;
- (j) lista u deskrizzjoni qasira ta' kwalunkwe kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-fornituri, inklużi kwalunkwe rekwiziti għal dokumenti speċifiċi jew ċertifikazzjonijiet li għandhom jiġu provduti mill-fornituri fir-rigward tagħhom, sakemm tali rekwiziti ma jkunux inklużi fid-dokumentazzjoni li tkun disponibbli lill-fornituri kollha interessati fl-istess żmien tal-avviż tal-akkwist intiz;
- (k) fejn, skont l-Artikolu 21.8, entità tal-akkwist ikun beħsiebha tagħzel numru limitat ta' fornituri kkwaliifikati biex jiġu mistiedna li jittgħu offerta, il-kriterji li se jintużaw biex jintgħazlu u, fejn applikabbli, kull limitu fuq in-numru ta' fornituri li se jithallew jittgħu l-offerta; u
- (l) indikazzjoni li l-akkwist huwa kopert minn dan il-Kapitolu.

Avviż sommarju

3. Għal kull każ ta' akkwist ippjanat, l-entità akkwirenti għandha tippubblika avviż sommarju li huwa faċilment aċċessibbli, fl-istess hin bħall-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist ippjanat, f'wahda mil-lingwi uffiċjali tad-WTO¹. L-avviż sommarju għandu jinkludi mill-inqas l-informazzjoni li ġejja:

- (a) is-suġġett tal-akkwist;
- (b) id-data finali għas-sottomissjoni tas-sejthiet tal-offerti jew, fejn japplika, kull data finali għas-sottomissjoni tat-talbiet għall-partecipazzjoni fl-akkwist jew għall-inklużjoni f'xi lista b'ħafna użi; u
- (c) l-indirizz minn fejn jistgħu jintalbu d-dokumenti relatati mal-akkwist.

Avviż ta' akkwist ippjanat

4. L-entitajiet tal-akkwist huma mhegġa jippubblikaw kemm jista' jkun kmieni f'kull sena fiskali avviż dwar il-pjanijiet tal-akkwist tal-futur tagħhom ("avviż ta' akkwist ippjanat"). L-avviż tal-akkwist ippjanat għandu jinkludi s-suġġett tal-akkwist u d-data ppjanata tal-pubblikazzjoni tal-avviż ta' akkwist ippjanat.

¹ Għal ċertezza akbar, il-lingwi uffiċjali tad-WTO huma l-Ingliż, l-Ispanjol u l-Franċiż.

5. L-entità tal-akkwist koperta fit-Taqsimiet B jew C tal-Anness 21-A jew 21-B tista' tuża avviż ta' akkwist ippjanat bħala avviż ta' akkwist ippjanat dment li l-avviż ta' akkwist ippjanat jinkludi dik l-informazzjoni kollha msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu li tkun disponibbli għall-entità u dikjarazzjoni li l-fornituri interessati għandhom jesprimu l-interess tagħhom fl-akkwist lill-entità tal-akkwist.

Regoli komuni għall-avviżi

6. L-avviż ta' akkwist ippjanat, l-avviż sommarju u l-avviż ta' akkwist ippjanat, għandu jkun direttament aċċessibbli b'mezzi elettronici, mingħajr ħlas, permezz ta' punt uniku ta' aċċess fuq l-internet. Barra minn hekk, l-avviżi jistgħu wkoll jiġu ppubblikati fuq mezz stampat xieraq, li għandu jinxtered b'mod wiesa' u għandu jibqa' faċilment aċċessibbli għall-pubbliku, tal-anqas sakemm jiskadi l-perjodu ta' żmien indikat fl-avviż.

Il-mezz stampat u elettroniku xieraq huwa elenkat minn kull Parti fit-Taqsima I tal-Anness 21-A jew 21-B, rispettivament.

7. Minkejja r-rekwiżiti stabbiliti fil-paragrafu 6 dwar l-aċċessibbiltà tal-avviżi ta' akkwist maħsub, avviżi sommarji u avviżi ta' akkwist ippjanat, b'mezzi elettronici mingħajr hlas permezz ta' punt uniku ta' aċċess, iċ-Ċili għandu, mid-data tad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim u għall-perjodu ta' tranżizzjoni ta' 3 snin sakemm il-punt uniku ta' aċċess ikun kompletament operattiv, jistabbilixxi sit gateway, bħala alternattiva temporanja għal punt uniku ta' aċċess, li għandu jkun aċċessibbli mingħajr hlas u għandu jipprovdi links għall-pjattaformi jew għas-siti web li fuqhom jiġu ppubblikati l-avviżi. Il-portal għandu jkun fih links għal massimu ta' erba' siti web, li huma:

- (a) *Mercado público*;
- (b) *Ministerio de Obras Públicas*;
- (c) *Dirección General de Concesiones*; u
- (d) *Diario Oficial*.

8. Il-Partijiet għandhom jipprevedu rieżami perġodiku tal-paragrafu 7 ta' dan l-Artikolu, inkluża diskussjoni fi hdan is-Sottokomitat imsemmi fl-Artikolu 21.21, b'mod partikolari dwar l-istatus tal-implimentazzjoni tal-punt uniku ta' aċċess.

ARTIKOLU 21.7

Kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni

1. Entità tal-akkwist għandha tillimita kwalunkwe kundizzjoni għall-partecipazzjoni f'akkwist għal dawk li huma essenzjali biex jiġi żgurat li fornitur għandu kapaċitajiet legali u finanzjarji u l-hiliet kummerċjali u tekniċi biex iwettaq l-akkwist rilevanti.
2. Fl-istabbiliment tal-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni, entità tal-akkwist:
 - (a) ma għandhiex timponi l-kundizzjoni li, sabiex fornitur jieħu sehem f'akkwist, dak il-fornitur irid ikun ingħata kuntratt wiehed jew iktar minn entità tal-akkwist ta' Parti partikolari;
 - (b) tista' teżiġi esperjenza preċedenti rilevanti, fejn din tkun essenzjali biex jintlaħqu r-rekwiżiti tal-akkwist; u
 - (c) ma għandhiex tehtieġ li esperjenza preċedenti fit-territorju tal-Parti tkun kundizzjoni tal-akkwist.

3. Fil-valutazzjoni ta' jekk fornitur jissodisfax il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni, l-entità tal-akkwist:

- (a) għandha tevalwa l-kapaċità finanzjarja u l-abbiltajiet kummerċjali u tekniċi ta' fornitur abbażi tal-attivitajiet kummerċjali ta' dak il-fornitur kemm ġewwa kif ukoll barra t-territorju tal-Parti tal-entità tal-akkwist; u
- (b) għandha tibbaża l-evalwazzjoni tagħha fuq il-kundizzjonijiet li l-entità tal-akkwist speċifikat minn qabel fl-avviżi jew fid-dokumentazzjoni tal-offerti.

4. Fejn ikun hemm evidenza ta' sostenn, u sakemm dan ma jigix applikat b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikabbli bejn il-Partijiet, Parti, inklużi l-entitajiet akkwirenti tagħha, tista' teskludi fornitur għal raġunijiet bħal:

- (a) falliment;
- (b) dikjarazzjonijiet foloz;
- (c) nuqqasijiet notevoli jew persistenti fit-twettiq ta' kwalunkwe rekwiżit jew obbligu sostantiv f'kuntratt jew kuntratti preċedenti;
- (d) sentenzi finali fir-rigward ta' delitti serji jew reati serji oħrajn;

- (e) kondotta professjonali hażina gravi jew atti jew ommissjonijiet li jirriflettu hażin fuq l-integrità kummerċjali tal-fornitur; jew
- (f) taxxi mhux imħallsa.

ARTIKOLU 21.8

Kwalifika tal-fornituri

Sistemi ta' registrazzjoni u proċeduri ta' kwalifika

1. Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tista' żżomm sistema ta' registrazzjoni tal-fornituri li fiha l-fornituri interessati huma meħtieġa jirreġistraw u jipprovdu ċerta informazzjoni. F'dan il-każ, il-Parti għandha tiżgura li l-fornituri interessati jkollhom aċċess għall-informazzjoni dwar is-sistema ta' registrazzjoni, permezz ta' mezzi elettronici u li jistgħu jitolbu registrazzjoni fi kwalunkwe hin. L-awtorità kompetenti għandha tinformahom fi żmien raġonevoli bid-deċiżjoni li tagħti jew tiċhad din it-talba. Jekk it-talba tiġi miċhuda, id-deċiżjoni trid tkun motivata kif xieraq.
2. Kull Parti għandha tiżgura li:
 - (a) l-entitajiet tal-akkwist tagħha jagħmlu sforzi biex jimminimizzaw id-differenzi fil-proċeduri ta' kwalifiki tagħhom; u

(b) fejn l-entitajiet tal-akkwist tagħha jżommu sistemi ta' registrazzjoni, l-entitajiet jagħmlu sforzi sabiex jimminimizzaw id-differenzi fis-sistemi ta' registrazzjoni tagħhom.

3. Parti, inkluż l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex tadotta jew tapplika xi sistema ta' registrazzjoni jew proċedura ta' kwalifika bl-għan jew bl-effett li jinholqu ostakli bla bżonn għall-partecipazzjoni tal-fornituri tal-Parti l-oħra fl-akkwist tagħha.

Proċedura selettiva ta' offerti ta' kuntratt

4. Jekk entità tal-akkwist ikun bejnsiebha tuża proċedura selettiva ta' offerti ta' kuntratt, hija għandha:

- (a) tinkludi, fl-avviż ta' akkwist ippjanat, tal-anqas l-informazzjoni speċifikata fis-subparagrafi (a), (b), (f), (g), (j), (k) u (l) tal-Artikolu 21.6(2) u tistieden lill-fornituri jipprezentaw talba għall-partecipazzjoni; u
- (b) tipprovdi, sal-bidu tal-perjodu ta' żmien għall-offerti, tal-anqas l-informazzjoni speċifikata fis-subparagrafi (c), (d), (e), (h) u (i) tal-Artikolu 21.6(2) lill-fornituri kwalifikati li tinnotifika kif speċifikat fis-subparagrafu (b) tal-Artikolu 21.12(3).

5. Entità tal-akkwist għandha tippermetti lill-fornituri kkwalifikati kollha biex jiehdu sehem f'akkwist partikolari, sakemm l-entità tal-akkwist ma tiddikjarax fl-avviż ta' akkwist ippjanat xi limitazzjoni fuq l-għadd ta' fornituri li jkunu se jithallew jixhtu l-offerta u l-kriterji jew il-gustifikazzjoni għall-għażla tal-għadd limitat ta' fornituri. Stedina għas-sottomissjoni ta' offerta għandha tiġi indirizzata lil numru ta' fornituri neċessarju sabiex tiġi żgurata l-kompetizzjoni.

6. Fejn id-dokumentazzjoni tal-offerti ma titqieghedx għad-dispożizzjoni tal-pubbliku mid-data ta' pubblikazzjoni tal-avviż imsemmija fil-paragrafu 4, l-entità tal-akkwist tiżgura li dawk id-dokumenti tqieghdu għad-dispożizzjoni fl-istess hin lill-fornituri kkwalifikati kollha magħżula skont il-paragrafu 5.

Listi għal bosta użi

7. Entità tal-akkwist tista' żżomm lista ta' fornituri għal bosta użi, dment li avviż li jistieden lill-fornituri interessati sabiex japplikaw għall-inkluzjoni fil-lista:

- (a) jiġi ppubblikat kull sena; u
- (b) jekk jiġi ppubblikat b'mezzi elettronici, jitqieghed għad-dispożizzjoni kontinwament fil-mezz xieraq elenkat fit-Taqsima I tal-Annessi 21-A u 21-B.

8. L-avviż previst fil-paragrafu 7 għandu jinkludi:

- (a) deskrizzjoni tal-oġġetti jew tas-servizzi, jew ta' kategoriji tagħhom, li għalihom tista' tintuża l-lista;
- (b) il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni li għandhom jiġu sodisfatti mill-fornituri għall-inkluzjoni fil-lista, u l-metodi li l-entità tal-akkwist tkun se tuża biex tivverifika li fornitur jissodisfa l-kundizzjonijiet;
- (c) l-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist u informazzjoni oħra neċessarja biex tiġi kkuntattjata l-entità u jinkisbu d-dokumenti rilevanti kollha relatati mal-lista;

(d) il-perjodu ta' validità tal-lista u l-mezzi għat-tigdid jew għat-terminazzjoni tagħha jew, jekk il-perjodu ta' validità ma jkunx ipprovdut, indikazzjoni tal-metodu li permezz tiegħu se jinħareġ l-avviż li l-lista mhux se tintuża aktar; u

(e) indikazzjoni li l-lista tista' tintuża għall-akkwist kopert minn dan il-Kapitolu.

9. Minkejja l-paragrafu 7, jekk lista għal bosta użi tkun valida għal 3 snin jew inqas, entità tal-akkwist tista' tippubblika l-avviż imsemmi fil-paragrafu 7 darba biss, fil-bidu tal-perjodu ta' validità tal-lista, dment li l-avviż:

(a) jiddikjara l-perjodu ta' validità u li mhux se jiġu ppubblikati aktar avvizi; u

(b) jiġi ppubblikat b'mezzi elettronici u jitqiegħed għad-dispożizzjoni kontinwa matul il-perjodu ta' validità tiegħu.

10. Entità tal-akkwist għandha tippermetti lill-fornituri japplikaw fi kwalunkwe hin għall-inkluzjoni f'lista għal bosta użi u għandha tinkludi fil-lista l-fornituri kkwalifikati kollha f'perjodu ta' żmien raġonevolment qasir.

11. Meta fornitur li ma huwiex inkluz f'lista għal bosta użi jippreżenta talba għall-partecipazzjoni f'akkwist abbażi ta' lista għal bosta użi u tad-dokumenti kollha meħtieġa, fi hdan il-perjodu ta' zmien stipulat fl-Artikolu 21.10(2), it-talba għandha tiġi eżaminata minn entità tal-akkwist. L-entità tal-akkwist ma għandhiex teskludi lill-fornitur minn kunsiderazzjoni fir-rigward tal-akkwist minhabba r-raġuni li l-entità ma għandhiex biżżejjed zmien biex teżamina t-talba, sakemm, f'każijiet eċċezzjonali, minhabba l-komplessità tal-akkwist, l-entità ma tkunx tista' tlesti l-eżami tat-talba fil-perjodu ta' zmien permess għall-preżentazzjoni tal-offerti.

Entitajiet fit-Taqsimiet B u C tal-Anness 21-A jew 21-B

12. L-entità tal-akkwist koperta mit-Taqsima B jew C tal-Anness 21-A jew 21-B tista' tuża avviż li fih tistieden lill-fornituri japplikaw għall-inkluzjoni f'lista għal bosta użi bħala avviż ta' akkwist ippjanat, bil-kundizzjoni li:

- (a) l-avviż jiġi ppubblikat skont il-paragrafu 7 ta' dan l-Artikolu u jkun jinkludi l-informazzjoni meħtieġa skont il-paragrafu 8 ta' dan l-Artikolu, kemm jista' jkun mill-informazzjoni meħtieġa skont l-Artikolu 21.6.2(2) li hemm disponibbli, u dikjarazzjoni li jikkostitwixxi avviż ta' akkwist ippjanat jew li huma biss il-fornituri fil-lista għal bosta użi li se jirċievu avvizi ulterjuri ta' akkwist koperti mil-lista għal bosta użi; u
- (b) l-entità tipprovdi minnufih lill-fornituri li esprimew interess f'akkwist partikolari lill-entità biżżejjed informazzjoni biex ikunu jistgħu jivvalutaw l-interess tagħhom fl-akkwist, inkluża l-bqija tal-informazzjoni meħtieġa fl-Artikolu 21.6.2(2), sa fejn tali informazzjoni tkun disponibbli.

13. Entità tal-akkwist koperta mit-Taqsima B jew C tal-Anness 21-A jew 21-B tista' thalli lill-fornitur li applika għall-inklużjoni f'lista għal bosta użi skont il-paragrafu 10 ta' dan l-Artikolu sabiex jagħmel offerta f'akkwist partikolari, meta jkun hemm biżżejjed żmien sabiex l-entità tal-akkwist teżamina jekk il-fornitur jissodisfax il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni.

Informazzjoni dwar id-deċizzjonijiet tal-entità tal-akkwist

14. Entità tal-akkwist għandha tgħarraf minnufih lil kwalunkwe fornitur li jissottometti talba għall-partecipazzjoni f'akkwist jew applikazzjoni għall-inklużjoni f'lista ta' bosta użi bid-deċizzjoni tal-entità tal-akkwist fir-rigward tat-talba jew tal-applikazzjoni.

15. Fejn entità tal-akkwist tirrifjuta talba ta' fornitur għall-partecipazzjoni f'akkwist jew applikazzjoni għall-inklużjoni f'lista għal bosta użi, ma tibqax tirrikonoxxi fornitur bħala kwalifikat, jew tneħhi fornitur minn lista għal bosta użi, l-entità għandha tgħarraf minnufih lill-fornitur u, wara talba tal-fornitur, tipprovdi minnufih lill-fornitur bi spjegazzjoni bil-miktub dwar ir-raġunijiet għad-deċizzjoni tagħha.

ARTIKOLU 21.9

Speċifikazzjonijiet tekniċi

1. Entità tal-akkwist ma għandhiex thejji, tadotta jew tapplika xi speċifikazzjoni teknika jew tippreskrivi xi proċedura ta' valutazzjoni tal-konformità bil-għan jew l-effett li tohloq xkiel bla bżonn għall-kummerċ internazzjonali.

2. Fil-preskrizzjoni tal-ispeċifikazzjonijiet tekniċi għall-oġġetti jew servizzi li jkunu se jinxtraw, l-entità tal-akkwist għandha, fejn xieraq:

- (a) tistabbilixxi l-ispeċifikazzjoni teknika, f'termini ta' rekwiziti ta' prestazzjoni u rekwiziti funzjonali, aktar milli karatteristiċi tad-disinn jew karatteristiċi deskrittivi; u
- (b) tibbaża l-ispeċifikazzjoni teknika fuq standards internazzjonali, fejn jeżistu tali standards; inkella, fuq regolamenti tekniċi nazzjonali, fuq standards nazzjonali rikonoxxuti jew fuq kodiċijiet ta' bini.

3. Meta fl-ispeċifikazzjonijiet tekniċi jintużaw karatteristiċi deskrittivi jew tad-disinn, l-entità tal-akkwist għandha tindika, fejn xieraq, li se tikkunsidra offerti ta' oġġetti jew servizzi ekwivalenti li jissodisfaw biċ-ċar ir-rekwiziti tal-akkwist billi tinkludi kliem bħal “jew ekwivalenti” fid-dokumentazzjoni tal-offerta.

4. L-entità tal-akkwist ma għandhiex tippreskrivi speċifikazzjonijiet tekniċi li jehtieġu jew jirreferu għal trademark jew isem kummerċjali, privattiva, dritt tal-awtur, disinn, jew tip partikolari, jew oriġini, produttur jew fornitur speċifiċi, sakemm ma jkun hemm l-ebda mod ieħor preċiż jew intelligibbli biżżejjed biex jiġu deskritti r-rekwiziti tal-akkwist u bil-kundizzjoni li, f'tali każijiet, l-entità tinkludi kliem bħal “jew ekwivalenti” fid-dokumentazzjoni tal-offerta.

5. Entità tal-akkwist ma għandhiex tfittex jew taċċetta, b'mod li jkollu l-effett li jipprekludi l-kompetizzjoni, parir li jista' jintuża fit-tnejn jew l-adozzjoni ta' kwalunkwe speċifikazzjoni teknika għal akkwist speċifiku minn persuna li jista' jkollha interess kummerċjali fl-akkwist.

6. Għal ċertezza akbar, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tista', f'konformità ma' dan l-Artikolu, thejji, tadotta jew tapplika speċifikazzjonijiet tekniċi sabiex tippromovi l-konservazzjoni tar-riżorsi naturali jew tipprotegi l-ambjent.

ARTIKOLU 21.10

Dokumentazzjoni tal-Offerta

1. Entità tal-akkwist għandha tqiegħed għad-dispożizzjoni tal-fornituri d-dokumentazzjoni tal-offerta li tinkludi l-informazzjoni kollha meħtieġa biex il-fornituri jkunu jistgħu jhejju u jipprezentaw offerti ta' rispons. Sakemm ma tkunx diġà ngħatat fl-avviż tal-akkwist ippjanat, tali dokumentazzjoni għandha tinkludi deskrizzjoni sħiħa ta':

- (a) l-akkwist, inklużi n-natura u l-kwantità tal-prodotti jew servizzi li għandhom jinxtraw jew, meta l-kwantità ma tkunx magħrufa, il-kwantità stmata u kull rekwizit li għandu jiġi ssodisfat, inkluża kull speċifikazzjoni teknika, ċertifikazzjoni ta' valutazzjoni tal-konformità, pjan, tpingija jew materjali ta' struzzjoni;
- (b) kwalunkwe kundizzjoni għall-partecipazzjoni ta' fornituri, inkluża lista ta' informazzjoni u dokumenti li l-fornituri huma meħtieġa jipprezentaw b'rabta mal-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni;
- (c) il-kriterji kollha ta' evalwazzjoni li l-entità se tapplika fl-għoti tal-kuntratt u, bl-eċċezzjoni fejn il-prezz ikun l-uniku kriterju, l-importanza relattiva ta' dawn il-kriterji;

- (d) meta l-entità tal-akkwist tkun se twettaq l-akkwist b'mezzi elettronici, kwalunkwe rekwizit ta' awtentikazzjoni u ċifrar jew rekwiziti oħrajn relatati mas-sottomissjoni tal-informazzjoni b'mezzi elettronici;
- (e) jekk l-entità tal-akkwist torganizza bejgħ bl-irkant elektroniku, ir-regoli, inkluż l-identifikazzjoni tal-elementi tal-offerta relatati mal-kriterji ta' evalwazzjoni, li bihom se jitmexxa l-irkant;
- (f) meta l-offerti jkunu se jinfethu fil-pubbliku, id-data, il-hin u l-post tal-ftuħ u, jekk xieraq, il-persuni awtorizzati li jkunu preżenti;
- (g) kwalunkwe terminu ieħor jew kundizzjoni oħra, inklużi termini tal-hlas u kwalunkwe limitazzjoni fuq il-mezzi li bihom jistgħu jiġu sottomessi l-offerti, bħal jekk il-mezz huwiex stampat jew elektroniku; u
- (h) kwalunkwe dati għall-konsenja tal-oġġetti jew il-forniment tas-servizzi.

2. Meta tistabbilixxi data għall-konsenja tal-oġġetti jew il-forniment tas-servizzi li jkunu qed jiġu akkwistati, l-entità tal-akkwist għandha tqis fatturi bħall-komplessità tal-akkwist, kemm huwa antiċipat li se jkun hemm esternalizzazzjoni u ż-żmien realistiku meħtieġ għall-produzzjoni, it-tneħħija mill-ħżin, u t-trasport tal-oġġetti mill-punt tal-provvista jew għall-forniment tas-servizzi.

3. Il-kriterji ta' evalwazzjoni stipulati fl-avviż ta' akkwist ippjanat jew fid-dokument tal-offerta jistgħu jinkludu, fost l-oħrajn, il-prezz u fatturi oħrajn ta' kostijiet, il-kwalità, il-mertu tekniku, il-karatteristiċi ambjentali u t-termini tal-konsenja.

4. Entità tal-akkwist għandha minnufih:

- (a) tagħmel disponibbli d-dokumentazzjoni tal-offerta biex tiżgura li l-fornituri interessati jkollhom biżżejjed żmien biex jipprezentaw offerti ta' rispons;
- (b) tipprovdi, meta mitluba, id-dokumentazzjoni tal-offerta lil kull fornitur interessat; u
- (c) twieġeb għal kwalunkwe talba raġonevoli għal informazzjoni rilevanti minn kwalunkwe fornitur interessat jew parteċipanti fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-leġiżlazzjoni ta' kull Parti, dment li tali informazzjoni ma tagħtix lil dak il-fornitur vantaġġ fuq fornituri oħra.

Modifiki

5. Jekk entità tal-akkwist timmodifika l-kriterji jew ir-rekwiżiti stipulati fl-avviż ta' akkwist ippjanat jew fid-dokumentazzjoni tal-offerta pprovduti lill-fornituri li jkunu qegħdin jiehdu sehem, jew temenda jew terġa' tohroġ avviż jew dokumentazzjoni tal-offerta, din għandha tittrasmetti bil-miktub tali modifiki kollha jew l-avviż jew id-dokumentazzjoni tal-offerta emendati jew mahruġin mill-ġdid:

- (a) lill-fornituri kollha li jkunu qegħdin jiehdu sehem fi żmien il-modifika, l-emenda jew il-ħruġ mill-ġdid, fejn tali fornituri jkunu magħrufa lill-entità, u fil-każijiet l-oħrajn kollha, bl-istess mod li bih tqieghdet għad-dispożizzjoni l-informazzjoni originali; u
- (b) fi żmien adegwat, meta jitqiesu n-natura u l-komplessità tal-akkwist, biex tali fornituri jkunu jistgħu jimmodifikaw u jissottomettu mill-ġdid offerti mmodifikati, kif xieraq.

ARTIKOLU 21.11

Kunsiderazzjonijiet ambjentali u soċjali

1. Parti tista' tippermetti lill-entitajiet tal-akkwist tagħha jużaw kunsiderazzjonijiet ambjentali u soċjali matul il-proċedura ta' akkwist sakemm dawn ma jkunux diskriminatorji, ikunu konsistenti mal-projbizzjoni ta' kumpensi fl-Artikolu 21.4(6), u jkunu marbuta mas-sugġett tal-kuntratt.
2. Għal ċertezza akbar, il-kunsiderazzjonijiet ambjentali u soċjali ma għandhomx jithejjew, jiġu adottati jew applikati b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew mhux ġustifikata bejn il-Partijiet jew restrizzjoni moħbija tal-kummerċ bejn il-Partijiet.

ARTIKOLU 21.12

Perjodi ta' żmien

1. B'mod konsistenti mal-htigijiet raġonevoli tagħha stess, entità tal-akkwist għandha tipprovdi biżżejjed żmien sabiex il-fornituri jhejju u jergġhu jipprezentaw talbiet għall-partecipazzjoni u offerti ta' rispons, filwaqt li tikkunsidra fatturi bħal:
 - (a) it-tip u l-komplessità tal-akkwist;

- (b) l-ammont ta' esternalizzazzjoni antiċipat; u
- (c) iż-żmien meħtieġ għat-trażmissjoni tal-offerti b'mezzi mhux elettronici minn punti barranin kif ukoll domestiċi fejn ma jintużawx mezzi elettronici.

Tali perjodi ta' żmien, inkluża kwalunkwe estensjoni tagħhom, għandhom ikunu l-istess għall-fornituri interessati jew parteċipanti kollha.

2. Entità tal-akkwist li tuża sejha għall-offerti selettiva għandha tistabbilixxi li d-data finali għall-preżentazzjoni ta' talbiet għall-parteċipazzjoni ma għandhiex, fil-prinċipju, tkun qabel 25 jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist intenzjonat. Jekk stat ta' urgenza ssostanzjat kif xieraq mill-entità tal-akkwist irendi dan il-perjodu ta' żmien imprattikabbli, il-perjodu ta' żmien jista' jitnaqqas għal mhux inqas minn 10 ijiem.

3. Għajr kif previst fil-paragrafi 4, 5, 7 u 8, entità tal-akkwist għandha tistabbilixxi li d-data finali għas-sottomissjoni tal-offerti ma għandhiex tkun inqas minn 40 jum mid-data li fiha:

- (a) f'każ ta' proċedura għall-offerti miftuħa, l-avviż tal-akkwist ippjanat jiġi ppubblikat; jew
- (b) fil-każ ta' sejha għall-offerti selettiva, l-entità tinnotifika lill-fornituri li se jiġu mistiedna jissottomettu offerti, kemm jekk tuża lista għal bosta użi kif ukoll jekk le, fil-każ ta' sejha għall-offerti selettiva.

4. Entità tal-akkwist tista' tnaqqas il-perjodu ta' zmien ghas-sejha għall-offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 għal mhux inqas minn 10 ijiem jekk:

- (a) l-entità tal-akkwist tkun ippubblikat avviż ta' akkwist ippjanat kif deskritt fl-Artikolu 21.6(4) tal-inqas 40 jum u mhux iktar minn 12-il xahar minn qabel il-pubblikazzjoni tal-avviż ta' akkwist ippjanat, u l-avviż ta' akkwist ippjanat ikun fih:
 - (i) deskrizzjoni tal-akkwist;
 - (ii) id-dati finali approssimattivi għall-preżentazzjoni ta' offerti jew talbiet għall-partecipazzjoni;
 - (iii) dikjarazzjoni li l-fornituri interessati għandhom jesprimu l-interess tagħhom fl-akkwist lill-entità tal-akkwist;
 - (iv) l-indirizz minn fejn id-dokumenti li għandhom x'jaqsmu mal-akkwist jistgħu jinkisbu; u
 - (v) kemm jista' jkun mill-informazzjoni meħtieġa għall-avviż ta' akkwist ippjanat skont l-Artikolu 21.6(2) li tkun disponibbli;
- (b) l-entità tal-akkwist, għal kuntratti ta' natura rikorrenti, tindika f'avviż inizjali tal-akkwist ippjanat li l-avviżi sussegwenti se jstabbilixxu perjodi ta' zmien għall-proċedura ta' offerti abbażi ta' dan il-paragrafu; jew

(c) stat ta' urġenza sostanzjat kif xieraq mill-entità tal-akkwist jrendi imprattikabbli l-perjodu ta' żmien għall-proċedura ta' offerti stabbilit skont il-paragrafu 3.

5. Entità tal-akkwist tista' tnaqqas il-perjodu ta' żmien għall-proċedura tal-offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 b'5 ijiem għal kull waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(a) l-avviż ta' akkwist ippjanat jiġi ppubblikat b'mezzi elettronici;

(b) id-dokumentazzjoni kollha tas-sejha tal-offerti tkun disponibbli b'mezzi elettronici mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist ippjanat; u

(c) l-entità taċċetta offerti b'mezzi elettronici.

6. L-applikazzjoni tal-paragrafu 5, flimkien mal-paragrafu 4, fl-ebda każ ma għandha tirriżulta fit-tnaqqis tal-perjodu ta' żmien għall-proċedura tal-offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 għal inqas minn 10 ijiem mid-data li fiha jiġi ppubblikat l-avviż ta' akkwist ippjanat.

7. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra f'dan l-Artikolu, entità tal-akkwist li takkwista oġġetti jew servizzi kummerċjali, jew xi taħlita tagħhom, tista' tnaqqas il-perjodu ta' żmien għall-proċedura ta' offerti stabbilit f'konformità mal-paragrafu 3 għal mhux inqas minn 13-il jum, dment li tippubblika b'mezzi elettronici, fl-istess hin, kemm l-avviż ta' akkwist ippjanat kif ukoll id-dokumentazzjoni tal-offerta. Barra minn hekk, jekk l-entità taċċetta offerti għal oġġetti jew servizzi kummerċjali b'mezzi elettronici, tista' tnaqqas il-perjodu ta' żmien stabbilit skont il-paragrafu 3 għal mhux inqas minn 10 ijiem.

8. Meta entità tal-akkwist koperta mit-Taqsima B jew C tal-Anness 21-A jew 21-B tkun għażlet il-fornituri kkwalifikati kollha jew għadd limitat minnhom, il-perjodu ta' żmien għall-proċedura ta' offerti jista' jiġi stabbilit bi ftehim reċiproku bejn l-entità tal-akkwist u l-fornituri magħżulin. Fin-nuqqas ta' qbil, il-perjodu ma għandux ikun inqas minn 10 ijiem.

ARTIKOLU 21.13

Negożjar

1. Parti tista' tipprevedi li l-entitajiet tal-akkwist tagħha jwettqu negożjati mal-fornituri fil-kuntast tal-akkwist kopert:

- (a) jekk l-entità tkun indikat l-intenzjoni tagħha li tagħmel negożjati fl-avviż ta' akkwist ippjanat meħtieġ skont l-Artikolu 21.6(2); jew
- (b) jekk mill-evalwazzjoni jidher li ma hemmx offerta li hija ovvjament l-aktar waħda vantaġġuża f'termini tal-kriterji speċifiċi ta' evalwazzjoni stabbiliti fl-avviż ta' akkwist intenzjonat jew fid-dokumentazzjoni tal-offerta.

2. Entità tal-akkwist għandha:

- (a) tiżgura li kull eliminazzjoni ta' fornituri li jieħdu sehem fin-negozjati ssir skont il-kriterji ta' evalwazzjoni stabbiliti fl-avviz ta' akkwist ippjanat jew id-dokumentazzjoni tal-offerta; u
- (b) jekk jiġi konklużi n-negozjati, tipprovdi data ta' skadenza komuni għall-fornituri parteċipanti li jkun fadal biex jipprezentaw offerti godda jew riveduti.

ARTIKOLU 21.14

Proċedura ta' offerti limitata

1. Sakemm ma tużax din id-dispożizzjoni bl-għan li tiġi evitata l-kompetizzjoni fost il-fornituri jew b'mod li jiddiskrimina kontra fornituri tal-Parti l-oħra jew jipproteġi lill-fornituri domestiċi, entità tal-akkwist tista' tuża proċedura ta' offerti limitata u tista' tagħzel li ma tapplikax l-Artikolu 21.6, l-Artikolu 21.7, l-Artikolu 21.8, l-Artikolu 21.10, u l-Artikoli 21.12, 21.13, 21.15 u 21.16 fi kwalunkwe waħda miċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(a) jekk:

- (i) l-offerti ma gewx sottomessi jew il-fornituri ma talbux li jipparteċipaw;

- (ii) l-ebda mill-offerti ppreżentati ma tikkonforma mar-rekwiżiti essenzjali tad-dokumentazzjoni tal-offerta;
 - (iii) l-ebda wieħed mill-fornituri ma ssodisfa l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni; jew
 - (iv) l-offerti sottomessi jkunu ġew iddikjarati kollużivi mill-awtorità kompetenti sakemm ir-rekwiżiti tad-dokumentazzjoni tal-offerta ma jiġux immodifikati sostanzjalment;
- (b) jekk l-oġġetti jew is-servizzi jkunu jistgħu jiġu pprovduti biss minn fornitur partikolari u ma jkunux jeżistu oġġetti jew servizzi alternattivi jew sostituti raġonevoli għal xi waħda mir-raġunijiet li ġejjin:
- (i) ir-rekwiżit huwa għal xogħol artistiku;
 - (ii) il-protezzjoni ta' privattivi, drittijiet tal-awtur jew drittijiet esklużivi oħrajn; jew
 - (iii) nuqqas ta' kompetizzjoni għal raġunijiet tekniċi;
- (c) għal kunsinni addizzjonali mill-fornitur oriġinali ta' oġġetti jew servizzi li ma kinux inkluzi fl-akkwist inizjali fejn bidla fil-fornitur għat-tali oġġetti jew servizzi addizzjonali:
- (i) ma tistax issir għal raġunijiet ekonomiċi jew tekniċi bħalma huma r-rekwiżiti ta' funġibilità jew ta' interoperabbiltà ma' tagħmir, ma' software, ma' servizzi jew ma' installazzjonijiet eżistenti akkwistati fl-akkwist inizjali; u

- (ii) tkun tikkaguna inkonvenjenza notevoli jew kostijiet sostanzjali doppji għall-entità tal-akkwist;
- (d) sa fejn huwa strettament neċessarju fejn, għall-raġunijiet ta' urġenza estrema kkawżata minn avvenimenti mhux prevedibbli mill-entità, l-oġġetti jew servizzi ma setgħux jinkisbu fil-hin permezz ta' sejha għall-offerti miftuħa jew selettivi ta' sejha għall-offerti;
- (e) għal oġġetti mixtrija f'suq tal-prodotti bażiċi;
- (f) fejn entità tal-akkwist tixtri prototipi jew l-ewwel oġġetti jew servizz li jiġu żviluppati fuq it-talba tagħha matul, u għal, kuntratt partikolari għal riċerka, esperiment, studju jew żvilupp originali; l-iżvilupp originali tal-ewwel oġġett jew servizz jista' jinkludi produzzjoni jew provvista limitata sabiex jiġu inkorporati r-riżultati tal-ittestjar fil-prattika u sabiex jintwera li l-oġġett jew is-servizz ikun xieraq għall-produzzjoni jew għall-provvista fi kwantità bi standards ta' kwalità aċċettabbli, iżda ma jinkludix il-produzzjoni jew il-provvista tal-kwantità sabiex tigi stabbilita vijabbiltà kummerċjali jew sabiex jiġu rkuprati l-kostijiet tar-riċerka u tal-iżvilupp;
- (g) għal xirjiet li saru b'kundizzjonijiet eċċezzjonalment vantaġġużi li jinkisbu biss fuq medda ta' żmien ferm qasira fil-każ ta' tneħħijiet mhux tas-soltu bħal dawk li ġejjin minn likwidazzjoni, riċevitura jew falliment, iżda mhux għal xirjiet ta' rutina minn fornituri regolari; jew

- (h) meta kuntratt jingħata lil rebbieh ta' kompetizzjoni ta' disinni, bil-kundizzjoni li:
- (i) il-konkors ġie organizzat b'mod li huwa konsistenti mal-prinċipji ta' dan il-Kapitolu, b'mod partikolari rigward il-pubblikazzjoni ta' avviż ta' akkwist ippjanat; u
 - (ii) il-parteciċipanti jiġu ġġudikati minn ġurija indipendenti bil-għan li l-kuntratt għad-disinn jingħata lil rebbieh.

2. L-entità tal-akkwist għandha thejji rapport bil-miktub fuq kull kuntratt mogħti skont il-paragrafu 1. Ir-rapport għandu jinkludi isem l-entità tal-akkwist, il-valur u t-tip ta' oġġetti jew ta' servizzi akkwistati u dikjarazzjoni li tindika ċ-ċirkostanzi u l-kundizzjonijiet imsemmijin fil-paragrafu 1 li ġġustifikaw l-użu tal-proċedura limitata ta' offerti ta' kuntratt.

ARTIKOLU 21.15

Irkantijiet elettronici

Meta l-entità akkwirenti jkun beħsiebha tagħmel akkwist kopert billi tuża rkantijiet elettronici, l-entità għandha ttipprovdi lil kull parteċipant, qabel jibda l-irkant elektroniku:

- (a) b'metodu ta' evalwazzjoni awtomatika, inkluża l-formula matematika, li tkun bażata fuq il-kriterji ta' evalwazzjoni stabbiliti fid-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti u li tkun użata fil-klassifikazzjoni awtomatika jew fir-riklassifikazzjoni matul l-irkant;
- (b) bir-rizultati ta' kwalunkwe valutazzjoni tal-bidu tal-elementi tal-offerta tagħha fejn il-kuntratt għandu jingħata fuq il-bażi tal-offerta l-izjed vantaġġuza; u
- (c) kwalunkwe informazzjoni rilevanti oħra relatata mat-twettiq tal-irkant.

ARTIKOLU 21.16

Trattament tal-offerti u l-ghoti tal-kuntratti

Trattament tal-Offerti

1. Entità tal-akkwist għandha tirċievi, tiftaħ u tittratta l-offerti kollha taht proċeduri li jiggarrantixxu l-gustizzja u l-imparzjalità tal-proċess tal-akkwist, kif ukoll il-kunfidenzjalità tal-offerti.
2. Entità tal-akkwist ma għandhiex tippenalizza lil xi fornitur li l-offerta tiegħu tkun irċevietha wara ż-żmien speċifikat biex tirċievi l-offerti jekk id-dewmien ikun dovut biss għall-ġestjoni hazina min-naħa tal-entità tal-akkwist.
3. Meta l-entità tal-akkwist tipprovdi lill-fornitur b'opportunità biex jikkoreġi żbalji mingħajr intenzjoni tal-formula bejn il-ftuh tal-offerti u l-ghoti tal-kuntratt, l-entità tal-akkwist għandha tipprovdi l-istess opportunità lill-fornituri kollha li jieħdu sehem.

Għoti tal-Kuntratti

4. Biex tiġi kkunsidrata għall-ghotja, offerta għandha tiġi pprezentata bil-miktub u, fi żmien il-ftuh, għandha tikkonforma mar-rekwiżiti essenzjali stipulati fl-avvizi u fid-dokumentazzjoni tal-offerta, u għandha tkun ġejja minn fornitur li jissodisfa l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni.

5. Sakemm entità tal-akkwist ma tiddeterminax li ma huwiex fl-interess pubbliku li jinghata kuntratt, l-entità għandha tagħti l-kuntratt lill-fornitur li l-entità għazlet bħala dak li kapaċi jissodisfa t-termini tal-kuntratt u li, abbażi biss tal-kriterji ta' evalwazzjoni speċifikati fl-avviżi u d-dokumentazzjoni tal-offerta, ippreżenta:

(a) l-aktar offerta vantaġġuża; jew

(b) l-aktar prezz baxx, jekk il-prezz ikun l-uniku kriterju.

6. Meta entità tal-akkwist tirċievi offerta bi prezz li huwa anormalment aktar baxx mill-prezzijiet f'offerti oħrajn imressqa, tista' tivverifika mal-fornitur li jissodisfa l-kundizzjonijiet għall-parteciġazzjoni u li huwa kapaċi jissodisfa t-termini tal-kuntratt.

7. Entità tal-akkwist ma għandhiex tuża alternattivi, tannulla akkwist jew timmodifika kuntratti mogħtija b'mod li jiġu evitati l-obbligi skont dan il-Kapitolu.

8. Bħala regola ġenerali, kull Parti għandha tagħmel hiliha biex tipprovdi perjodu sospensiv bejn l-ghoti u l-konkluzjoni ta' kuntratt, sabiex tagħti biżżejjed żmien lill-offerenti li ma jkunux intgħażlu sabiex jirrieżaminaw u joġġezzjonaw għad-deċiżjoni ta' għoti.

ARTIKOLU 21.17

Trasparenza tal-informazzjoni dwar l-akkwisti

Informazzjoni pprovduta lill-fornituri

1. Entità tal-akkwist għandha tgharraf minnufih lill-fornituri parteċipanti bid-deċiżjonijiet ta' għoti tal-kuntratt tal-entità u, jekk mitluba minn fornitur, għandha tagħmel dan bil-miktub. Soġġetta għall-Artikolu 21.18(2) u (3), entità tal-akkwist għandha, jekk tintalab tagħmel dan, tagħti lil fornitur li ma ntgħażilx spjegazzjoni tar-raġunijiet il-għala l-entità ma għażlitx l-offerta tiegħu, u l-vantaġġi relattivi tal-offerta tal-fornitur li ntagħżel.

Pubblikazzjoni tal-Informazzjoni dwar l-Għoti

2. Mhux aktar tard minn 72 jum wara l-għoti ta' kull kuntratt kopert minn dan il-Kapitolu, l-entità tal-akkwist tippubblika avviż fil-mezz stampat jew elettroniku xieraq elenkat fit-Taqsima I tal-Anness 21-A u 21-B. Meta l-entità tippubblika l-avviż esklużivament fuq mezz elettroniku, l-informazzjoni għandha tibqa' faċilment aċċessibbli għal perjodu ta' żmien raġonevoli. L-avviż għandu jinkludi tal-inqas l-informazzjoni li ġejja:

- (a) deskrizzjoni tal-oġġetti jew tas-servizzi akkwistati;
- (b) l-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist;

- (c) l-isem tal-fornitur li jintgħazel;
- (d) il-valur tal-offerta li ntagħżlet jew l-ogħla u l-anqas offerti li ġew ikkunsidrati fl-ġhoti tal-kuntratt;
- (e) id-data tal-ġhoti; u
- (f) it-tip ta' metodu ta' akkwist użat, u f'każijiet li fihom tkun intużat proċedura ta' offerti limitata skont l-Artikolu 21.14, deskrizzjoni taċ-ċirkostanzi li jiġġustifikaw l-użu tal-proċedura ta' offerti limitata.

Żamma tad-Dokumentazzjoni, Rapporti u Traċċabilità Elettronika

3. Għal perjodu ta' mhux inqas minn 3 snin mid-data li fiha tagħti kuntratt, kull entità tal-akkwist għandha żżomm:

- (a) id-dokumentazzjoni u r-rapporti tal-proċeduri tal-akkwist u l-ġhoti ta' kuntratti marbuta ma' akkwist kopert, inklużi r-rapporti meħtieġa skont l-Artikolu 21.14; u
- (b) id-data li tiżgura t-traċċabilità xierqa tat-twetliq tal-akkwist kopert b'mezzi elettronici.

Skambju ta' Statistiki

4. Fuq talba tal-Parti l-oħra, u bil-għan li jsiru diskussjonijiet fis-Sottokumitat imsemmi fl-Artikolu 21.21, kull Parti għandha tagħmel disponibbli lill-Parti l-oħra statistika dwar l-akkwist kopert ta' oġġetti, servizzi u servizzi ta' kostruzzjoni, inkluża, sa fejn ikun possibbli, statistika dwar il-konċessjonijiet tax-xogħlijiet. F'konformità mal-Artikolu 21.23, il-Partijiet għandhom jikkooperaw biex jiksibu fehim aħjar tal-istatistika dwar l-akkwist pubbliku ta' xulxin.

5. Meta Parti tkun tehtieg li avvizi dwar il-kuntratti mogħtija, skont il-paragrafu 2, jiġu ppubblikati b'mod elettroniku u meta tali avvizi jkunu disponibbli għall-pubbliku permezz ta' bażi tad-*data* unika f'forma li tippermetti li ssir analiżi tal-kuntratti koperti, il-Parti tista', minflok tirrapporta lis-Sottokumitat imsemmi fl-Artikolu 21.21, tipprovdi holqa għas-sit web, flimkien ma' kwalunkwe struzzjoni meħtieġa biex tiġi aċċessata u tintuża tali *data*.

ARTIKOLU 21.18

Divulgazzjoni ta' informazzjoni

Forniment ta' Informazzjoni lill-Partijiet

1. Wara talba tal-Parti l-oħra, Parti għandha tipprovdi minnufih kwalunkwe informazzjoni meħtieġa biex tiddetermina jekk akkwist twettaqx b'mod ġust, imparzjali u skont dan il-Kapitolu, inkluża informazzjoni dwar il-karatteristiċi u l-vantaġġi relattivi tal-offerta magħżula. F'każijiet fejn ir-rilaxx tal-informazzjoni jippreġudika l-kompetizzjoni fl-offerti futuri, il-Parti li tirċievi l-informazzjoni ma għandhiex tiddivulgaha lil xi fornitur, ħlief wara li tikkonsulta mal-Parti li tkun pprovdiet l-informazzjoni u tikseb il-kunsens tagħha.

Nuqqas ta' divulgazzjoni ta' informazzjoni

2. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' dan il-Kapitolu, Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, ma għandhiex, ħlief sal-punt meħtieġ mil-ligi jew bl-awtorizzazzjoni bil-miktub tal-fornitur li pprovda l-informazzjoni, tiddivulga informazzjoni li tkun ta' preġudizzju għall-interessi kummerċjali legittimi ta' fornitur partikolari jew li tista' tippreġudika l-kompetizzjoni ġusta bejn il-fornituri.

3. Xejn f'dan il-Kapitolu ma ghandu jiġi interpretat li jobbliga Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist, l-awtoritajiet u l-korpi ta' rieżami tagħha, li tiddivulga informazzjoni kunfidenzjali jekk id-divulgazzjoni:

- (a) ixxejjel l-infurzar tal-liġi;
- (b) tista' tippregudika l-kompetizzjoni ġusta bejn il-fornituri;
- (c) tkun tippregudika l-interessi kummerċjali legittimi ta' persuni partikolari, inkluża l-protezzjoni tal-proprjetà intellettwali; jew
- (d) b'xi mod ieħor tmur kontra l-interess pubbliku.

ARTIKOLU 21.19

Proċeduri domestiċi ta' rieżami

1. Kull Parti ghandha tipprovdi proċedura ta' rieżami amministrattiva jew ta' sħarriġ ġudizzjarju f'waqtha, effettiva, trasparenti u mhux diskriminatorja li permezz tagħha fornitur jista' joġġezzjona, fil-kuntest ta' akkwist kopert li fih il-fornitur għandu, jew kellu, interess, għal dan li ġej:

- (a) ksur ta' dan il-Kapitolu; jew

- (b) nuqqas ta' konformità mal-mizuri ta' Parti li jimplimentaw dan il-Kapitolu, fejn il-fornitur ma jkollux id-dritt li jikkontesta direttament ksur ta' dan il-Kapitolu skont il-ligijiet ta' Parti.

Ir-regoli proċedurali għall-kontestazzjonijiet kollha għandhom ikunu bil-miktub u jigu magħmula generalment disponibbli.

2. Fil-każ ta' lment minn fornitur, li jirrizulta fil-kuntest ta' akkwist kopert li fih il-fornitur għandu, jew kelli, interess, li hemm ksur jew nuqqas kif imsemmi fil-paragrafu 1, il-Parti tal-entità tal-akkwist li twettaq l-akkwist għandha thegġegħ lill-entità u lill-fornitur biex isibu soluzzjoni għall-ilment permezz ta' konsultazzjonijiet. L-entità għandha tqis b'mod imparzjali u tempestiv kwalunkwe tali ilment b'manjiera li ma tippregudikax il-partecipazzjoni tal-fornitur fl-akkwist attwali jew futur jew id-dritt tiegħu li jfittex mizuri korrettivi skont il-proċedura ta' rieżami amministrattiva jew ġudizzjarja.

3. Kull fornitur għandu jingħata perjodu ta' żmien twil biżżejjed sabiex ihejji u jippreżenta oġġezzjoni, li fl-ebda każ ma għandu jkun inqas minn 10 ijiem miż-żmien meta l-bażi tal-kontestazzjoni tkun saret magħrufa jew b'mod raġonevoli kellha ssir magħrufa mill-fornitur.

4. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew tagħzel tal-inqas awtorità amministrattiva jew ġudizzjarja imparzjali waħda li tkun indipendenti mill-entitajiet tal-akkwist tagħha sabiex tilqa' u tirrieżamina oġġezzjoni minn fornitur li jitressaq fil-kuntest ta' akkwist kopert.

5. Meta korp li ma huwiex awtorità msemija fil-paragrafu 4, inizjalment jirrieżamina oġġezzjoni, il-Parti għandha tiżgura li l-fornitur ikollu d-dritt li jappella d-deċiżjoni inizjali quddiem awtorità amministrattiva jew ġudizzjarja imparzjali li hija indipendenti mill-entità tal-akkwist li l-akkwist tagħha huwa s-sugġett tal-oġġezzjoni.

6. Kull Parti għandha tiżgura li korp ta' rieżami li ma huwiex qorti jkollu d-deċiżjoni tiegħu soġġetta għal rieżami ġudizzjarju jew ikollu proċeduri li jipprevedu li:

- (a) l-entità tal-akkwist għandha twieġeb bil-miktub għall-oġġezzjoni u tiddivulga d-dokumenti kollha rilevanti lill-korp ta' rieżami;
- (b) il-parteciċipanti għall-proċedimenti ("il-parteciċipanti") għandu jkollhom id-dritt li jinstemgħu qabel tittiehed deċiżjoni mill-korp ta' rieżami dwar l-oġġezzjoni;
- (c) il-parteciċipanti għandu jkollhom id-dritt li jkunu rrappreżentati u akkumpanjati;
- (d) il-parteciċipanti għandu jkollhom aċċess għall-proċedimenti kollha;
- (e) il-parteciċipanti għandu jkollhom id-dritt li jitolbu li l-proċedimenti jsiru fil-pubbliku u li x-xhieda jistgħu jiġu ppreżentati; u
- (f) il-korp ta' rieżami għandu jieħu d-deċiżjonijiet jew jagħmel ir-rakkomandazzjonijiet tiegħu b'mod tempestiv, bil-miktub u jinkludi spjegazzjoni tal-bażi għal kull deċiżjoni jew rakkomandazzjoni.

7. Kull Parti ghandha tadotta jew izzomm fis-sehh proċeduri li jipprevedu:
- (a) miżuri interim rapidi biex tinzamm l-opportunità tal-fornitur li jieħu sehem fl-akkwist; miżuri interim bħal dawn jistgħu jirriżultaw f'sospensjoni tal-proċess ta' akkwist; il-proċeduri jistgħu jipprevedu li fid-deċiżjoni ta' jekk jiġux applikati tali miżuri jistgħu jitqiesu l-konsegwenzi negattivi prevalenti għall-interessi kkonċernati, inkluż l-interess pubbliku; għandha tiġi pprovduta bil-miktub kawża ġusta għal nuqqas ta' azzjoni; u
 - (b) meta korp ta' rieżami jkun iddetermina li kien hemm ksur jew nuqqas kif imsemmi fil-paragrafu 1, azzjoni korrettiva jew kumpens għat-telf jew id-danni mġarrba, li jistgħu jkunu limitati jew għall-kostijiet għat-tnejn tal-offerta jew għall-kostijiet relatati mal-oġġezzjoni, jew għat-tnejn.

ARTIKOLU 21.20

Modifiki u rettifiki għall-kopertura

1. L-Unjoni Ewropea tista' timmodifika jew tirrettifika l-Anness 21-A u ċ-Ċili jista' jimmodifika jew jirrettifika l-Anness 21-B.

Modifiki

2. Jekk Parti jkollha l-ħsieb li timmodifika l-Anness tagħha kif imsemmi fil-paragrafu 1, dik il-Parti għandha:

- (a) tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub; u
- (b) tinkludi fin-notifika proposta għal aġġustamenti ta' kumpens xierqa lill-Parti l-oħra sabiex jinżamm livell ta' kopertura paragonabbli għal dak li kien jeżisti qabel il-modifika.

3. Minkejja s-subparagrafu (b) tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, Parti ma hijiex meħtieġa tipprovd i aġġustamenti kumpensatorji jekk il-modifika tkun tkopri entità li fuqha l-Parti effettivament eliminat il-kontroll jew l-influwenza tagħha. Il-kontroll jew l-influwenza tal-gvern fuq l-akkwist kopert ta' entitajiet elenkati fit-Taqsimiet A, B jew C tal-Anness 21-A jew 21-B huma prezunti li huma eliminati b'mod effettiv, sa fejn huwa kkonċernat l-akkwist tal-entità, fejn l-entità hija esposta għall-kompetizzjoni fi swieq li għalihom l-aċċess ma huwiex ristrett.

4. Jekk Parti tinnotifika lill-Parti l-oħra skont il-paragrafu 2 b'modifika maħsuba tal-Anness tagħha, il-Parti l-oħra għandha toġġezzjona bil-miktub jekk toġġezzjona li:

- (a) aġġustament propost skont is-subparagrafu (b) tal-paragrafu 2 huwa adegwat sabiex jinżamm livell komparabbli ta' kopertura maqbula reċiprokament; jew

- (b) il-modifika tkopri entità li fuqha l-kontroll jew l-influwenza tal-Parti jkunu effettivament intemmu f'konformità mal-paragrafu 3.

Il-Parti l-oħra għandha tissottometti kwalunkwe oġġezzjoni bil-miktub skont dan il-paragrafu fi żmien 45 jum wara d-data tal-wasla tan-notifika msemmija fis-subparagrafu (a) tal-paragrafu, 2 inkella titqies li aċċettat l-aġġustament jew il-modifika, inkluż għall-finijiet tal-Kapitolu 31.

Rettifiki

5. Il-Partijiet għandhom jikkunsidraw il-bidliet li ġejjin fl-Anness 21-A jew 21-B, rispettivament, bħala rettifika ta' natura purament formali, sakemm dawn ma jaffettwawx il-kopertura miftiehma b'mod reċiproku prevista f'dan il-Kapitolu:

- (a) bidla fl-isem ta' entità;
- (b) fużjoni ta' żewġ entitajiet jew aktar elenkati fit-Taqsimiet A, B u C tal-Anness 21-A jew 21-B;
- (c) is-separazzjoni ta' entità elenkata fit-Taqsimiet A, B u C tal-Anness 21-A jew 21-B f'żewġ entitajiet jew aktar li jizdiedu mal-entitajiet elenkati fl-istess Taqsima tal-Anness 21-A jew 21-B.
6. Jekk Parti tipproponi rettifika tal-Anness 21-A jew 21-B rispettivament, dik il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra kull sentejn wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

7. Parti tista' tinnotifika lill-Parti l-oħra dwar oġġezzjoni għal rettifika proposta fi żmien 45 jum minn meta tirċievi n-notifika. Jekk Parti tressaq oġġezzjoni, hija għandha tistipula r-raġunijiet għalfejn temmen li r-rettifika proposta ma hijiex bidla prevista fil-paragrafu 5, u tiddekrivi l-effett li r-rettifika proposta dwar il-kopertura maqbula reċiprokament prevista f'dan il-Kapitolu. Jekk l-ebda oġġezzjoni bħal din ma titressaq bil-miktub fi żmien 45 jum wara li tkun irċeviet in-notifika, il-Parti titqies li tkun qablet mar-rettifika proposta.

Konsultazzjoni u riżoluzzjoni ta' tilwim

8. Jekk il-Parti l-oħra toġġezzjona għall-modifika jew għar-rettifika proposta fi żmien 45 jum, il-Partijiet għandhom ifittxu li jsolvu l-kwistjoni permezz ta' konsultazzjonijiet wara li jkunu rċevew in-notifika. Jekk il-Partijiet ma jilhqux ftehim fi żmien 60 jum mill-wasla tal-oġġezzjoni, il-Parti li tfittex li timmodifika jew tirrettifika l-Anness tagħha tista' tirreferi l-kwistjoni għall-proċedura għas-soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim. Il-modifika jew ir-rettifika proposta tidhol fis-seħh biss meta ż-żewġ Partijiet ikunu qablu jew abbażi ta' deċiżjoni finali skont il-proċedura prevista fil-Kapitolu 31.

9. In-nuqqas li jintlaħaq ftehim fil-proċedura ta' konsultazzjoni skont il-paragrafu 8 ta' dan l-Artikolu ma jeżentax lill-Partijiet mill-obbligu li jwettqu konsultazzjonijiet skont il-Kapitolu 31.

ARTIKOLU 21.21

Is-Sottokumitat għall-Akkwist Pubbliku

Fuq talba ta' Parti, is-Sottokumitat għall-Akkwist Pubbliku ("Sottokumitat") stabbilit skont l-Artikolu 33.4(1) għandu jiltaqa' biex jindirizza kwistjonijiet relatati mal-implimentazzjoni u t-tħaddim ta' dan il-Kapitolu, inklużi dawn li ġejjin:

- (a) kwistjonijiet dwar l-akkwist pubbliku riferuti lil minn Parti;
- (b) il-monitoraġġ tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni mwettqa mill-Partijiet kif previst fl-Artikolu 21.23;
- (c) l-iffaċilitar tal-parteciġazzjoni ta' intrapriżi żgħar u ta' daqs medju fl-akkwist kopert kif previst fl-Artikolu 21.22; u
- (d) diskussjoni dwar l-istatus tal-implimentazzjoni tal-punt uniku ta' aċċess skont l-Artikolu 21.6(7).

ARTIKOLU 21.22

L-iffaċilitar tal-parteeċipazzjoni minn intrapriżi żgħar u ta' daqs medju

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-kontribut importanti li l-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju (“SMEs”) jistgħu jagħmlu għat-tkabbir ekonomiku u għall-impjiegi, u l-importanza li tiġi ffaċilitata l-parteeċipazzjoni tal-SMEs fl-akkwist pubbliku.
2. Il-Partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-akkwist elettroniku fl-iffaċilitar tal-parteeċipazzjoni tal-SMEs fil-proċeduri ta' akkwist billi jiżguraw it-trasparenza.
3. Il-Partijiet jirrikonoxxu wkoll l-importanza tal-alleanzi tan-negozju bejn il-fornituri ta' kull Parti, u b'mod partikolari bejn l-SMEs, inkluża l-parteeċipazzjoni kongunta fil-proċeduri tal-offerti.
4. Il-Partijiet jistgħu:
 - (a) jipprovdu informazzjoni relatata mal-miżuri tagħhom użati sabiex jikkontribwixxu, jippromwovu, jinkoraġġixxu jew jiffaċilitaw il-parteeċipazzjoni tal-SMEs fl-akkwist pubbliku;
 - (b) jikkooperaw fl-iżvilupp ta' mekkaniżmi biex jipprovdu informazzjoni lill-SMEs dwar il-mezzi għall-parteeċipazzjoni fl-akkwist kopert skont dan il-Kapitolu.

5. Sabiex tiġi ffaċilitata l-parteċipazzjoni tal-SMEs fl-akkwist kopert, kull Parti għandha, sa fejn ikun possibbli:

- (a) tipprovdi definizzjoni ta' SMEs f'portal elettroniku;
- (b) tagħmel hilitha biex tagħmel id-dokumentazzjoni kollha tal-offerti disponibbli mingħajr hlas;
- (c) tiegħu kwalunkwe miżura oħra mfassla biex tiffaċilita l-parteċipazzjoni tal-SMEs fl-akkwist pubbliku kopert minn dan il-Kapitolu, dment li tali miżuri ma jkunux diskriminatorji kontra l-intrapriżi tal-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 21.23

Kooperazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilithom biex jiżviluppaw attivitajiet ta' kooperazzjoni bil-għan li jiksbu fehim aħjar tas-sistemi rispettivi tagħhom tal-akkwist pubbliku, kif ukoll aċċess aħjar għas-swieq rispettivi tagħhom, fi kwistjonijiet bħal:

- (a) l-iskambju ta' esperjenzi u informazzjoni, bħall-oqfsa regolatorji, l-aħjar prattiki u l-istatistika;

- (b) l-iffaċilitar tal-partekipazzjoni mill-fornituri fl-akkwist kopert, b'mod partikolari fir-rigward tal-SMEs;
 - (c) l-iżvilupp u l-espansjoni tal-użu tal-mezzi elettronici fis-sistemi ta' akkwist pubbliku;
 - (d) il-bini tal-kapaċità billi jitrawwem it-tagħlim reċiproku tal-uffiċjali tal-gvern u tal-persunal tal-entitajiet tal-akkwist bil-ħsieb li jiġu ssodisfati d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu.
2. Il-Partijiet għandhom jinfurmaw lis-Sottokomitat imsemmi fl-Artikolu 21.21 bi kwalunkwe waħda minn dawn l-attivitajiet.

ARTIKOLU 21.24

Negożjati ulterjuri

Is-Sottokomitat għall-Akkwist Pubbliku msemmi fl-Artikolu 21.21 għandu jirrieżamina t-tħaddim ta' dan il-Kapitolu u, sa mhux aktar tard minn 4 snin wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, jista' jipproponi lill-Komitat għall-Kummerċ li jirrakkomanda lill-Partijiet biex jagħmlu negozjati ulterjuri bil-għan li jinkiseb ftuħ addizzjonali għall-aċċess għas-suq.